UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Archive ouverte UNIGE
https://archive-ouverte.unige.ch

Master 2020

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern des Kriminalromans "Quand sort la recluse" von Frédérique Audoin-Rouzeau

Aellen, Raphaela Lucia Vera

How to cite

AELLEN, Raphaela Lucia Vera. Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern des Kriminalromans ‘Quand sort la recluse’ von Frédérique Audoin-Rouzeau. Master, 2020.

This publication URL: https://archive-ouverte.unige.ch/unige:144934

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holder(s) for terms of use.

AELLEN RAPHAELA LUCIA VERA

ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN FÜR REALIEN UND METAPHERN DES KRIMINALROMANS *QUAND SORT LA RECLUSE* VON FRÉDÉRIQUE AUDOIN-ROUZEAU

Diréctrice : Dr. Madeleine Schnierer

Jurée : Dr. Elisabeth Möckli

Mémoire présenté à la Faculté de traduction et d'interprétation (Département de traduction, Unité d'allemand) pour l'obtention de la Maîtrise universitaire en traduction spécialisée

24 août 2020 (Session d'août/septembre)

Déclaration attestant le caractère original du travail effectué

J'affirme avoir pris connaissance des documents d'information et de prévention du plagiat émis par l'Université de Genève et la Faculté de traduction et d'interprétation (notamment la *Directive en matière de plagiat des étudiant-e-s, le Règlement d'études des Maîtrises universitaires en traduction et du Certificat complémentaire en traduction de la Faculté de traduction et d'interprétation* ainsi que l'*Aide-mémoire à l'intention des étudiants préparant un mémoire de Ma en traduction*).

J'atteste que ce travail est le fruit d'un travail personnel et a été rédigé de manière autonome.

Je déclare que toutes les sources d'information utilisées sont citées de manière complète et précise, y compris les sources sur Internet.

Je suis consciente que le fait de ne pas citer une source ou de ne pas la citer correctement est constitutif de plagiat et que le plagiat est considéré comme une faute grave au sein de l'Université, passible de sanctions.

Au vu de ce qui précède, je déclare sur l'honneur que le présent travail est original.

Nom et prénom : Aellen Raphaela

Lieu / date / signature : Antibes / 26.07.2020 / R. Ael

Inhaltsverzeichnis

Abstract 1

1. Einführung 2

1.1 Der Status von Kriminalromanen und der Werke Audoin-Rouzeaus 4

1.2 Definitionen von Realien 12

2. Forschungsstand 15

2.1 Übersetzungswissenschaftliche Untersuchungen zu Kriminalromanen 15

2.2 Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern in literarischen Werken 17

2.3 Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern in Kriminalromanen 21

3. Textexterne Aspekte, kulturelle Differenz und Forschungsfragen 25

3.1 Vergleich der textexternen Aspekte von Ausgangs- und Zieltext 25

3.2 Kulturelle Differenz, Fremdheit und Kulturspezifik 27

3.2.1 Die kulturelle Differenz als wichtigster Unterschied 27

3.2.2 Wahrnehmung von kultureller Distanz und Fremdheit 29

3.2.3 Die Kulturspezifik und die Idiomatisierung von Metaphern 30

3.3 Forschungsfragen 33

4. Methodisches Vorgehen 34

4.1 Eine deskriptive Studie 34

4.2 Die Zusammenstellung des Korpus 35

4.2.1 Realien im engeren Sinne 35

4.2.2 Ausgangskulturelle Metaphern 36

4.3 Vorgehen zur Untersuchung der primären Forschungsfrage 37

4.3.1 Methodik zur Analyse der Realienübersetzung 37

4.3.2 Methodik zur Analyse der Metaphernübersetzung 45

4.4 Vorgehen zur Untersuchung der sekundären Forschungsfrage 51

5. Empirische Untersuchung 54

5.1 Qualitative Analyse der Titelübersetzung 54

5.2 Quantitative Analyse der Realienübersetzung 58

5.2.1 Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien 58

5.2.2 Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Realien 61

5.2.3 Effekt der Realienübersetzung 75

5.3 Quantitative Analyse der Metaphernübersetzung 76

5.3.1 Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern 76

5.3.2 Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Metaphern 79

5.3.3 Effekt der Metaphernübersetzung 89
5.4 Der Einfluss der stilistischen Wirkung auf die Metaphernübersetzung 90
5.4.1 Anzahl Metaphern pro Metaphernkategorie 90
5.4.2 Übersetzung der lexikalisierten Metaphern 92
5.4.3 Übersetzung der usuellen Metaphern 93
5.4.4 Übersetzung der reaktivierten usuellen und reaktivierten lexikalisierten Metaphern 94
5.4.5 Übersetzung der privaten Metaphern 95
6. Fazit und Ausblick 97
7. Bibliographie 103
Anhang 108

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Realien 39
Abbildung 2: Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Metaphern 46
Abbildung 3: Kontinuum der stilistischen Wirkung von Metaphern 54
Abbildung 4: Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien 60
Abbildung 5: Effekt der Realienübersetzung 75
Abbildung 6: Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern 78
Abbildung 7: Effekt der Metaphernübersetzung 89
Abbildung 8: Anzahl Metaphern pro Metaphernkategorie 91
Abbildung 9: Anzahl Übersetzungen lexikalisierter Metaphern pro Übersetzungsstrategie 92
Abbildung 10: Anzahl Übersetzungen usueller Metaphern pro Übersetzungsstrategie 93
Abbildung 11: Anzahl Übersetzungen reaktivierter Metaphern pro Übersetzungsstrategie 94
Abbildung 12: Anzahl Übersetzungen privater Metaphern pro Übersetzungsstrategie 96
Abbildung 13: Holmes Karte der Übersetzungswissenschaft nach Toury 110
Abbildung 14: Textverfahren und Übersetzungsverfahren für Realien nach Olk 111

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Anzahl Realien pro Themenbereich 62
Tabelle 2: Thematische Typologie für Realien nach Nedergaard-Larsen 108
Tabelle 3: Verteilung der Übersetzungsstrategien auf Themenbereiche nach Kujamäki 109

Résumé

Avant les années 2000, les romans policiers n'ont guère suscité l'intérêt des traductologues et l'étude des stratégies de traduction propres à ce genre littéraire ne fait que débuter. C'est pourquoi ce travail porte sur les procédés employés par Waltraud Schwarze pour les realia et les métaphores dans la version germanophone *Der Zorn der Einsiedlerin* du roman policier *Quand sort la recluse* de Frédérique Audoin-Rouzeau. Il vise à mettre en évidence les schémas de traduction récurrents et l'effet produit par la traduction des realia et métaphores spécifiques à la culture française. Si la traduction des realia suscite une forte impression d'extranéité, la spécificité culturelle des métaphores a été le plus souvent neutralisée ou adaptée à la culture cible. L'étude de la traduction des realia révèle l'existence de schémas récurrents dépendant de la thématique, alors que le traitement des métaphores permet de reproduire en grande partie l'effet stylistique de la version française.

Mots-clés : stratégies de traduction – roman policier – realia – métaphores – spécificité culturelle

Abstract

Die Übersetzungswissenschaft hat sich dem Genre der Kriminalliteratur erst in den letzten zwanzig Jahren zugewandt, weshalb die Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern in Kriminalromanen kaum erforscht wurden. Die vorliegende Arbeit ist deshalb den Übersetzungsstrategien gewidmet, die für die Realien und Metaphern des französischen Kriminalromans *Quand sort la recluse* von Frédérique Audoin-Rouzeau in der deutschen Übersetzung *Der Zorn der Einsiedlerin* durch Waltraud Schwarze verwendet wurden. In erster Linie wird der Frage nachgegangen, welche Tendenzen im Umgang mit der ausgangskulturellen Spezifik und dem Fremdheitseffekt der französischen Realien und Metaphern für die Zielkultur in der deutschen Übersetzung erkennbar sind. Die Analyse zeigt, dass die Realienübersetzung einen starken Eindruck von Fremdheit vermittelt. Die Kulturspezifik der ausgangskulturellen Metaphern wurde hingegen hauptsächlich neutralisiert oder an die Zielkultur angepasst. Im Rahmen der Realienübersetzung lassen sich ausserdem Tendenzen im Zusammenhang mit den Themenbereichen feststellen, während bei der Metaphernübersetzung die stilistische Wirkung der französischen Metaphern eine Rolle spielte.

Schlagwörter: Übersetzungsstrategien – Kriminalroman – Realien – Metaphern – Kulturspezifik

1. Einführung

Seit der Jahrtausendwende ist das Interesse der Übersetzungswissenschaft für die Untersuchung von Unterhaltungsliteratur und damit auch von Kriminalromanen gestiegen. Einige Aspekte der Übersetzung von Kriminalromanen wie Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern wurden jedoch kaum untersucht (vgl. 2.3). Die vorliegende Arbeit soll daher anhand eines Vergleichs des französischen Kriminalromans *Quand sort la recluse* (Vargas, 2017), den Frédérique Audoin-Rouzeau unter dem Pseudonym Fred Vargas veröffentlicht hat, mit der deutschen Übersetzung *Der Zorn der Einsiedlerin* (Vargas, 2018) durch Waltraud Schwarze Forschungsergebnisse für heutzutage in diesem Bereich verwendete Übersetzungsstrategien liefern. Dieser Kriminalroman wurde einerseits aufgrund der Übersetzungsrelevanz der Realien und Metaphern in diesem Werk (vgl. 3.2) gewählt, andererseits weil es sich um den jüngsten Kriminalroman von Audoin-Rouzeau handelt. Der Ausgangs- und der Zieltext sind 2017 bzw. 2018 erschienen (Vargas, 2017, 2018). Ausserdem sind die Bücher von Frédérique Audoin-Rouzeau sowohl in ihrer Heimat Frankreich als auch im Ausland ausserordentlich beliebt:

> Depuis trente ans, Fred Vargas fait partie des dix auteurs de best-sellers en France. Son immense succès commercial se traduit par des ventes dépassant cinq millions d'exemplaires, toutes éditions confondues. […] Elle est devenue ainsi, sans conteste, l'un des auteurs de best-sellers les plus appréciés du grand public. Ne se limitant pas à son triomphe en librairie, sa popularité s'étend à la quasi-totalité du paysage de la culture médiatique. Ses romans, toujours très attendus par le lecteur, sont aussi très fréquemment récompensés par des prix variés. […] A cela s'ajoutent les critiques journalistiques qui sont élogieuses à l'unanimité. […] Son succès ne se dément pas, ce qui s'explique par, entre autres, les adaptations cinématographiques et télévisuelles, ainsi que par les traductions à l'étranger. (Chen, 2015, S. 4)

Die Popularität der Kriminalromane Audoin-Rouzeaus hat in Frankreich auch das Interesse der Literaturwissenschaft geweckt. So haben Literaturwissenschaftlerinnen und -wissenschaftler in den letzten Jahren den sprachlichen Stil ihrer Romane, ihren Beitrag zum Genre des Kriminalromans, die mediale Verbreitung und Popularität ihrer Werke in Frankreich, ihre intertextuellen Referenzen auf Legenden und Märchen oder auch den Beginn der Entmystifizierung des Kriminalromans durch ihre Werke untersucht (Moricheau-Airaud, 2012; Chen, 2015; West, 2013; Gonon, 2010). Die Analyse der Entmystifizierung bezieht sich auf die allgemein in der Gesellschaft verankerten Mythen, ein Kriminalroman müsse im Sinne des klassischen Rätselromans (auch „*whodunit*" genannt) nur jene Informationen enthalten, die zur Enthüllung des Mörders erforderlich sind, sowie realistische Zusammenhänge aufzeichnen (Gonon, 2010,

S. 120-121). In Audoin-Rouzeaus Romanen ermitteln statt logisch denkender Personen Träumer, die ihren Intuitionen folgen und statt logischer Zusammenhänge stehen faszinierende Ungereimtheiten im Zentrum. Zudem werden wiederholt Hinweise gegeben, die sich später als nicht für die Aufklärung des Falles relevant erweisen, was der kausalen Logik des Kriminalromans widerspricht. Durch dieses Vorgehen wird der meistverbreitete Mythos, gemäss dem in einem Kriminalroman die auf logisch zusammenhängenden Indizien beruhende Aufklärung eines Verbrechens erzählt wird, in Frage gestellt (S. 121).

Die umfassendste Analyse der Werke Audoin-Rouzeaus findet sich bei Chen Chen (2015), der sich neben Sue West (2013) als einziger in einer Dissertation mit Audoin-Rouzeaus Kriminalromanen beschäftigt und sich im Gegensatz zu West ganz auf diese Werke konzentriert hat. In seiner Dissertation hat Chen Chen im Rahmen einer soziolinguistischen Analyse sowie einer Diskurs- und Textanalyse den Erfolg der Autorin und ihrer Romane sowie die Stellung ihrer Werke in Bezug auf die Sub-Genres des Kriminalromans und die allgemeine hierarchische Gliederung der Literatur untersucht. Die letzten zwei Punkte werden zur Kontextualisierung der Werke Audoin-Rouzeaus auch zu Beginn dieser Arbeit beleuchtet.

Vor dem Hintergrund des Ansehens, das Audoin-Rouzeau sowohl bei ihrer Leserschaft als auch in literaturwissenschaftlichen Kreisen geniesst, und der zahlreichen Übersetzungen ihrer Romane scheint es nur folgerichtig, dieser Autorin eine übersetzungswissenschaftliche Studie zu widmen.

In einem ersten Schritt soll zunächst untersucht werden, ob Audoin-Rouzeaus Werke typische Kriminalromane sind und ob es sich dabei um Unterhaltungsliteratur oder Hochliteratur handelt. Anschliessend werden verschiedene Definitionen von Realien sowie die in der vorliegenden Arbeit vertretene Auffassung von Realien vorgestellt. Danach wird der bisherige Forschungsstand bezüglich der Übersetzung von Kriminalromanen sowie der Analyse von Realien- und Metaphernübersetzungen betrachtet. Anschliessend werden die beiden Forschungsfragen präsentiert, die im Rahmen der empirischen Untersuchung beantwortet werden sollen. Darauf folgt eine Erläuterung des methodischen Vorgehens, bevor die Realien- und die Metaphernübersetzung von *Quand sort la recluse* in einer quantitativen Analyse empirisch untersucht und ausgewertet werden. Schliesslich werden die wichtigsten Ergebnisse der Studie hervorgehoben und kommentiert sowie weiterführende Fragen im Zusammenhang mit diesem Forschungsbereich und dem betrachteten Roman aufgeworfen.

1.1 Der Status von Kriminalromanen und der Werke Audoin-Rouzeaus

Im Zusammenhang mit Kriminalliteratur stellt sich die Frage, ob Übersetzungen aus diesem Bereich der Literatur überhaupt ins Feld der Übersetzungsforschung fallen, da Kriminalromane früher oft als literarisch minderwertige „Massenliteratur“[1] bezeichnet wurden (Nusser, 2003, S. 11) und bis zur Jahrtausendwende kaum Beachtung fanden. Bis dahin befasste sich die Übersetzungswissenschaft aufgrund deren hohen Ansehen sowie deren kulturellen Bedeutung hauptsächlich mit der literarischen Übersetzung und mit klassischen Werken[2] (Chesterman & Wagner, 2014, S. 4; Dinçkan, 2010, S. 457). Auch die deutsche Literaturwissenschaft begann sich erst von den 1960er Jahren an „aufgrund eines erweiterten Literaturbegriffs, verschiedener gründlicher wissenschaftlicher Studien […] und einer ausgeglicheneren, rezeptionsästhetische Fragestellungen berücksichtigenden Einstellung zur Trivialliteratur[3]“ mit Kriminalromanen zu beschäftigen (Nusser, 2003, S. 9). Doch auch andere literarische Schöpfungen als die der klassischen Literatur können kulturell bedeutend und für die Übersetzungswissenschaft von Interesse sein (Dinçkan, 2010, S. 457). Dafür spricht, dass sich die Übersetzungswissenschaft in den letzten Jahren vielen anderen literarischen Bereichen zugewandt hat, unter anderem auch Kriminalromanen (z. B. Bianchi, 2018; Cadera & Pavić Pintarić, 2014; Jané, 2017). Trotzdem soll vorerst diskutiert werden, ob es sich bei Frédérique Audoin-Rouzeaus Kriminalromanen um sogenannte Hochliteratur handelt, weil der ihren Romanen zugeschriebene Status auch einen Einfluss auf die Übersetzungsstrategien ihrer Übersetzerin gehabt haben könnte. Gleichzeitig soll die Frage beantwortet werden, ob Audoin-Rouzeaus Werke typische Kriminalromane sind.

Das „Dreischichtenmodell von Lit[eratur]“ (Hoch-, Unterhaltungs- und Trivialliteratur) stammt von Foltin (1965) und ist umstritten, da die „Übergänge […] fließend [sind]“ und mit den Kategorien meist eine Wertung einhergeht[4] (Burdorf, Fasbender & Moennighoff, 2007, S. 794). Das

[1] Die Begriffe Massenliteratur und Populärliteratur werden meist als Synonyme für Trivialliteratur verwendet, da der Begriff Trivialliteratur eine pejorative Konnotation hat (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, o. D.; Burdorf et al., 2007). Mit Populärliteratur wird jedoch manchmal auch die Unterhaltungsliteratur bezeichnet (vgl. Frederking, 2016), weshalb dieser Begriff hier nicht verwendet werden soll.

[2] Dinçkan stellt die Analyse klassischer Literatur derer von Bestsellern, die Teil der „popular fiction“ (Unterhaltungsliteratur) sind, gegenüber (Dinçkan, 2010, S. 457). Klassische Literatur steht hier somit für Hochliteratur.

[3] Trivialliteratur ist als „einfache und leicht verständliche Lit[eratur] [definiert], die sich durch die ausgeprägte Bindung an lit[erarische] Schemata und gesellschaftliche Klischees auszeichnet“ (Burdorf et al., 2007, S. 782).

[4] In der vorliegenden Arbeit werden diese Begriffe wertneutral, gemäss den Definitionen des Literaturlexikons Metzler (Burdorf et al., 2007) verwendet.

Modell wird teilweise jedoch weiterhin verwendet (Frederking, 2016, o. S.) und hat auch Einfluss auf die Anforderungen an Übersetzerinnen und Übersetzer im Verlagswesen sowie den Status, der einem Werk zugeschrieben wird:

> Wenn auch die philologisch-dokumentarische Übersetzung in weiten Bereichen der Belletristik[5] bis heute die (selten klar explizierte) Leitvorstellung von Übersetzern, Lektoren und Lesern zu sein scheint, so bleibt doch zumindest in den unteren Etagen des Kulturbetriebs der Hang zur *belle infidèle* (im weiteren Sinne) ungebrochen. Wo immer ein übersetzter Text vom Verlag zur Unterhaltung oder gar zur ‚Zerstreuung' der Leser ausersehen wurde (das gilt auch für Werke, die von der Kritik keineswegs einhellig der Unterhaltungsliteratur zugerechnet werden), wird der Übersetzer gehalten sein, ‚idiomatische' und vor allem ‚flüssige' Texte zu produzieren. (Albrecht, 2006, S. 250)

Frederking (2016) weist darauf hin, dass diese Unterteilung auf die ursprünglich für Literatur angenommene Funktion von „prodesse" („nützen") und „delectare" („erfreuen") zurückgeht (Horatius Flaccus, 1997, S. 24-25). Dieser noch heute weitverbreitete Anspruch an sogenannte gute Literatur beeinflusst ebenfalls unsere Konzeption von Hoch- und Unterhaltungsliteratur (Frederking, 2016, o. S.). Merkmale der Unterhaltungsliteratur sind die Tendenz

> zur Stoff- bzw. Handlungsorientierung und zur leichten Verständlichkeit der sprachlichen Darstellung; narrative Texte zeichnen sich prototypisch durch Handlungsorientierung und szenisches Erzählen sowie durch Identifikationsangebote aus. Diese Merkmale erlauben eine Rezeption, bei der die Unterhaltungsfunktion eine wichtige Rolle spielt und Lesefreude und Lesegenuss fördert; neue Sichtweisen auf Wirklichkeit sind für den Rezipienten in begrenztem Maße möglich. (Burdorf et al., 2007, S. 794)

Die Unterhaltungsliteratur unterscheidet sich von der Hochliteratur durch ein „geringeres Maß an Komplexität, Polyvalenz und Originalität" (Burdorf et al., 2007, S. 794). Hochliteratur hingegen gilt als besonders anspruchsvolle Literatur, die sowohl lehrreich ist als auch unterhält (Frederking, 2016, o. S.). Dazu gehören „Werke, die literarisch wie konzeptionell tatsächlich etwas ‚Neues' bzw. ‚Besonderes' darstellen und im Urteil von Zeitgenossen und/oder der Fachwelt inhaltlich, formal und/oder stilistisch Innovatives hervorgebracht haben" (o. S.). Die Hochliteratur wird ausserdem in den Schulen behandelt und an den Universitäten literaturwissenschaftlich untersucht (o. S.).

Interessanterweise schliesst diese Definition Kriminalromane nicht aus. Als Beispiel für Autorinnen und Autoren der Hochliteratur nennt Frederking (2016) unter anderen Friedrich Dürrenmatt, einen Schriftsteller, dessen Werke an schweizerischen Gymnasien zum

[5] Albrecht (2006) scheint unter Belletristik, normalerweise einem Synonym für Unterhaltungsliteratur, das für gewöhnlich die „unterhaltende" und die „schöngeistige Literatur" umfasst (Bibliographisches Institut GmbH, 2020a, o. S.), nur anspruchsvolle Texte im Sinne der Hochliteratur zu verstehen, da er die Belletristik von Texten mit Unterhaltungsfunktion unterscheidet.

Standardprogramm gehören. Dürrenmatts an den Schulen am häufigsten behandelten Werke *Der Richter und sein Henker*, *Der Verdacht* oder *Das Versprechen* tragen entweder den Untertitel *Kriminalroman* oder *Requiem auf den Kriminalroman*. Somit können Kriminalromane unter den genannten Bedingungen sehr wohl zur Hochliteratur zählen.

Die Kriminalromane Frédérique Audoin-Rouzeaus scheinen ebenfalls die Kriterien der Hochliteratur zu erfüllen. Erstens werden ihre Kriminalromane im Literaturunterricht an deutschsprachigen Schulen behandelt, wie ich aus eigener Erfahrung aus dem Französischunterricht an der Kantonsschule Wetzikon bestätigen kann. Zweitens hält unter anderem eine Dozentin für französische Sprache und Literatur der Universität Pau in einer literarischen Analyse fest, dass Audoin-Rouzeaus Kriminalromane narratorisch und stilistisch innovativ sind und ihre Werke sogar ein neues Sub-Genre, den „polar linguistique" (den linguistischen Kriminalroman), begründet haben (Moricheau-Airaud, 2012, S. 92).

Der rote Faden von Kriminalromanen, die Aufklärung eines Verbrechens, tritt in den Romanen Audoin-Rouzeaus zugunsten der sprachlichen Gestaltung, die von Wortspielen und Metaphern geprägt ist, in den Hintergrund (Moricheau-Airaud, 2012, S. 84). In Anbetracht des Stellenwertes, der diesen sprachlichen Elementen eingeräumt wird, stellt sich sogar die Frage, ob Audoin-Rouzeaus Werke überhaupt noch zum Genre Kriminalroman gezählt werden können: „De fait, cette dépolarisation, littérale, sur le plan narratologique, en met en jeu une autre, générique : celle de la sortie de la catégorie du polar, défini par cette trajectoire structurelle entre un crime et sa résolution." (Moricheau-Airaud, 2012, S. 90) Die sprachliche und stilistische Gestaltung rückt auch aufgrund der häufigen Intertextualität in den Fokus und lenkt die Leserschaft zudem durch komische Elemente von der inhaltlichen Intrige ab:

> De fait, les jeux de mots comme l'intertextualité font souvent du discours des romans de F. Vargas une réécriture de textes autres, ou de son propre texte. […] c'est bien l'autre grande veine dans laquelle les jeux de mots viennent inscrire les textes de Fred Vargas : ce travail des altérités sous les mots joue comme un véritable ressort comique. (Moricheau-Airaud, 2012, S. 91)

Trotz des ungewöhnlichen Stils der Texte und der zentralen Rolle, welche die Sprachgestaltung darin einnimmt, kommt Moricheau-Airaud zum Schluss, dass Audoin-Rouzeaus Werke dennoch zum Genre Kriminalroman gehören, da der rote Faden der Auflösung eines Verbrechens bestehen bleibt: „Et pourtant, le suspens retient les lecteurs : la tension entre le forfait et l'élucidation constitue toujours l'axe porteur du texte. Si cette dépolarisation altère la dynamique structurelle du roman policier, elle n'est pas une décatégorisation générique." (2012,

S. 92). Im Wortspiel *rompol*, mit dem Audoin-Rouzeau das Genre ihrer Romane bezeichnet, manifestiert sich ihr Spiel mit den Grenzen des Genres Kriminalroman. Auch wenn der Stil ihrer Werke zum Aufbau der für den Kriminalroman charakteristischen Spannung beiträgt, verleiht er dem Genre gleichzeitig eine neue Dimension (S. 94). Die Frage, ob Audoin-Rouzeaus Werke typische Kriminalromane sind, muss daher verneint werden. Sie können zwar dem Genre Kriminalroman zugerechnet werden, mit ihnen wurde jedoch ein neues Sub-Genre erschaffen.

Ihr Stil stellt aber auch die in Frankreich noch immer häufige Gleichsetzung von Genre-Literatur und „paralittérature" (Unterhaltungsliteratur [Moricheau-Airaud, 2012, S. 94]), die nicht zur hochstehenden Literatur gezählt wird (Lits, 2015), in Frage: „De tels textes, dont la fabrique tisse l'histoire du genre avec le travail de l'écriture, ne peuvent que poser la question de leur appartenance au champ littéraire." (Moricheau-Airaud, 2012, S. 94). Audoin-Rouzeau spielt somit nicht nur mit den Grenzen des Kriminalromans, sondern auch mit jenen der Hochliteratur.

Gleichzeitig bestreitet aber Frédérique Audoin-Rouzeau selbst, dass ihre Romane zur anerkannten Literatur gehören: „Quoi qu'on en dise, le genre policier n'est pas reconnu comme de la ‚littérature'. On n'imagine pas un roman policier recevoir de ‚prix littéraire'." (Enez-Vriad, 2014, o. S.) Auch die Aussage des bekannten französischen Intellektuellen Bernhard-Henri Lévy, ihre Werke seien Literatur, streitet sie ab: „Je ne lâche le texte qu'au moment où j'accepte de ne pouvoir mieux faire. Ce travail de précision, cet effort constant sur le son des phrases et de chaque mot, suffit-il à dire que je fais de la littérature ? Certainement pas." (o. S.). Handelt es sich bei Audoin-Rouzeaus Romanen nun also um Hoch- oder Unterhaltungsliteratur?

Es wäre falsch, davon auszugehen, dass sich literarische Texte auf Hochliteratur beschränken (Frederking, 2016). Ebenso wenig muss Unterhaltungsliteratur „zwangsläufig auf Ansprüche und Lehrreiches [verzichten]" (o. S.). Des Weiteren weist Frederking darauf hin, dass sich die Kategorien Hoch-, Unterhaltungs- und Trivialliteratur nicht stets klar voneinander trennen lassen. Als Beispiel für solche Unterscheidungsschwierigkeiten führt er die Sherlock Holmes-Romane von Sir Arthur Conan Doyle an, die heute als „Klassiker der anspruchsvollen Kriminalliteratur" anerkannt sind (o. S.). Ausserdem zieht er Goethes Roman *Die Leiden des jungen*

Werther als Beispiel heran, der zur Zeit Goethes zur Unterhaltungsliteratur gehört hat und heute klar zur Hochliteratur zählt.

Infolge dieser Annahmen ist davon auszugehen, dass Audoin-Rouzeaus Kriminalromane sowohl der Hoch- als auch der Unterhaltungsliteratur zugerechnet werden könnten, da sie die Kriterien der Hochliteratur zu erfüllen scheinen, während gleichzeitig die Handlungsorientierung und der Unterhaltungsanspruch gegeben sind. Auch Chen kommt in seiner Dissertation über die atypische Form von Audoin-Rouzeaus Romanen zum Schluss, dass sich ihre Werke jeder Klassifizierung zu entziehen scheinen, sowohl im Hinblick auf die Zuordnung zu einem bereits existierenden Sub-Genre des französischen Kriminalromans als auch die Zugehörigkeit zur Unterhaltungsliteratur (Chen, 2015, S. 213, 393, 396). Auf eine Situierung der Werke Audoin-Rouzeaus zwischen Hoch- und Unterhaltungsliteratur deutet ebenfalls Chens Untersuchung ihres medialen Erfolgs hin:

> [N]ous considérons que le succès de Vargas est à la fois institutionnel et populaire. La reconnaissance littéraire, à laquelle s'ajoutent les éloges quasi unanimes de la presse journalistique, produit en effet une rétroaction indéniable sur la consommation culturelle. […] La promotion de l'éditeur, la reconnaissance littéraire et journalistique, la traduction et l'adaptation audiovisuelle convergent vers une plus grande popularité et visibilité de l'auteure pour que ses oeuvres [sic!] aboutissent à un succès commercial. (2015, S. 391-392)

Die Anerkennung vonseiten der literarischen Kritik, die sich auf institutioneller Ebene in der häufigen Auszeichnung ihrer Werke wiederspiegelt und den Werken „[une] valeur esthétique" zuschreibt, sowie ihre mediale Präsenz haben somit auch dazu beigetragen, dass Audoin-Rouzeaus Kriminalromane bekannt und populär wurden (Chen, 2015, S. 391). Auch der Vermarktung ihrer Bücher in Frankreich ist eine Positionierung zwischen Unterhaltungsliteratur und Hochliteratur zu entnehmen:

> [L]a stratégie éditoriale indique manifestement qu'il s'agit d'une production de culture populaire: sans avoir à ouvrir le livre, le lecteur sait donc qu'il a affaire à un roman policier. […] La tentative de légitimation est donc à nos yeux perceptible à travers le péritexte de Viviane Hamy [l'éditrice], qui semble vouloir positionner Vargas entre ‚la littérature blanche' et la littérature ‚plus populaire'. (Chen, 2015, S. 393)

In der französischen Literaturwissenschaft wird die Unterscheidung zwischen Hoch- und Unterhaltungsliteratur oft mit der Dichotomie „[littérature] blanche" und „littérature noire" gleichgesetzt, wobei mit ersterer die generelle, anerkannte Literatur und mit letzterer die populäre Genre-Literatur gemeint ist (Lits, 2015, S. 10). Diese „hiérarchisation des genres" (S. 11) hat in Frankreich eine sehr lange Tradition und verliert insbesondere für den Kriminalroman

erst langsam an Bedeutung: „Pour certains, l'insertion du roman policier dans la paralittérature arriverait à son terme, celle-ci ne servant que de purgatoire avant une reconnaissance institutionnelle." (S. 11). Auch Chen geht davon aus, dass sich dieser Gegensatz langsam aufzulösen beginnt, obwohl der Kriminalroman in Frankreich über 180 Jahre lang als minderwertige Massenliteratur angesehen worden sei (2015, S. 176):

> [E]n tant qu'une partie très importante du roman populaire, [le roman policier] suscite une attention plus tolérante de la littérature blanche qui s'intéresse de plus en plus aux techniques narratives particulières du récit policier. Et l'interpénétration des littératures blanche et policière démontre aujourd'hui que le roman policier a obtenu en partie la reconnaissance. (Chen, 2015, S. 180)

Zu dieser Entwicklung tragen nebst der Übernahme von Verfahren des Kriminalromans in literarischen Werken des „Nouveau Roman" (Chen, 2015, S. 180) insbesondere angesehene Autorinnen und Autoren bei, die sowohl Kriminalromane als auch aus institutioneller Sicht als Literatur anerkannte Werke veröffentlichen. Die Vermischung von Kriminalromanen mit der sogenannten *littérature blanche* zeigt sich ebenfalls bei renommierten Verlegern wie Gallimard (S. 181). Insgesamt hat sich der Status des Kriminalromans und der „littérature populaire" in Frankreich merklich verbessert, insbesondere durch die Erkenntnis, dass Werke der Kriminal- und der Unterhaltungsliteratur ebenfalls ästhetischen Wert haben können (S. 182).

Auch im deutschsprachigen Raum ging die Betrachtung von Kriminalromanen lange Zeit mit einer Wertung einher (Düwell, Bartl, Hamann & Ruf, 2018; Foltin, 1965). In der heutigen deutschsprachigen Literaturwissenschaft wird jedoch die Zuordnung der Kriminalliteratur zur generischen „Schemaliteratur" klar vom Dreischichtenmodell Foltins getrennt und „nicht als Wertungsterminus [verstanden]" (Düwell et al., 2018, S. 4). In Deutschland wird die Kriminalliteratur heute deshalb nicht mehr kategorisch einer literarischen Qualitätsstufe zugeordnet, sondern als eigenständiger Literaturbereich gesehen, der sowohl hochstehende als auch weniger hochstehende Werke hervorbringen kann: So gibt es „Krimifestivals, [renommierte] Krimipreise, Krimi-Online-Plattformen und […] Bestsellerlisten als Mechanismen der Selektion und Kanonisierung, die einzelne Autor/innen und Bücher aus der Masse der Krimi-Neuerscheinungen herausheben" (S. 339).

Für die Übersetzerin Waltraud Schwarze wird allerdings insbesondere die Intention der Autorin von Bedeutung gewesen sein, da ein Text „im allgemeinen vom Sender für eine bestimmte Funktion intendiert [wird]" (Nord, 1993, S. 9-10). Nach dem funktionalen Ansatz von Nord im

Sinne der Skopostheorie wird zwar nicht „‚Äquivalenz' zwischen Ausgangs- und Zieltext" angestrebt, sondern „‚Skoposadäquatheit' oder Funktionsgerechtigkeit, d.h. die Eigenschaft [der Übersetzung], für die Verwirklichung der mit der Translationshandlung intendierten Funktion(en) geeignet zu sein" (S. 14). Gleichzeitig weist Nord jedoch darauf hin, dass die „grundsätzliche Freiheit des Translators oder seines Auftraggebers […] in einer bestimmten Kultur eingeschränkt [wird] durch das jeweils vorherrschende, kulturspezifische Konzept von ‚Übersetzung'" (S. 17). Daraus ergibt sich die Forderung, dass die „Übersetzer und Übersetzerinnen gegenüber [den] Handlungspartnern, also sowohl gegenüber den Auftraggebern und den Zieltextempfängern als auch gegenüber dem Autor/der Autorin des Ausgangstextes" loyal sein müssen. Das heisst, sie sollten deren „auf kulturspezifischen Konventionen begründete Erwartung an die Übersetzung" erfüllen oder „eventuelle Abweichungen vom konventionellen Übersetzungsverständnis [offenlegen] und […] begründen" (S. 18).

In Europa wird traditionellerweise die Ansicht vertreten, „daß eine Übersetzung die Einstellung des Autors ‚genauso' wiedergibt wie das Original" (Nord, 1993, S. 17). Daraus folgt, „daß der Auftrag den Intentionen des Autors nicht willentlich und wissentlich zuwiderlaufen darf" (S. 19). Falls die „Autorintentionen oder […] [die] möglichen Ausgangstextfunktionen […] in der Zielkultur realisierbar sind", müssen sie daher „bei der Übersetzung […] respektiert werden", auch wenn zur Erreichung des „Skopos" (des Zwecks der Übersetzung [S. 9]) weitere „Zielfunktionen" hinzukommen können (S. 19). Für Waltraud Schwarze dürften deshalb auch die Intentionen Audoin-Rouzeaus eine Rolle gespielt haben, die im Folgenden kurz zusammengefasst werden.

In einem Interview erklärt Audoin-Rouzeau, dass sie in ihrem ersten Kriminalroman zu viel Wert auf den Stil gelegt habe, aber seither versuche, die Erwartungen der Leserschaft gegenüber einem Kriminalroman zu erfüllen, das heisst eine spannende, abwechslungsreiche Intrige ins Zentrum zu stellen (Enez-Vriad, 2014, o. S.). Ausserdem seien ihre Kriminalromane vor allem auf das Rätsel und weniger auf die Weitergabe einer Botschaft gerichtet (2014, o. S.). Ein weiteres Hauptanliegen ist ihr nebst der Unterhaltung, ihren Leserinnen und Lesern durch ein glückliches Ende Hoffnung und Lebenskraft zu vermitteln (2014, o. S.). Die Unterhaltungsfunktion scheint somit nebst der Vermittlung von Hoffnung im Vordergrund zu stehen.

Wie der „Geschichte des [Aufbau] Verlages von den Anfängen bis in die Gegenwart“ (Aufbau Verlag, o. D.a, o. S.) zu entnehmen ist, bei dem Waltraud Schwarze „die Literatur aus den romanischen Sprachen [betreute, als sie Audoin-Rouzeau] für den deutschen Buchmarkt [entdeckte]“ (Aufbau Verlag, o. D.b, o. S.), sah auch der Aufbau Verlag in Audoin-Rouzeau vor allem eine „Spannungsautor[in]“ und in ihren Kriminalromanen Unterhaltungsliteratur (Wurm, 2015, S. 220). Dazu ist jedoch anzumerken, dass der Begriff Unterhaltungsliteratur aus der Sicht des Verlages überhaupt nicht abwertend gemeint ist, da der Aufbau Verlag davon ausgeht, dass Unterhaltungsliteratur sowohl „intelligent gemacht“ als auch „amüsant“ sein kann (S. 220). Die deutsche Übersetzung des letzten Kriminalromans Audoin-Rouzeaus *Quand sort la recluse* wurde zwar vom Limes Verlag, welcher der Verlagsgruppe Random House angehört, herausgegeben (Orell Füssli, o. D.). Doch auch im Licht des Limes Verlages dürften die Kriminalromane Audoin-Rouzeaus als anspruchsvolle Unterhaltungsliteratur erscheinen, da der Limes Verlag von sich selbst sagt, dass er „für Unterhaltungsliteratur mit Klasse und dem gewissen Etwas [stehe]“ (Verlagsgruppe Random House GmbH, o. D., o. S.). Die Bezeichnung Unterhaltungsliteratur scheint auch hier im positiven Sinne gemeint zu sein.

Waltraud Schwarze dürfte sich demnach bei der Übersetzung gemäss dem „Loyalitätsprinzip“ im Sinne der Empfängererwartung und der Senderintention auf die Unterhaltungsfunktion konzentrieren (Nord, 1993, S. 18). Damit wäre gemäss den im Verlagswesen geltenden übersetzerischen Konventionen, die eingangs dieses Kapitels erwähnt wurden (Albrecht, 2006, S. 250), ein idiomatischer Zieltext zu erwarten. Gleichzeitig scheint die Loyalität zum Image des Verlages und der Intention der Autorin aber auch die Achtung des Stils zu verlangen, da Audoin-Rouzeau ebenfalls viel Wert auf die sprachliche Gestaltung ihrer Werke legt (Enez-Vriad, 2014). Daher scheint es besonders interessant zu untersuchen, wie Waltraud Schwarze mit dem Stil Audoin-Rouzeaus umgegangen ist, der sich in *Quand sort la recluse* insbesondere in der häufigen Verwendung von Metaphern äussert. Dieses Stilmittel macht zusammen mit anderen Formen der „Uneigentlichkeit“ zu einem grossen Teil den „Reiz literarischer Texte“ aus (Moennighoff, 2009, S. 64) und ist in *Quand sort la recluse* ausserdem aufgrund der zum Teil wiederkehrenden Metaphern ebenfalls für das vertiefte Verständnis des Werkes relevant (vgl. Fleurot, 2018, S. 46-50).

Bei dieser Einschätzung des zu erwartenden übersetzerischen Vorgehens handelt es sich jedoch nur um Annahmen, zu deren Überprüfung ein Interview mit Waltraud Schwarze über ihre Übersetzungskonzeption und die Verlagspolitik geführt werden müsste.

Nachstehend werden verschiedene Definitionen des Realienbegriffs beleuchtet und die für die vorliegende Arbeit relevante Definition hervorgehoben.

1.2 Definitionen von Realien

Nach Kujamäki (2004, S. 920) und Lefevere (1993, S. 122) handelt es sich bei Realien um materielle Gegenstände oder politische, institutionelle, soziale oder geographische Konzepte, die eng mit einer bestimmten Kultur verbunden sind. Markstein bezeichnet Realien ausserdem als „Identitätsträger […] einer nationalen/ethischen Kultur[, die] […] einem Land, einer Region [oder] einem Erdteil zugeordnet [werden können]“ (1998, S. 288). Der Begriff *Realien* oder *Realia* stammt vom lateinischen Adjektiv *realis* ab, das im Lateinischen *sachlich* bedeutet und von dem sich das deutsche Adjektiv real abgeleitet hat (Florin, 1993; Langenscheidt-Redaktion, 2009). Wie Leppihalmes Übersicht über Realien zu entnehmen ist, gibt es jedoch zahlreiche Bezeichnungen für Realien „(culture-bound items, cultural terms, culture-specific elements, culture-markers, extralinguistic cultural references, etc.)“ sowie verschiedene Kategorisierungen und Übersetzungsmöglichkeiten (2011, o. S.). Eine thematische Typisierung von Realien findet sich insbesondere bei Nedergaard-Larsen (1993) und bei Kujamäki (1998). Letzterer schlägt zudem neun unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten für Realien vor, während Leppihalme (2011) nur sieben Übersetzungsstrategien vorsieht. Die Übersetzungsmöglichkeiten nach Kujamäki werden unter 4.3.1 im Detail diskutiert.

Nedergaard-Larsen unterscheidet ihrerseits zwischen intralinguistischen und extralinguistischen „culture-bound problems“ (1993, S. 210). Intralinguistische kulturgebundene Probleme beschreibt sie folgendermassen:

> They may be grammatical categories that exist only in this one language, vocative forms (tu/vous), the use of certain rhetoric, metaphors and idioms. In spoken language they may be dialectal or sociolectal speech variants, or the problem may be spoken language characterised by an intonation that indicates anger, interrogation, irony etc. (S. 210).

Für extralinguistische kulturgebundene Probleme hat sie in Anlehnung an Vinay und Darbelnet (1977) sowie Gautier (1981) eine eigene Typologie mit den Kategorien Geografie, Geschichte,

Gesellschaft und Kultur erstellt (vgl. Anhang I), die sie anschliessend weiter unterteilt und die wegen ihrer Vollständigkeit auch in der vorliegenden Arbeit zur Anwendung kommen soll.

Aufgrund der sehr unterschiedlichen Natur der intra- und extralinguistischen Probleme und der verschiedenen Übersetzungsschwierigkeiten, die damit einhergehen, sollten diese jedoch getrennt untersucht werden (Nedergaard-Larsen, 1993, S. 210). In ihrer Studie zu kulturgebundenen Problemen in der Untertitelung hat sich Nedergaard-Larsen deshalb auf die Analyse von extralinguistischen Problemen beschränkt.

Kujamäki hingegen schliesst auch „die bildliche Verwendung von Realienbezeichnungen“ in seine Analyse mit ein, da diese der sozialen Charakterisierung der Figuren diene und daher „bei Überlegungen zur Realienübersetzung […] von Relevanz“ sei (1998, S. 28).

Gemäss der Auffassung von Nedergaard-Larsen (1993) und Kujamäki (1998) ist davon auszugehen, dass metaphorisch verwendete Realien wie zum Beispiel der Vergleich einer Figur mit einem Tier ebenso von der jeweiligen Kultur geprägt sind wie andere sprachliche Phänomene, das heisst Dialekte (2004, S. 920) oder Soziolekte. Auch wenn Kujamäki (1998) und Nedergaard-Larsen (1993) ihre Untersuchung von Realien hauptsächlich auf deren Definition im engeren Sinne (bei Nedergaard-Larsen die Kategorie extralinguistischer kulturgebundener Probleme) beschränkt haben, schliessen sie somit eine Definition des Realienkonzepts im weiteren Sinne nicht aus, sondern nehmen an, dass auch sprachliche kulturgebundene Phänomene Realien sein können. Für die enge Verwandtschaft extralinguistischer und intralinguistischer kulturgebundener Probleme spricht auch die Tatsache, dass Metaphern in der Übersetzungswissenschaft oft aufgrund ihrer Kulturspezifität als Übersetzungsproblem bezeichnet werden (Schäffner, 1998, S. 284). In diesem Sinne wird für die vorliegende Arbeit angenommen, dass auch sprachliche Kulturspezifika zu den Realien gehören. Diese weite Begriffsdefinition scheint für die Analyse der Kriminalromane Audoin-Rouzeaus besonders relevant zu sein, weil die gehäufte Verwendung von Metaphern der Leserschaft sofort ins Auge springt und einen massgeblichen Beitrag zum literarischen Stil der Werke leistet. Um zwischen extralinguistischen kulturgebundenen Problemen und Metaphern unterscheiden zu können, wird der Begriff Realien in dieser Arbeit allerdings stets im engeren Sinne von Ausdrücken, die auf extralinguistische Konzepte anspielen, verwendet.

Die Frage, ob auch sprachliche Phänomene zu den Realien gehören, ist jedoch nicht der einzige strittige Punkt, wenn es um die übersetzungswissenschaftliche Definition von Realien

geht. Für die meisten Übersetzungswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler gehören nur jene Konzepte zu den Realien, die in der Ausgangskultur existieren, in der Zielkultur aber nicht (Leppihalme, 2011, o. S.). Kujamäki geht ebenfalls davon aus, dass

> Realienlexeme vor allem dann relevant [sind], wenn die durch sie bezeichneten Realien spezifisch für eine bestimmte Kultur und/oder für einen bestimmten geographischen Bereich sind, d.h. wenn es sie nur in dieser Kultur oder diesem geographischen Bereich gibt, in anderen hingegen nicht (2004, S. 920).

Gleichzeitig kritisiert er jedoch den Umstand, dass Realien „in der linguistisch orientierten Übersetzungswissenschaft […] mit sogenannten ‚Nulllexemen' gleichgesetzt [worden sind], d.h. mit Ausdrücken, die in anderen Sprachen kein semantisches Äquivalent besitzen". Diese Definition von Realien ist nicht förderlich, weil Realien nach dieser Auffassung jeweils an ein „Kultur- bzw. Sprachenpaar" gebunden wären und nicht immer Nulllexeme sein müssen: „Der skandinavische Wald etwa ist durchaus verschieden vom deutschen, obwohl es sowohl in den skandinavischen Sprachen als auch im Deutschen ein Wort für ‚Wald' gibt" (Kujamäki, 2004, S. 920). So können auch fremdsprachliche Lehnwörter, bei denen keine „*lexikalische Lücke*" vorliegt, aufgrund der unterschiedlichen Verwendung zu Übersetzungsproblemen führen (1998, S. 17). Es macht auch keinen Sinn, im Zusammenhang mit Realien von Unübersetzbarkeit zu sprechen (Florin, 1993, S. 123), weil die kulturspezifischen Elemente auf der „parole-Ebene" grundsätzlich übersetzbar sind (Kujamäki, 1998, S. 18). Bei einer Eingrenzung des Realienkonzeptes würden ausserdem feine, kulturelle Unterschiede und Begriffe, die in den Augen der Übersetzerin oder des Übersetzers offenbar Realien darstellten, in der Realienanalyse übersehen (S. 21). Um auch jene feinen, kulturell bedingten Übersetzungsunterschiede miteinzubeziehen, geht Kujamäki in Anlehnung an Rühling (1992) und Bödeker/Freese (1987) davon aus, dass Realien „Charakteristika oder Spezifika" der „Ökokultur" (Natur und Kultur) eines Landes sein können, dies jedoch keine konstitutive Bedingung ist (S. 22). Er vertritt somit eine weiter gefasste Definition von Realien als andere Übersetzungswissenschaftlerinnen oder -wissenschaftler. Mit diesen stimmt er jedoch darin überein, dass insbesondere jene Realien, die kulturspezifisch sind, aufgrund ihrer „(kultur- bzw. sprachpaarrelative[n]) Spezifität" ein interessantes Übersetzungsproblem für die Übersetzungswissenschaft darstellen (2004, S. 920). Dies wird damit begründet, dass diese Realien „als *Identitätsträger* [oder] *Kennzeichen* der ausgangsseitigen Kultur und/oder Natur angesehen werden, die […] in literarischen Texten besonders stark zum Aufbau der ‚Textwelt' beitragen" (S. 921).

Das folgende Kapitel gibt einen Einblick in bisherige Forschungsarbeiten im Bereich der Übersetzung von Kriminalromanen und der Realien- und Metaphernübersetzung.

2. Forschungsstand

2.1 Übersetzungswissenschaftliche Untersuchungen zu Kriminalromanen

Eine interessante Forschungsarbeit zur Übersetzung von Kriminalromanen erschien 2011 in Band 39 der Reihe *TransÜD - Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens* mit der rezeptionswissenschaftlichen Fallstudie Minna Ruokonens. Ziel ihrer Studie war es, herauszufinden, inwieweit die finnischen Übersetzungen der englischen Kriminalromane von Dorothy L. Sayers den Erwartungen des Zielpublikums in den 1940er und 1980er Jahren entsprachen (2011, S. 73). Dafür legte sie das Augenmerk vor allem auf die Erwartungen der jeweiligen Epoche an Übersetzungen und an Kriminalliteratur. In diesem Zusammenhang diskutiert sie verschiedene Gründe für das Abweichen von oder die Übereinstimmung mit den Erwartungen der Leserschaft. Vor dem Hintergrund eines offensichtlichen Konflikts zwischen den Erwartungen des Zielpublikums und der Übersetzungspraxis stellt sie ausserdem den Nutzen von Übersetzungsnormen (im Sinne von Chesterman [2016] und Toury [1995]) in Frage (S. 74-75).

Gemäss Chesterman gibt es einerseits „*expectancy norms*“, die besagen, wie eine Übersetzung aus der Sicht des Zielpublikums auszusehen hat, damit sie in einer Kultur als Übersetzung akzeptiert wird. Solche Normen können zum Beispiel die Erwartung an bestimmte Textsorten, an den Stil eines Textes oder die Verwendung bestimmter Textelemente betreffen (2016, S. 62). Andererseits postuliert Chesterman wie Toury (1995) die Existenz von Normen, die den Übersetzungsprozess bestimmen und die er „[p]rofessional norms“ nennt, weil sie aus der Praxis von beruflichen Übersetzerinnen und Übersetzern hervorgehen. Diese sind jedoch stets von den in einer Kultur herrschenden Erwartungsnormen abhängig (2016, S. 65). Innerhalb dieser von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern etablierten Normen lassen sich drei weitere Normen unterscheiden: die „*accountability norm*“ (S. 66), die grösstenteils dem Loyalitätsprinzip von Nord (1993) entspricht (vgl. 1.1), die „*communication norm*“, gemäss der im Übersetzungsprozess stets die Optimierung der Kommunikation angestrebt werden sollte,

sowie die „*relation norm*“ (S. 67), welche die Herstellung einer Ähnlichkeitsbeziehung zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext verlangt (diese Ähnlichkeit kann nach Chesterman auf verschiedene Arten hergestellt werden und soll nicht mit Äquivalenz gleichgesetzt werden [S. 67]).

Toury unterscheidet seinerseits zwischen „[p]reliminary norms“ und „[o]perational norms“ (1995, S. 58). *Preliminary norms* umfassen sowohl die Übersetzungspolitik einer Kultur, die bestimmt, welche Werke aus welchen Sprachen übersetzt werden sollen, als auch die Toleranz einer Kultur für Übersetzungen mithilfe von Relaissprachen. *Operational norms* steuern die Entscheidungen, die während des Übersetzungsprozesses getroffen werden, wodurch sie sich auf das in einer Übersetzung verwendete Sprachmaterial und die sich daraus ergebende Beziehung zwischen Ausgangs- und Zieltext auswirken. Innerhalb dieser prozesssteuernden Normen kann weiter zwischen „matricial norms“ (S. 58) und „[t]extual-linguistic norms” (S. 59) unterschieden werden. Erstere beinhalten das für die Ersetzung von Sprachmaterial des Ausgangstextes zur Verfügung stehende zielsprachliche Material, die Verteilung dieses Materials sowie die Segmentierung des Zieltextes, während letztere entscheidend für die Auswahl des zielsprachlichen Materials und damit die verwendeten Übersetzungsstrategien sind. *Textual-linguistic norms* können sowohl allgemein gültig als auch auf bestimmte Text- oder Übersetzungsarten beschränkt sein (S. 58-59).

In den von Ruokonen untersuchten Übersetzungen der 1940er Jahre ergab sich ein Konflikt zwischen der Übersetzungspraxis und den *expectancy norms* von Chesterman (2016) sowie den *operational norms* von Toury (1995). Dies wird an den Ergebnissen von Ruokonen zu den Übersetzungen der 1940er Jahre ersichtlich, die untenstehend zusammengefasst werden.

Ruokonen untersuchte in ihrer Studie auch den soziokulturellen Kontext der Übersetzungen, das heisst die Arbeitsbedingungen der Übersetzerinnen und Übersetzer, die Entwicklung der literarischen Übersetzung zu einem Beruf sowie den Status der Kriminalliteratur in Finnland. In Bezug auf den historischen Vergleich der Erwartungen der Leserschaft und der Qualität der Übersetzungen kommt Ruokonen zum Schluss, dass die Übersetzungen der 1980er Jahre sowohl den Erwartungen an Übersetzungen als auch den Erwartungen an Kriminalromane entsprachen. Die Übersetzungen der 1940er Jahre hingegen entsprachen zwar den damaligen Erwartungen an Kriminalliteratur, jedoch weniger der in beiden Perioden vertretenen Auffas-

sung der Übersetzungswissenschaft, dass der gesamte Text ohne Auslassungen oder Stilveränderungen übersetzt werden sollte (2011, S. 92). Die Abweichung dieser Übersetzungen von den damaligen Erwartungen an sogenannt gute Übersetzungen lagen jedoch nicht nur im Konflikt zwischen den zielkulturellen Erwartungen an Kriminalliteratur und an Übersetzungen im Allgemeinen begründet, sondern auch in den ungünstigen Arbeitsbedingungen und Voraussetzungen der Übersetzerinnen und Übersetzer (Zeitdruck, Teilzeitarbeit, ungenügende Ausbildung), ihren unzureichenden Fremdsprachekenntnissen und dem geringen Status, der Kriminalliteratur damals zukam (S. 84-85).

Weitere Untersuchungen zu Übersetzungen von Kriminalromanen befassen sich mit anderen übersetzungswissenschaftlichen Themen. Beispiele für solche Studien sind die Betrachtung des soziologischen Hintergrundes der französischen Übersetzung des Kriminalromans *The murder of Roger Ackroyd* von Agatha Christie (Belgroune, 2007), die Analyse der französischen Übersetzung der Dialoge von Ian Rankins Kriminalroman *Dead Souls* und ihrer Auswirkung auf die Personencharakterisierung (Jaccoud, 2012), die Untersuchung der Übersetzungsstrategien für den *Staccato*-Stil in der französischen Übersetzung des englischen Kriminalromans *L.A. Confidential* von James Ellroy (Beney, 2016), oder eine korpuslinguistische Studie, welche die Phraseologie französischer Kriminalromane mit derer französischer Übersetzungen von englischen Kriminalromanen vergleicht (Kraif, 2017).

Im Gegensatz zu den auf die Übersetzung von Kriminalromanen angewandten Strategien wurden die für Realien und Metaphern in literarischen Texten verwendeten Übersetzungsstrategien bereits vielfach untersucht. Im Folgenden werden verschiedene Stossrichtungen solcher Studien aufgezeigt.

2.2 Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern in literarischen Werken

Eine umfangreiche Studie zum Umgang mit Realien in der literarischen Übersetzung erschien 1998 mit der historisch-deskriptiven Dissertation Pekka Kujamäkis. Er interessierte sich insbesondere für die in der finnischen Ausgangs- und der deutschen Zielkultur geltenden literarischen und übersetzerischen Normen sowie die jeweilige „*Rezeptionslage* und *-bereitschaft*“ (1998, S. 73). Anlass für die Untersuchung war die Tatsache, dass „im Zusammenhang mit dem [analysierten] Romantext wiederholt seine nationale Bedeutung und die realistische Darstellung Finnlands und der Finnen hervorgehoben [wurden]“ (S. 293). Er ging davon aus,

> daß aus der Analyse der Vorgehensweisen der Übersetzer beim Übersetzen von Realienbezeichnungen Informationen über das übersetzerische Selbst-, Werk- und Leserverständnis sowie über die übersetzerischen Konventionen insgesamt in verschiedenen Phasen der übersetzerischen Rezeption des finnischen Romans *Seitsemän veljestä* in der Zielkultur zu gewinnen sind. (1998, S. 73)

In seiner Analyse hat Kujamäki die Realien verschiedenen Themenbereichen sowie die Realienübersetzungen bestimmten Vorgehensweisen zugeordnet, wodurch die Verteilung der Übersetzungsstrategien auf die Themenbereiche ersichtlich wird (vgl. Anhang II). Des Weiteren ist er den Ursachen und Wirkungen der Differenzen zwischen den ziel- und ausgangssprachlichen Realienbezeichnungen nachgegangen. Ziel seiner Arbeit war es, „aus mikrostrukturellen Einzelbeobachtungen übersetzerische Tendenzen" und „*Muster* von Normauffassungen" herauszukristallisieren sowie die Konsequenzen der Übersetzungsstrategien für den Gesamttext zu eruieren (1998, S. 76). Darüber hinaus hat er ebenfalls „mögliche Kausalbeziehungen zwischen übersetzungs*internen* und -*externen* Normen" studiert (S. 77). In diesem Sinne hatte seine Forschungsarbeit nicht nur den Vergleich der unterschiedlichen Übersetzungsstrategien zum Zweck, sondern auch die Kontextualisierung der Übersetzungen in Bezug auf „einen sowohl ausgangs- wie auch zielseitig geprägten kulturpolitischen Bedingungsrahmen und auf individuelle Konzepte der Übersetzer" (S. 293), um aus den Entscheidungen der Übersetzerinnen und Übersetzer Rückschlüsse auf „die Ideologie, Poetik und Funktion literarischen Übersetzens" (S. 297) ziehen zu können. Mithilfe der „Kontextualisierung der Befunde" ist es ihm gelungen, die „übersetzungs*interne[n]* Normen" (d.h. die Übersetzungsnormen, die sich aus den „übersetzungsinterne[n] Tendenzen ergeben" [S. 293]) „zu übersetzungs*externen* Normen in Beziehung zu setzen" (S. 76). Zu letzteren zählt er

> Bedeutungen des Originals als ausgangsseitiger Normenstruktur, Funktion und Status des literarischen Textes in der Ausgangskultur, zielsprachliches Potential, Selbst- und Werkverständnis sowie persönliches Übersetzungskonzept des Übersetzers, zielseitige Vorstellungen von der richtigen Art und Funktion der Literatur in der Zielkultur, von der Art und Funktion literarischer Übersetzungen in der Zielliteratur sowie von Status und Funktion des jeweils vorliegenden literarischen Werks bzw. dessen Autors in der Zielliteratur. (1998, S. 295)

Die Untersuchung ergab, dass die Übersetzerinnen und Übersetzer sehr unterschiedlich mit den Realien des Ausgangstextes umgingen und die finnische Kultur auf sehr verschiedene Art und Weise dem deutschen Zielpublikum zu vermitteln versuchten (Kujamäki, 1998, S. 294). Die Beziehung zwischen übersetzungsinternen und -externen Normen äusserte sich in der Erstübersetzung von 1921 durch Gustav Schmidt darin, dass die „relativ treue Übersetzungsmethode […] [und die] landeskundlichen Erläuterungen […] auf die finnische Initiative […], […]

im Ausland finnische Literatur zu Zwecken der nationalen Selbstdarstellung zu publizieren“ zurückzuführen waren. Die von Kürzungen und Auslassungen geprägte Übersetzung von 1935 durch Hahn-Blåfield hingegen zeugte vom Ziel, „ein leichter lesbares, deutsches Volksbuch“ hervorzubringen. Noch grössere Eingriffe nahm 1961 Josef Guggenmos vor, der „für eine handlungs- und spannungsbetonte Robinsonade den Dialog und realistische Details aus dem Weg räumte“ und das Werk an ein jugendliches Zielpublikum anpasste (1998, S. 295). In der „originalgetreuen“ Übersetzung Schapers von 1950 schlug sich dagegen „das Werkverständnis des Übersetzers und seine Auffassung von dem hohen Status des Originals in der Ausgangsliteratur und -kultur nieder“. Schiefer wiederum folgte 1989 „scheinbar [der] Translationstheorie von Reiß und Vermeer und formulierte einen ungehinderten Lesefluß zum Zweck seiner *Sieben-Brüder*-Übersetzung“ (1998, S. 296). Bei Rita Öhquists Übersetzungen von 1942, 1947 und 1962 schliesslich war ein „Schwung von einer eher eindeutschenden zu einer stark verfremdenden Übersetzungsmethode“ festzustellen, der besonders deutlich aufzeigte, dass die Betrachtung von externen Normen (in diesem Fall zum Beispiel der „zeitbedingten Verlags- und Kritikervorstellungen der vierziger Jahre von Ideologie, Poetik und Funktion der Übersetzungsliteratur in Deutschland“) zentrale Erklärungen für die Vorgehensweise einer Übersetzerin oder eines Übersetzers liefern kann (S. 297).

Eine weitere Studie von Übersetzungsstrategien für Realien stellt Pernilla Rosell Steuers Doktorarbeit von 2004 dar, in der sie die Realienübersetzung fünf verschiedener Übersetzungen des Romans *Ein weites Feld* von Günter Grass aus kultureller Sicht verglich. Dabei handelte es sich um Übersetzungen aus dem Deutschen ins Schwedische, Dänische, Norwegische, amerikanische Englisch und Französische. Rosell Steuer wollte herausfinden, ob die angewandten Übersetzungsmethoden je nach Grösse der Sprache und der Kultur eher in Richtung „foreign[izing]“ oder „domesticat[ing]“ gingen (Venuti, 1998, S. 11). Diese dichotomische Einteilung von Übersetzungsstrategien stammt von Lawrence Venuti, der vor dem Hintergrund der in den USA üblichen „domestication“ von fremden Texten (S. 11) auf die ethische Verpflichtung der Übersetzerin oder des Übersetzers hinwies, der amerikanischen Leserschaft die Existenz anderer, minoritärer Kulturen aufzuzeigen und sich der „global hegemony of English“ zu widersetzen (S. 10). Dieses auch als „foreignization“ (Dinçkan, 2010, S. 465) bezeichnete Vorgehen nennt er daher aus der Sicht der englischsprachigen Kultur „minoritizing translation“ (Venuti, 1998, S. 12). Während die „domestication“ in diesem Sinne der „inscription of a foreign text

with domestic intelligibilities and interests" gleichkommt (S. 11), ist daher das Ziel der „minoritizing translation [to] resist[] this assimilationist ethic by signifying the linguistic and cultural differences of the text – within the major language" (S. 12).

Ziel der Arbeit von Rosell Steuer war nebst der Betrachtung der Übersetzungsstrategien im Rahmen dieser Dichotomie die Beschreibung der konkreten Schwierigkeiten und Möglichkeiten im Zusammenhang mit der Übersetzung von Realien. Die Realien konnten jedoch nicht bestimmten Übersetzungsstrategien zugeordnet werden, weil in den verschiedenen Übersetzungen sehr unterschiedlich damit umgegangen wurde. Dieser Unterschied war insbesondere in der Kategorie der pragmatischen Strategien Chestermans auffällig (Rosell Steuer, 2004). Chesterman (2016) unterscheidet zwischen syntaktischen, semantischen und pragmatischen Übersetzungsstrategien. Letztere sind meist auf die globale Übersetzungskonzeption der Übersetzerin oder des Übersetzers zurückzuführen und können die Botschaft des Ausgangstextes verändern, da pragmatische Strategien bestimmen, welche Informationen des Ausgangstextes in Funktion des beim Zielpublikum angenommenen Wissens in den Zieltext übernommen werden sollen (S. 104). Der Umstand, dass sich die Ergebnisse Rosell Steuers im Rahmen dieser Kategorie stark unterschieden, macht demnach insofern Sinn, als dass pragmatische Übersetzungsstrategien den Text ans Zielpublikum anzupassen suchen, welches in Rosell Steuers Analyse im Rahmen jeder Übersetzung einer unterschiedlichen Kultur entsprach.

Eine Studie zu Übersetzungsstrategien für Metaphern in literarischen Texten wurde 2014 von Burmakova und Marugina realisiert. Sie haben die Metaphernübersetzung in den Übertragungen ins Englische einer Reihe von Kurzgeschichten des russischen Autors Vasily Shukshin von einem kognitiven Gesichtspunkt aus betrachtet. Ihre Studie stützt sich insbesondere auf die Annahme von Lakoff und Johnson (1980), dass Metaphern „due to the fact that different cultures conceptualize the world in different ways" kulturspezifisch sind, sowie die These von Lakoff und Turner (1989), dass im Alltag gebräuchliche Metaphern von Schriftstellerinnen und Schriftstellern in literarischen Werken auf kreative Weise eingesetzt werden (Burmakova & Marugina, 2014, S. 531). Ausgehend von der „Cognitive Translation Hypothesis" (S. 530) von Mandelblit (1996), die sich in den Rahmen dieses kognitiven Ansatzes einschreibt, haben die Autorinnen anthropomorphische Metaphern quantitativ untersucht, die der generellen Konzeptmetapher „NATURE IS MAN" untergeordnet werden konnten (S. 531).

Die im Rahmen der kognitiven Linguistik von Lakoff und Johnson aufgestellte Theorie, gemäss welcher der alltägliche Sprachgebrauch und die menschliche Denkweise von Metaphern geprägt sind (1980, S. 3), wurde erstmals von Nili Mandelblit (1996) für die Übersetzungswissenschaft fruchtbar gemacht. Seine Hypothese der kognitiven Übersetzung besagt, dass die Übersetzung von Metaphern nicht nur ein sprachliches, sondern auch ein kognitives Problem ist. Dies ist darauf zurückzuführen, dass zwischen zwei verschiedenen konzeptuellen Vorstellungen von der Welt und nicht nur zwischen Sprachen übersetzt werden muss, wenn in der Ausgangssprache unterschiedliche Verbindungen von Erfahrungs- und Bildbereichen üblich sind als in der Zielsprache (S. 486). Da die sprachliche Struktur der ausgangssprachlichen Metapher auf der konzeptuellen Zuordnung eines Bildbereiches zu einem anderen basiert, die in der Zielsprache nicht üblich ist, muss die Übersetzerin oder der Übersetzer zuerst erkennen, dass die konzeptuelle Zuordnung zwischen den beiden Sprachen unterschiedlich ist. Erst dann kann sie oder er bewusst das Konzeptualisierungssystem wechseln und die ausgangssprachliche Metapher mit einer in der Zielsprache gebräuchlichen Konzeptualisierung wiedergeben. Ausgehend von diesen Überlegungen hat Mandelblit die These aufgestellt und empirisch überprüft, dass die Übersetzung von Metaphern leichter fällt und daher schneller geht, wenn in den involvierten Sprachen ähnliche konzeptuelle Zuordnungen üblich sind, das heisst ein Konzept durch einen metaphorisch verwendeten Ausdruck aus demselben Erfahrungsbereich ausgedrückt wird (S. 487).

Nebst diesen Studien gibt es zahlreiche weitere Analysen zur Übersetzung von Realien im engeren Sinne und von Metaphern in literarischen Werken (z. B. Brandolini, 2011; Daniel, 2016; Tarif, 2013; Paillet, 2013; Lapina & Ermakova, 2017; Lunkova & Pavlova, 2018). In Bezug auf die Übersetzung von Kriminalromanen nimmt die Erforschung dieser Übersetzungsstrategien jedoch sehr viel weniger Platz ein. Nachfolgend wird spezifisch auf jene Studien eingegangen, die dem übersetzerischen Vorgehen bei der Realien- und Metaphernübersetzung von Kriminalromanen gewidmet wurden.

2.3 Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern in Kriminalromanen

Wie gesagt wurde die Übersetzung von Realien in Kriminalromanen bisher kaum untersucht. So konnten mit den Studien von Sabrina Wranke, Yeşim Dinçkan und Mehmet Onur Özelsancak drei Analysen in dieser Richtung ausfindig gemacht werden.

In ihrem 2010 erschienenen Werk *Kulturspezifik in der Übersetzung* hat sich Wranke mit Verfahren zur Übersetzung kulturspezifischer Elemente in den deutschen Übersetzungen zweier schwedischer Kriminalromane Henning Mankells beschäftigt. Dabei hat sie sich auf die kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und Schweden konzentriert und darauf, wie diese kulturellen Differenzen die Übersetzung beeinflussen.

Yeşim Dinçkan (2010) hat ihrerseits kulturgebundene Kollokationen in drei Übersetzungen englischer Bestseller ins Türkische näher betrachtet, darunter die Übersetzung des erstmals 1997 veröffentlichten Kriminalromans *Black & Blue* des schottischen Schriftstellers Ian Rankin. Ihre Studie ist für die vorliegende Arbeit besonders wichtig, weil sie zeigt, dass auch sprachliche Phänomene wie Kollokationen (und demnach auch Metaphern) kulturgebunden und damit Realien im weiteren Sinne sein können sowie dass die Übersetzungspraxis auf dem Gebiet der Unterhaltungsliteratur einen zentralen, noch unzureichend betrachteten Forschungsbereich bildet.

In ihrem 2010 erschienen Artikel diskutiert Dinçkan die Ergebnisse im Licht der Dichotomie „domesticating“ versus „foreignizing“ (S. 465) von Venuti (1998) und untersucht die Faktoren, die einen Einfluss auf die Übersetzerinnen und Übersetzer gehabt haben könnten. Ausserdem stellt sie die Zusammenhänge zwischen Bestsellerliteratur, Belletristik[6] und Übersetzung heraus. Abschliessend gibt sie Empfehlungen für die Übersetzung von Bestsellern ab und betont, dass nicht nur Übersetzungen klassischer Literatur, sondern auch solche der Belletristik ein fruchtbares Forschungsfeld darstellen (S. 456).

In einer früheren, 2006 in einer türkischen Zeitschrift erschienenen Studie, die Dinçkan in ihrem Artikel von 2010 (S. 469) zusammenfasst, untersuchte sie bereits, welche Probleme sich bei der Übersetzung von Kriminalromanen ergeben, anhand ihrer Übersetzungen zweier amerikanischer Kriminalromane der Autoren Stuart Woods und Peri O’Shaughnessy ins Türkische. Problemfelder waren auch Realien im engeren Sinne und Redewendungen. Dieser erste Artikel behandelte jedoch in erster Linie das geeignete Vorgehen, um Lösungen für die Übersetzung dieser Elemente zu finden, während sich Dinçkans Artikel von 2010 auf die zur Übersetzung von kulturgebundenen Kollokationen angewandten Strategien und deren Häufigkeit bei der Übersetzung von Bestsellern konzentriert.

[6] Die von Dinçkan „popular fiction“ (2010, S. 458) genannte Kategorie entspricht im Deutschen der Belletristik, einem Synonym für Unterhaltungsliteratur (Bibliographisches Institut GmbH, 2020a).

Interessanterweise verwendet Dinçkan in dieser zweiten Studie eine mit Kujamäkis Klassifikation (2004) vergleichbare Einteilung der Übersetzungsstrategien, die teilweise auf Baker (2011)[7] basiert und sich für die Analyse von Kollokationen eignet. Die einzigen Unterschiede zwischen ihrer und Kujamäkis Kategorisierung (vgl. 4.3.1) bestehen darin, dass Dinçkan die Kategorien der Fehlübersetzung („mistranslation") und der Übersetzung mit einer Kollokation ähnlicher Bedeutung aber unterschiedlicher Form hinzugenommen hat (S. 464) und dass die von Kujamäki als „Assoziatives Übersetzen" und „Analogieverwendung" (2004, S. 922-923) bezeichneten Strategien beide unter Dinçkans Strategie der „Translation by cultural substitution" (2010, S. 464) zusammengefasst werden können.

In ihrer Analyse der türkischen Übersetzungen von drei britischen Bestsellern stellte Dinçkan (2010) fest, dass die Kulturgebundenheit in den meisten Fällen neutralisiert wurde (z. B. durch die Verwendung eines Hyperonyms). Gleichzeitig wurden selten Fussnoten oder längere Erklärungen angefügt (S. 464). Die vielen Fehlübersetzungen führt sie unter anderem auf die kurzen Fristen, die schlechte Bezahlung und eine falsche Vorstellung der Übersetzerinnen und Übersetzer von der Leserschaft zurück (S. 467). Die Verwendung von „domesticating strategies" in der Übersetzung von Bestsellern sei ebenfalls auf diese Rahmenbedingungen zurückzuführen, da solche Übersetzungsstrategien einfacher und zeitsparender seien (S. 465). Diese verallgemeinernde Behauptung Dinçkans klingt allerdings etwas gewagt: Von den drei Übersetzungsstrategien, die sie zu den „strategies of domestication" zählt („translation by non-cultural form, translation by cultural substitution and omission" [S. 465]), scheinen vor allem die erste und die letzte zeitsparend. Durch die erste Strategie wird zum Beispiel *„a charity shop"* mit dem neutralen Hyperonym *„a shop"* ersetzt (S. 466), um die ausgangskulturell geprägte Kollokation zu umgehen, während die letzte darin besteht, die kulturspezifische Kollokation einfach wegzulassen. Einige der als „foreignizing strategies" aufgeführten Vorgehensweisen wie „using a loan collocation" oder „literal translation" (S. 465) können jedoch ebenfalls zeitsparend sein: So ist es beispielsweise einfacher, die Kollokation des Ausgangstextes in der gleichen Form zu übernehmen („loan collocation") oder wortwörtlich zu übersetzen („literal translation"), als eine zielsprachliche Kollokation suchen zu müssen, die beim Zielpublikum eine vergleichbare Wirkung hervorruft wie die ausgangssprachliche Kollokation bei der Leserschaft des Originals („translation by cultural substitution" [S. 464]).

[7] Dinçkan verwendete dasselbe Werk von Baker aus dem Jahr 1992.

Insgesamt ergab die Untersuchung, dass sowohl „domesticating“ als auch „foreignizing strategies“ verwendet wurden, doch liess sich bei jeder Übersetzung eine Tendenz zur einen oder anderen Strategie ausmachen, für die aber auch die Verlagspolitik verantwortlich sein könnte (Dinçkan, 2010, S. 465, 467-468). Auch wenn Dinçkan in ihrem Artikel kritisiert, dass bei der Übersetzung von Bestsellern übereilt vorgegangen und dem kulturellen Kontext zu wenig Beachtung geschenkt werde, macht sie dafür nicht direkt ihre Berufskolleginnen und -kollegen verantwortlich. Nebst dem Zeitdruck und der Verlagspolitik zählt sie neun weitere Faktoren auf, welche die übersetzerischen Entscheidungen und das Endprodukt beeinflussen können, darunter die Frequenz einer Kollokation in einem Roman, die Bedeutung der Kollokation für den Gesamttext, die Bekanntheit des Phänomens in der Zielkultur oder die Möglichkeit, die Bedeutung des ausgangskulturellen Phänomens zu recherchieren (S. 468).

Eine weitere Studie zu Übersetzungsstrategien für Realien in Kriminalromanen stellt die auf Englisch verfasste Masterarbeit von Mehmet Onur Özelsancak (2019) dar, in der sowohl die Realien als auch die Rechtsterminologie des Thrillers *The Pelican Brief* von John Grisham in türkischsprachigen Übersetzungen beleuchtet werden. Ähnlich wie Dinçkan versucht Özelsancak, die Übersetzungsstrategien in die Kategorien „domestication“ und „foreign[ization]“ von Venuti (1998, S. 11) einzuteilen.

Die in den letzten Jahren gewachsene Zahl an Studien zu Kriminalromanen zeigt, dass der Ruf verschiedener Übersetzungswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler nach mehr Feldforschung auf dem Gebiet der Belletristik (Dinçkan, 2010, S. 457) zumindest für den Kriminalroman gehört worden ist. Es konnte festgestellt werden, dass es zahlreiche Analysen zur Übersetzung von Realien in literarischen Werken gibt, das Forschungsfeld Kriminalliteratur bezüglich dieser Übersetzungsprobleme mit Ausnahme der Studien Wrankes, Dinçkans und Özelsancaks jedoch von der Übersetzungswissenschaft ausgeklammert wurde.

Noch auffälliger ist der Forschungsstand im Bereich der Metaphernübersetzung: Während die Übersetzung von Metaphern in literarischen Werken Gegenstand einiger Studien war (vgl. 2.2), liessen sich keine Analysen zur Metaphernübersetzung von Kriminalromanen finden. Obwohl die übersetzungswissenschaftliche Untersuchung von Kriminalromanen in diesem Jahrhundert an Bedeutung gewonnen hat, wurden für die Metaphernübersetzung in Kriminalromanen verwendete Übersetzungsstrategien offenbar noch nicht betrachtet.

Im nächsten Kapitel werden nach einer Analyse der textexternen Aspekte der kommunikativen Situation von Ausgangs- und Zieltext weitere für diese Arbeit zentrale Konzepte hervorgehoben und die Forschungsfragen zur Realien- und Metaphernübersetzung erläutert, die im Rahmen des Übersetzungsvergleichs beantwortet werden sollen.

3. Textexterne Aspekte, kulturelle Differenz und Forschungsfragen

Um zu verstehen, weshalb gerade die Realien- und die Metaphernübersetzung von *Quand sort la recluse* untersucht werden sollen, müssen zunächst die textexternen Aspekte der kommunikativen Situation des Ausgangstextes mit jenen der kommunikativen Situation des Zieltextes verglichen werden.

3.1 Vergleich der textexternen Aspekte von Ausgangs- und Zieltext

Die textexternen Aspekte einer kommunikativen Situation setzen sich „aus der jeweils spezifischen Konstellation von Sender/Senderrolle, Senderintention, Empfänger/Empfängererwartung, Medium, Ort, Zeit und Anlaß einer kommunikativen Handlung“ zusammen (Nord, 1993, S. 9). Wie diese textexternen Aspekte ermittelt werden können, erläutert Nord in ihrem Werk *Textanalyse und Übersetzen* von 1991.

Die Senderin sowohl des Ziel- als auch des Ausgangstextes ist die Autorin des Werkes, Frédérique Audoin-Rouzeau, während der Übersetzerin die Rolle einer „Textproduzent[in]“ zukommt (Nord, 1991, S. 50). Audoin-Rouzeau ist Archäologin, Historikerin sowie Archäozoologin (Schmitt, 2017). Wie dem Klappentext von *Quand sort la recluse* und *Der Zorn der Einsiedlerin* zu entnehmen ist, schreibt sie seit 1986 Kriminalromane, gewann bereits zahlreiche Preise (Vargas, 2017) und ist „heute die bedeutendste französische Kriminalautorin mit internationalem Renommee“ (Vargas, 2018, o. S.). Trotzdem ist sie sehr bescheiden geblieben und nennt sich lieber Autorin als Schriftstellerin (Enez-Vriad, 2014).

Wie unter 1.1 erwähnt, kann davon ausgegangen werden, dass Audoin-Rouzeaus Hauptintentionen die Vermittlung von Hoffnung und die Unterhaltung der Leserschaft mit packenden Kriminalromanen sind. Ausserdem bezweckt Audoin-Rouzeau mit ihren Büchern nach eigener Aussage nebst der Unterhaltung der Leserschaft ebenfalls die indirekte Vermittlung von Bot-

schaften politischer Art, auch wenn diese wie in 1.1 erwähnt der Unterhaltungsfunktion untergeordnet sind und diskret eingebaut werden, um dem Lesevergnügen nicht abträglich zu sein:

> J'essaie, je voudrais, j'aimerais montrer qu'il existe une autre manière de faire, d'agir. […] [U]n message politique frontal peut détruire un roman. Mais je ne peux pas non plus faire abstraction de la politique, qui m'importe tant. Alors, j'essaie de la diffuser de manière discrète et à peine sensible. (Enez-Vriad, 2014, o. S.)

Nebst ihrem Beitrag zum feministischen Diskurs (vgl. Fleurot, 2018, S. 52) enthält *Quand sort la recluse* verschiedene Anhaltspunkte, die auf die politisch linke Einstellung der Autorin schliessen lassen: Diese wird zum Beispiel in ihrer Kritik an rassistischen Stereotypen und voreiligen Schlussfolgerungen im Zusammenhang mit der Nationalität der beiden Verdächtigen für die Ermordung der Frau von Maître Carvin ersichtlich (vgl. Vargas, 2017, S. 16) sowie in ihren Hinweisen auf den Klimawandel und den übermässigen Einsatz von Pestiziden, die im Zusammenhang mit der vermeintlichen Aggressivität der Einsiedlerspinnen thematisiert werden (vgl. S. 67, 91). Audoin-Rouzeau möchte demnach auch persönliche Ansichten vermitteln.

Weitere Ansprüche der Autorin, wie etwa das Wissen der Leserschaft in Bezug auf die Realität zu erweitern, indem sie wissenschaftliche Informationen in ihre Romane einflicht (Schmitt, 2017), scheinen diesen vorrangigen Intentionen untergeordnet zu sein.

Die Empfängerin des Zieltextes kann im Allgemeinen als deutschsprachige Leserschaft definiert werden, die sich für Kriminalromane und/oder – falls sie Frédérique Audoin-Rouzeau und ihren Stil bereits kennt – für Literatur aus Frankreich und/oder den stilistischen Reichtum ihrer Werke (vgl. 1.1) interessiert. Empfängerin des Ausgangstextes hingegen ist eine französischsprachige Leserschaft (in erster Linie vermutlich aus Frankreich, da die Autorin Französin ist und ihre Romane meist in Frankreich spielen). Die Leserschaft von *Quand sort la recluse* wird das Werk wahrscheinlich aufgrund des Genres, der Autorin oder ihrem Stil lesen. Da Audoin-Rouzeau in Frankreich für Kriminalromane bekannt ist, wird die Leserschaft von *Quand sort la recluse* in erster Linie Unterhaltung und Spannung erwarten. Aufgrund des Untertitels *Kriminalroman* zur deutschen Übersetzung *Der Zorn der Einsiedlerin* dürfte dasselbe auch auf die deutschsprachige Leserschaft zutreffen. Des Weiteren handelt es sich bei der Leserschaft des Ausgangs- und des Zieltextes aufgrund der Situierung der Romane Audoin-Rouzeaus zwischen Hoch- und Unterhaltungsliteratur (vgl. 1.1) vermutlich um ein sehr breites Publikum.

Die Kommunikationssituation ist in beiden Fällen klar eine schriftliche. Bei der Betrachtung der „Ortspragmatik“ spielen sowohl der Produktions- als auch der Rezeptionsort des Textes eine Rolle (Nord, 1991, S. 69). Der Produktionsort des Ziel- und des Ausgangstextes ist nicht bekannt. Auch der Rezeptionsort beider Werke lässt sich nicht genau bestimmen, da es sowohl in Deutschland, Österreich und der Schweiz, aber auch in anderen Teilen der Welt deutschsprachige Leserinnen und Leser gibt sowie es überall auf der Welt französischsprachige Leserinnen und Leser geben kann. Die „Zeitpragmatik“ wird hingegen durch den Erscheinungszeitpunkt eines Buches definiert und ist damit klar bestimmbar (S. 75): *Der Zorn der Einsiedlerin* ist erstmals am 29. Oktober 2018 erschienen (Orell Füssli, o. D., o. S.), während *Quand sort la recluse* am 10. Mai 2017 veröffentlicht wurde (Flammarion, o. D., o. S.). Die zeitliche Differenz zwischen den beiden Rezeptionssituationen scheint deshalb nicht von Relevanz zu sein. Der Hauptanlass der Übersetzung ist wahrscheinlich, das neue Werk Audoin-Rouzeaus auch dem deutschsprachigen Publikum zugänglich zu machen und an den Erfolg der Übersetzungen ihrer früheren Werke anzuknüpfen. Vermutlich wurde auch mit der Veröffentlichung des Ausgangstextes in erster Linie die Fortsetzung des Erfolges der Werke Audoin-Rouzeaus angestrebt.

Selbst wenn sowohl im Rahmen der kommunikativen Situation des Ausgangstextes als auch des Zieltextes die Unterhaltungsfunktion im Zentrum zu stehen scheint, können im Hinblick auf die textexternen Aspekte bedeutende Differenzen festgestellt werden. Im nächsten Kapitel wird die wichtigste, nämlich die kulturelle Differenz, hervorgehoben, von der die primäre Forschungsfrage abgeleitet werden soll.

3.2 Kulturelle Differenz, Fremdheit und Kulturspezifik

3.2.1 Die kulturelle Differenz als wichtigster Unterschied

Beim vorangehenden Vergleich der textexternen Aspekte der kommunikativen Situation von Ausgangs- und Zieltext ist vor allem die kulturelle Differenz auffällig, die auf die unterschiedliche Leserschaft zurückzuführen ist. Der Ausgangstext muss daher insbesondere an diese neue Empfängerin und deren Kultur angepasst werden. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Leserschaft des Zieltextes eine jener Variablen der kommunikativen Situation ist, die sich bei einer Übersetzungshandlung stets ändern, auch wenn die Zieltextfunktion der Ausgangstextfunktion entspricht, denn

> [s]elbst wenn der ZT-Empfänger in Geschlecht, Alter, Bildungsstand, sozialer Herkunft etc. ein genaues Ebenbild des Ausgangstextempfängers wäre, würde er sich von diesem doch durch seine Eingebundenheit in eine andere Kultur und Sprache unterscheiden. Dazu gehört, daß er kulturbedingt ein anderes Weltwissen, andere Lebensgewohnheiten, andere ‚Texterfahrungen' hat, in die er den ZT einordnen wird. (Nord, 1991, S. 28)

In dieser Hinsicht muss vor der Übersetzung entschieden werden, welche Elemente in Bezug auf die neue Leserschaft verändert werden müssen: „Der Translator isoliert bei seiner Textanalyse diejenigen Textelemente, die durch die Adressatenspezifik des AT determiniert sind" (Nord, 1991, S. 59). Die Leserschaft des Ausgangs- und des Zieltextes unterscheidet sich gemäss der vorgängigen Analyse nur in Bezug auf die sprachliche und kulturelle Zugehörigkeit signifikant. Aus diesem Grund scheinen vor allem die kulturellen Unterschiede für die Übersetzung relevant zu sein.

Um im Hinblick auf diese kulturelle Differenz relevante Elemente anpassen zu können, muss der „Übersetzer oder die Übersetzerin […] wissen, in welchen Verhaltensbereichen sich die beiden bei einem konkreten Übersetzungsauftrag beteiligten Kulturen unterscheiden und in welchen die Unterschiede nicht übersetzungsrelevant sind" (Nord, 1993, S. 20). Diese Wahrnehmung von „Phänomen[en] [als] *spezifisch* für eine bestimmte Kultur bzw. für eine Person oder eine Gruppe aus einer solchen Kultur" beruht stets auf einem subjektiven Vergleich der Phänomene mit dem „bekannten Erfahrungshintergrund" aus einer bestimmten kulturellen „Perspektive" (Witte, 2017, S. 61-62). Da sich dieser Vergleich bei der Übersetzung von *Quand sort la recluse* auf die deutschsprachige Kultur bezieht, die sowohl für die Übersetzerin als auch für die Autorin dieser Arbeit den Referenzrahmen bildet, sollte sich deren „interkulturelle Wahrnehmung" (S. 61) kulturspezifischer Elemente jedoch grösstenteils decken. Dies deshalb, weil Kultur im übersetzungswissenschaftlichen Kontext meist eine Kulturgemeinschaft mit gemeinsamer Sprache meint, deren Merkmale

> die Gemeinsamkeit der Normen, Konventionen und Meinungen, die das (sprachliche und nichtsprachliche) Handeln und Verhalten ihrer Mitglieder steuern (= kulturelles Handeln […]), sowie […] ihr gemeinsames Erbe an den Resultaten dieses Handelns (z.B. Sprache, Literatur, Kunst, Architektur) [sind]. (Nord, 1993, S. 22)

Von der kulturellen Differenz dürften insbesondere Realien betroffen sein, weil diese dem Zielpublikum nicht in gleicher Weise bekannt oder vertraut sind wie der Leserschaft des Ausgangstextes (vgl. 1.2). In literarischen Texten haben Realien insbesondere zwei Funktionen, die von der jeweiligen Kultur geprägt sind: „Zum einen haben sie eine Referenzfunktion" (das heisst sie referenzieren Objekte oder Konzepte einer bestimmten Kultur) und „zum anderen

tragen sie zum Aufbau der fiktionalen Welt bei, stellen eine Verbindung her zwischen der Welt des literarischen Werkes und der Welterfahrung seiner Rezipienten“ (Bödeker & Freese, 1987, S. 138-139). Falls die Realien des Ausgangstextes beibehalten werden, wird nach Nord daher eine kulturelle Distanz geschaffen (1993, S. 25). Diese Aussage scheint logisch, da Realien stets eng mit der Ausgangskultur verbunden und damit der Zielkultur fremd sind. Die Konzepte kulturelle Distanz und Fremdheit machen jedoch nur im Zusammenhang mit einem Vergleich Sinn und sollen daher im Folgenden differenziert werden.

3.2.2 Wahrnehmung von kultureller Distanz und Fremdheit

Die Wahrnehmung einer kulturellen Distanz oder von Fremdheit ist immer subjektiv und wird einem Textelement oder dem Text als Ganzem „von einem bestimmten Standpunkt aus und in Gegenüberstellung zu diesem“ zugeschrieben (Witte, 2000, S. 142). Auch das Bild, das eine Übersetzerin oder ein Übersetzer von der Ausgangskultur hat ist „letztlich immer bis zu einem gewissen Grad eigenkulturbedingt“. Die „ausgangskulturelle[] Fremdheit“ ist in diesem Sinne „nicht per se ‚gegeben‘, sondern wird von einem bestimmten kulturellen Standpunkt aus bzw. im Vergleich dazu *angenommen*“ (S. 134). Durch die Beibehaltung von Realien werden daher nicht die Ausgangskultur und das eigenkulturelle Verständnis deren Mitglieder abgebildet, sondern es wird auf zielkulturspezifische Weise ein Eindruck von Fremdheit geschaffen (S. 141). Darin besteht auch der Unterschied zwischen der Auffassung der sogenannten *„exotisierende[n]* Übersetzung“ (S. 130) im Rahmen des funktionalen Ansatzes und der Auffassung Venutis (1998) der „verfremdenden (*foreignizing*) Übersetzungsmethode“ (Witte, 2017, S. 133): Während Venuti der Meinung ist, dass die Fremdartigkeit der Ausgangskultur erhalten werden kann, wird im Funktionalismus davon ausgegangen, dass die Ausgangskultur erst im Rahmen ihrer Betrachtung durch die zielkulturelle Leserschaft an Fremdartigkeit gewinnt, weshalb es sich bei der exotisierenden Übersetzung letztlich um eine *„Sondersorte von Domestikation*“ handelt (S. 138). Eine solche „‚exotisierende‘ Übersetzungsstrategie“ (2000, S. 141) könnte deshalb sogar der Intention Venutis, die Ausgangskultur möglichst getreu abzubilden, entgegenwirken und „in der Zielkultur bestehende Stereotype über die Ausgangskultur“ verstärken. Dies ist vor allem dann der Fall, wenn das Fremdkulturwissen des Zielpublikums nicht berücksichtigt wird, denn „[i]n der und durch die zielkulturelle Rezeption entsteht so ein ‚exotisches‘ Bild von der fremden Kultur, das dann mit ‚der‘ fremden Realität gleichgesetzt wird“ (S. 139). Ein verfremdender Effekt kann jedoch im Rahmen des Skopos ebenfalls

gewollt sein (S. 141). In der Übersetzung eines fiktionalen Romans könnte dadurch zum Beispiel die Referenzfunktion von Realien und damit die Situierung einer Handlung in einem bestimmten Kulturkreis betont werden.

Von aussen betrachtet scheint es, dass eine solche Übersetzung immer zweischneidig ist und es auf die Rezeption durch das Zielpublikum ankommt, das den damit geschaffenen Eindruck von Fremdheit sowohl positiv als auch negativ aufnehmen kann. Die Bezeichnung *exotisierend* ist jedoch vor allem positiv konnotiert, da sie von *exotisch* abgeleitet ist, was in der deutschen Sprache im Sinne von „*aus einem fremden Land stammend*“ auch mit „*fremdartig wirkend und dabei einen gewissen Zauber ausstrahlend*“ gleichgesetzt wird (Dudenredaktion, 2018, S. 373). Daher ist davon auszugehen, dass die Übersetzerin oder der Übersetzer normalerweise beabsichtigt, mit dieser makrotextuellen Übersetzungsstrategie einen Mehrwert für den Zieltext zu schaffen.

Für die vorliegende Arbeit scheint insbesondere die Feststellung wichtig, dass Kulturspezifik immer erst durch den Vergleich von einer Kultur mit einer anderen sichtbar wird und ein Eindruck von Fremdheit nur bei der Betrachtung einer anderen Kultur entstehen kann.

3.2.3 Die Kulturspezifik und die Idiomatisierung von Metaphern

Wie bereits in 1.2 erwähnt können auch Metaphern als Realien im weiteren Sinne gesehen werden und ebenso Elemente darstellen, die an das Zielpublikum und dessen Kultur angepasst werden müssen. Die Kulturspezifik von Metaphern scheint sich von jener der Realien im engeren Sinne darin zu unterscheiden, dass nicht eine lexikalische Lücke in der Zielsprache der Übersetzerin oder dem Übersetzer Schwierigkeiten bereitet, sondern „the diversity of cultural conceptualization of even identical objects or worlds in both communities whose languages are involved in translation“ (Al-Hasnawi, 2007, o. S.). Dies liegt darin begründet, dass der Mensch gemäss der kognitiven Linguistik dazu neigt, seine Erfahrungen mithilfe von Begriffen und Vorstellungen aus anderen Erfahrungsbereichen zu konzeptualisieren und solche Koppelungen von Erfahrungsbereichen je nach Kultur unterschiedlich verlaufen können (Lakoff & Johnson, 1980, S. 117).

Realien und Metaphern haben jedoch gemeinsam, dass das mit ihnen verbundene Übersetzungsproblem auf unterschiedliche kulturelle Erfahrungen zurückzuführen ist; denn lexikali-

sche Lücken rühren daher, dass bestimmte Begriffe oder Unterscheidungen im Zusammenhang mit der Kultur einer Sprache von ihrer Gemeinschaft nicht als notwendig erachtet wurden. Ein Beispiel für solche kulturellen Unterschiede, die sich in der Sprachstruktur einer Gemeinschaft niedergeschlagen haben, liefert das von Kujamäki erwähnte Konzept Schnee, für das im Süden Finnlands nur der allgemeine Oberbegriff verwendet werde, während im Norden „unterschiedliche, spezifischere Wörter" existierten, „weil für [die Samen] solche Unterscheidungen im alltäglichen Leben wichtig geworden" seien (1998, S. 50).

Diese Feststellung, dass Metaphern kulturspezifisch sein können, wurde aber bereits vor der kognitiven Theoretisierung durch Lakoff und Johnson (1980) gemacht: So betonte Dagut (1976) im Zusammenhang mit der Frage, ob Metaphern übersetzt werden können, dass ihre Übersetzbarkeit nicht wie von Kloepfer (1967) postuliert von ihrer Kühnheit oder Originalität abhängig sei, sondern von der Kulturspezifik (in Bezug auf die Zielkultur) der Erfahrungen und der semantischen Verknüpfungen, die den Metaphern zugrunde liegen:

> What emerges is a picture of metaphor as governed by a subtle interaction of cultural experience and semantic associations; so that what determines the translatability of a SL metaphor is not its ‚boldness' or ‚originality', but rather the extent to which the cultural experience and semantic associations on which it draws are shared by speakers of the particular TL. (Dagut, 1976, S. 28)

Dagut hat in diesem Zusammenhang auch die These aufgestellt, dass in einer Sprache nur jene Metaphern gebildet (und akzeptiert) werden können, die aus einer Verbindung der gesamten kulturellen Erfahrung mit in dieser Sprachgemeinschaft institutionalisierten semantischen Verknüpfungen hervorgehen oder zumindest auf einer dieser beiden Bedingungen aufbauen. Wie später Lakoff und Johnson (1980) kommt er zum Schluss, dass auch die in einer Kultur durch die Lexikalisierung institutionalisierten semantischen Verknüpfungen von der jeweiligen Kultur geprägt sind, weil sie das Ergebnis der sprachlichen Kategorisierung kultureller Erfahrung sind (1976, S. 32).

Die Kulturspezifik der Metaphern hängt gemäss dieser Sichtweise insbesondere von ihrer Lexikalisierung ab. Mit Lexikalisierung wird der sprachwissenschaftlichen Definition zufolge „unter synchronischem Aspekt [die] Aufnahme in den Wortbestand der Sprache als usuelle Bildung, die im Lexikon gespeichert […] wird", bezeichnet. Dazu werden auch „syntaktische Phrasen, die wortähnlich in einer bestimmten Bedeutung [...] festgelegt sind" (Bußmann, 2008, S. 404) gezählt. In diesem Sinne versteht Van den Broeck unter der Kategorie der sogenannten

„*lexicalized* metaphors“ jene Metaphern, die in den festen Wortschatz einer Sprache aufgenommen wurden, worunter sowohl Formatoren („*in the face of, beforehand, everybody*“) als auch lexikalisierte Kollokationen („*to harbour* evil thoughts, *hard* cash, a *hard-boiled* character“) und Redewendungen („*have a lark, lay heads together, […], lay a finger on*“) fallen (1981, S. 75). Aufgrund der vollständigen Institutionalisierung von lexikalisierten Metaphern durch ein linguistisches und kulturelles System ist gemäss Van den Broeck davon auszugehen, dass diese am stärksten von ihrer jeweiligen Kultur geprägt sind (S. 82).

Diese Annahme Van den Broecks (1981) erscheint insbesondere in Verbindung mit der von Dagut (1976) sowie Lakoff und Johnson (1980) vertretenen These, dass die Konzeptualisierung und die Verknüpfung von verschiedenen Erfahrungsbereichen kulturgebunden seien, plausibel. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die semantischen Verknüpfungen von unterschiedlichen Bedeutungen als mit einer Kultur verbunden angesehen werden, wenn es Hinweise dafür gibt, dass die Verknüpfungen in dieser Kultur üblich sind, wofür die Metaphern in einer Kultur bereits zu einem gewissen Grade institutionalisiert sein müssen. In Bezug auf Van den Broecks Kategorisierung von Metaphern in lexikalisierte, konventionelle oder private Metaphern (1981, S. 75) bedeutet dies, dass kulturspezifische Metaphern von lexikalisierter oder konventioneller Natur sein oder auf solchen gewohnten Verknüpfungen aufbauen müssen. Lexikalisierte und konventionelle Metaphern sind in diesem Sinne immer kulturgebunden, während private Metaphern nur dann als kulturspezifisch angesehen werden können, wenn sie eine Erweiterung von in einer Kultur üblichen Metaphern darstellen.

Bei lexikalisierten Metaphern wird ausserdem meist davon ausgegangen, dass die ihnen zugrundeliegenden Erfahrungen und damit die Bedeutungen der aufeinander bezogenen Konzepte zugunsten der Gesamtbedeutung der Metapher in den Hintergrund getreten sind. In diesem Sinne „[bilden] [v]oll idiomatisierte Wendungen eine (neue) semantische Einheit, [deren] ursprüngliche […] Motivierung […] sich nur mit sprachhistorischen Kenntnissen erschließen [lässt]“ (Bußmann, 2008, S. 275). Solche vollständig lexikalisierten Metaphern haben demnach praktisch keine stilistische Wirkung mehr, weil sie nicht mehr eine „ungewöhnliche Bedeutungszuweisung“ (Moennighoff, 2009, S. 64) mit sich bringen, wie zum Beispiel in „Tischbein, Fuß des Berges [oder] Hüter des Gesetzes“. Daher wird in diesem Zusammenhang auch

(metaphorisch) von „*tote[n]*“ oder „*verblassten*“ Metaphern gesprochen. Weil solche Metaphern „wenig oder keinen stilistischen Reiz ausüben“ (S. 66), ist anzunehmen, dass sie ohne Bedeutungsverlust sinngemäss in eine andere Sprache übertragen werden können.

Demzufolge wäre zu erwarten, dass private Metaphern in Übersetzungen häufiger mit Metaphern wiedergegeben werden als lexikalisierte Metaphern – sei es unter Übernahme der ausgangssprachlichen Metapher oder durch Ersetzen mit einer zielsprachlichen Metapher –, da die Erhaltung der stilistischen Wirkung ersterer wichtiger scheint. Die Idiomatisierung (der Prozess der Lexikalisierung [vgl. Bußmann, 2008, S. 275]) und die stilistische Wirkung der Metaphern scheinen demnach eine Rolle für die Übersetzung von Metaphern zu spielen.

3.3 Forschungsfragen

Weil Realien und Metaphern von ihrer jeweiligen Kultur geprägt sind (vgl. 1.2 und 3.2.3), besteht bei der Übersetzung dieser Elemente besonders grosses Potenzial, aus der Sicht der deutschsprachigen Gesellschaft kulturelle Distanz zu schaffen und damit einen Fremdheitseffekt zu erzeugen. Aufgrund der aufwendigen sprachlichen Gestaltung durch die Autorin kommen in *Quand sort la recluse* zudem sehr viele Metaphern vor, weshalb sich diese besonders als Untersuchungsgegenstand eignen, um die Übersetzungsstrategien zur Vermittlung des Werks an das Zielpublikum zu analysieren.

Deshalb lautet die primäre Forschungsfrage dieser Arbeit wie folgt:

> Welche Tendenzen lassen sich bei der Übersetzung der Realien und Metaphern von *Quand sort la recluse* für den Umgang mit deren ausgangskulturellen Spezifik und mit deren Fremdheitseffekt für die Zielkultur feststellen?

Diese Tendenzen sollen im Rahmen einer Analyse der Übersetzungsstrategien für die Übersetzung der Realien im engeren Sinne und der ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* sowie des Fremdheitseffektes der jeweiligen Übersetzungen ermittelt werden. Ziel dieser Arbeit ist demnach, ähnlich wie bei Kujamäki (1998), eine empirische Untersuchung übersetzungsinterner Tendenzen (vgl. 2.2).

Die Realien- und Metaphernübersetzung kann aber auch von diesen Wortgruppen inhärenten Eigenschaften beeinflusst werden. Im Zusammenhang mit der Übersetzung von Realien haben

Übersetzungswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler vielfach darauf hingewiesen, dass deren Übersetzung vom jeweiligen Themenbereich abhängig sein kann. Deshalb finden sich verschiedene thematische Kategorisierungen von Realien (vgl. 1.2). Im Rahmen der Analyse der Realienübersetzung soll daher ebenfalls untersucht werden, ob der Themenbereich der Realien von *Quand sort la recluse* einen Einfluss auf die verwendeten Übersetzungsstrategien hatte. Dazu sollen die französischen Realien in die thematischen Kategorien von Nedergaard-Larsen (1993) eingeteilt werden (vgl. Anhang I).

In Bezug auf die Metaphernübersetzung wurde unter 3.2.3 erklärt, dass die stilistische Wirkung von Metaphern mit deren Lexikalisierungsgrad zusammenhängt und die Idiomatisierung der Metaphern deshalb ihre Übersetzung beeinflussen kann.

Weil die stilistische Wirkung der Metaphern in *Quand sort la recluse* zudem eine zentrale Rolle spielt (vgl. 1.1), scheint auch die Betrachtung der folgenden sekundären Forschungsfrage im Rahmen einer deskriptiven Untersuchung besonders interessant:

> Hängt die Übersetzung der kulturspezifischen Metaphern von *Quand sort la recluse* mit deren Lexikalisierungsgrad und der stilistischen Wirkung zusammen?

Im Rahmen dieser zweiten sekundären Forschungsfrage soll demnach ermittelt werden, ob der Lexikalisierungsgrad und damit die stilistische Wirkung der ausgangssprachlichen Metaphern von *Quand sort la recluse* einen Einfluss auf ihre Übersetzung gehabt haben. Da die Anzahl ausgangskultureller Metaphern in *Quand sort la recluse* sehr viel grösser ist als die der Realien, soll dieser Frage in einer separaten Analyse nachgegangen werden.

Im folgenden Kapitel werden der deskriptive übersetzungswissenschaftliche Rahmen dieser Studie, die Zusammenstellung des Korpus sowie das Vorgehen zur Untersuchung der Forschungsfragen erläutert.

4. Methodisches Vorgehen

4.1 Eine deskriptive Studie

Die in Kapitel 3.3 gestellten Forschungsfragen sollen mithilfe eines „interlingualen Übersetzungsvergleich[s]“ untersucht werden, bei dem „ohne eine Bewertung[] verschiedene Übersetzungstypen, -methoden und [-]verfahren am Beispiel verschiedener Textsorten dargestellt

werden [können]“ (Nord, 1991, S. 189). Dieser Übersetzungsvergleich kommt somit einer empirischen Studie im Sinne des Deskriptivismus von Toury gleich, der die Auffassung vertrat, dass es nicht die Hauptaufgabe der Übersetzungswissenschaft sei, bestimmte Übersetzungsmethoden vorzuschreiben, sondern jene Texte zu beschreiben, die in einer Kultur als Übersetzungen betrachtet werden (1995, S. 17). In der vorliegenden Arbeit wird demnach ein deskriptiver Standpunkt vertreten. Vor allem im Deskriptivismus nach Toury wird davon ausgegangen, dass die Herausarbeitung von Regularitäten im Rahmen der Übersetzung eines Textes oder bestimmter Phänomene zentral für die Übersetzungswissenschaft ist (1995, S. 16).

Auf der von Toury gemäss der Unterteilung von Holmes (1994) erstellten Karte für die Forschungsrichtungen im Rahmen der Übersetzungswissenschaft (vgl. Anhang III) lässt sich die vorliegende Arbeit auf dem deskriptiven Ast der „*Pure Translation Studies*“ situieren (Toury, 1995, S. 9). Des Weiteren ist diese Studie „product-oriented“, da es sich dabei um einen beschreibenden Übersetzungsvergleich handelt, der Auskunft darüber geben soll, welche Übersetzungsstrategien für die Übersetzung der Realien und der ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* adoptiert wurden und ob die übersetzerischen Tendenzen auf bestimmte Einflüsse zurückzuführen sind (Holmes, 1994, S. 72).

4.2 Die Zusammenstellung des Korpus

Aus den in Kapitel 3 aufgeführten Gründen wird sich diese deskriptive Studie auf die Betrachtung der Realien im engeren Sinne nach Kujamäki (2004) und der ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* beschränken. Wie diese Elemente bestimmt werden können, wird im Folgenden erläutert.

4.2.1 Realien im engeren Sinne

In Anlehnung an Kujamäkis Definition von Realien (vgl. 1.2) ist davon auszugehen, dass alle kulturgebundenen Gegenstände und Konzepte zu den Realien gehören, auch wenn sie in einer etwas unterschiedlichen Variante in der Zielkultur bekannt sind und scheinbar keine grösseren Übersetzungsprobleme mit sich bringen. Es werden jedoch nur jene Realien für die Analyse von Interesse sein, die aus der Sicht der Zielkultur eindeutig auf die Ausgangskultur verweisen und auf verschiedene Arten übersetzt werden könnten, denn an diesen Realien ist der Um-

gang der Übersetzerin oder des Übersetzers mit der Referenzfunktion dieser Elemente besonders gut sichtbar, weil eine Wahl zwischen verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten getroffen werden muss (Kujamäki, 2004, S. 921).

Für die Untersuchung der ersten Forschungsfrage wird deshalb ein Korpus mit allen Realien im engeren Sinne von *Quand sort la recluse* und ihrer Übersetzung durch Waltraud Schwarze zusammengestellt, die mit der französischen Ausgangskultur verbunden sind und bei denen je nach Übersetzung eine mehr oder weniger grosse kulturelle Distanz geschaffen werden könnte.

4.2.2 Ausgangskulturelle Metaphern

Weil Metaphern auch kulturübergreifend sein können, werden für die Textanalyse zunächst die Metaphern von *Quand sort la recluse* bestimmt, bei denen aus der Sicht der deutschsprachigen Kultur eine kulturelle Differenz festgestellt werden kann, da sie nicht den kulturellen Erfahrungen oder den gewohnten semantischen Verknüpfungen der deutschsprachigen Kultur entsprechen. Dies ist daher notwendig, weil davon auszugehen ist, dass nur jene Metaphern das Potenzial haben, einen Fremdheitseffekt zu erzeugen, die in der deutschen Sprache ungewohnt sind.

Im Sinne der kognitiven Linguistik ist ausserdem davon auszugehen, dass nur jene Metaphern kulturell geprägt sind, die auf bekannten Metaphern aufbauen (vgl. 3.2.3), weshalb nur jene Metaphern von *Quand sort la recluse* ins Korpus von ausgangskulturspezifischen Metaphern aufgenommen werden sollen, die dieses Kriterium erfüllen. Die Übersetzung jener privaten Metaphern, die nicht auf ausgangskulturelle Erfahrungen oder semantische Verknüpfungen anspielen und daher nicht als kulturspezifische Elemente der Ausgangskultur angesehen werden können, wird deshalb nicht betrachtet.

Des Weiteren werden die von Dagut „formators“ (1976, S. 23) genannten Elemente (im Französischen zum Beispiel *tout le monde*, *à l’exception de* oder *nonobstant*) von der Analyse ausgeschlossen, da ihr metaphorischer Ursprung kaum mehr erkennbar ist und diese Formatoren die Endstufe der Lexikalisierung erreicht haben (S. 23), weshalb angenommen werden kann, dass diesen Elementen tatsächlich kein stilistischer Wert mehr zukommt. Ausserdem werden

jene Ausdrücke nicht beachtet, die im französischen Wörterbuch *Larousse* als „Populaire“ gekennzeichnet sind und damit auf soziolektale Varietäten verweisen, sowie Begriffe, die als Schimpfwörter verzeichnet sind (Larousse, o. D.f, o. S.).

Für die Untersuchung der primären Forschungsfrage setzt sich demnach das Korpus aus allen Realien im engeren Sinne und allen erkennbaren kulturspezifischen Metaphern von *Quand sort la recluse* sowie den jeweiligen Übersetzungen durch Waltraud Schwarze zusammen. Die Analyse im Rahmen der zweiten sekundären Forschungsfrage ist dagegen nur den kulturspezifischen Metaphern und deren Übersetzungen gewidmet (vgl. 3.3). Für die Analyse werden die Realien im engeren Sinne und die kulturspezifischen Metaphern in zwei verschiedenen Excel-Tabellen (einer für die Realienübersetzung und einer für die Metaphernübersetzung) neben der jeweiligen Übersetzung aus *Der Zorn der Einsiedlerin* notiert.

Im Folgenden wird das Vorgehen zur Untersuchung der primären Forschungsfrage, sowohl im Hinblick auf die Realien- als auch die Metaphernübersetzung erläutert. Im Rahmen dieser Untersuchung soll zuerst die Realienübersetzung und danach die Metaphernübersetzung analysiert werden, weshalb die jeweilige Methodik ebenfalls in dieser Reihenfolge vorgestellt wird.

4.3 Vorgehen zur Untersuchung der primären Forschungsfrage

4.3.1 Methodik zur Analyse der Realienübersetzung

Für die Übersetzung von Realien findet sich in fast jeder Publikation zum Thema eine unterschiedliche Typologie von Übersetzungsstrategien. Die Analyse der vorliegenden Arbeit stützt sich auf die Übersetzungsmöglichkeiten, die Kujamäki (1998) im Rahmen seiner Untersuchung von Übersetzungen eines finnischen Romans ins Deutsche (vgl. 2.2) basierend auf Bödeker und Freese (1987) zusammengestellt hat. Diese Übersetzungsstrategien scheinen sich für die Analyse der Realienübersetzung von *Quand sort la recluse* am besten zu eignen, weil ihre Aufstellung im Rahmen von Betrachtungen literarischer Übersetzungen erfolgt ist.

Um alle Übersetzungsverfahren für die Realien erfassen zu können, die in *Der Zorn der Einsiedlerin* tatsächlich angewandt wurden, mussten die Übersetzungsmöglichkeiten nach Kujamäki (1998) modifiziert und erweitert werden. Dies war ebenfalls erforderlich, um die Übersetzungsstrategien als ein Kontinuum darstellen zu können, das aus der Sicht der deutschsprachigen Kultur die Erzeugung eines mehr oder weniger grossen Eindrucks von Fremdheit oder

von Nähe darstellt. Ein entsprechendes Kontinuum wird basierend auf dem im Folgenden erklärten quantitativen Analysemodell von Olk (2013) erstellt, das den Zusammenhang zwischen Übersetzungsstrategien für Realien und allgemeinen Textverfahren veranschaulichen soll (vgl. Anhang IV). Damit die Realien- und die Metaphernübersetzung in Bezug auf den Effekt der Übersetzung verglichen werden können, wird sowohl für die Realienübersetzung als auch für die Metaphernübersetzung (siehe 4.3.2) ein Kontinuum zum Fremdheits- oder Vertrautheitseffekt der Übersetzungsstrategien erarbeitet. Ein vergleichbares Kontinuum von ausgangskulturorientierten über allgemeine zu zielkulturorientierten Übersetzungsstrategien für Realien findet sich auch bei Nedergaard-Larsen (1993, S. 220).

Olk hat in Anlehnung an Mailhac (1996) vier verschiedene allgemeine Textverfahren aufgestellt, die wie die von ihm postulierten Übersetzungsstrategien für Realien ein Kontinuum zwischen den Polen der „foreignization“ und der „domestication“ von Venuti (1998) darstellen (2013, S. 351). Diese allgemeinen Textverfahren nennt Olk „*Exotism*“, „*Explained Exotism*“, „*Neutralization*“ und „*Cultural transplantation*“ (S. 352). Zusammen mit seiner Typologie von Übersetzungsstrategien für Realien hat er diese globalen Verfahren in einem Schema repräsentiert, das den Erhaltungsgrad der ausgangskulturellen Spezifik veranschaulichen soll (vgl. Anhang IV). Im Gegensatz zu Olk (2013) sollen die in dieser Arbeit für die Realien- und die Metaphernübersetzung entwickelten Kontinua nicht den Erhaltungsgrad der ausgangskulturellen Spezifik darstellen, sondern den Grad des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes, der durch die Übersetzung erst geschaffen wird (vgl. 3.2.2).

Zur Untersuchung der primären Forschungsfrage werden den im Weiteren beschriebenen Übersetzungsstrategien für Realien und Metaphern in dieser Arbeit folgende – von den Textverfahren von Olk (2013) abgeleitete – allgemeine Übersetzungsverfahren zur Erzeugung eines bestimmten Effektes zugeordnet: Vermittlung von Fremdheit, erklärende Vermittlung von Fremdheit, Neutralisierung der Kulturspezifik und Anpassung an die Zielkultur, wobei ein Text natürlich immer auch mehr oder weniger an die Zielkultur angepasst werden kann, da es sich um ein Kontinuum handelt. Dieses Kontinuum veranschaulicht somit die Erzeugung eines mehr oder weniger starken Eindrucks von Fremdheit oder Nähe aus der Sicht der Zielkultur.

Für die Realienübersetzung lässt sich dieses Kontinuum, das für die Untersuchung der primären Forschungsfrage als Analysemodell dienen soll, zusammen mit den elf in diesem Kapitel zusammengestellten Übersetzungsstrategien für Realien folgendermassen darstellen:

Eindruck von Fremdheit

(Allgemeine Übersetzungsverfahren)	(Übersetzungsstrategien für Realien)
	1) Direktübernahme
Vermittlung von Fremdheit	2) Direktübernahme und Explikation
	3) Lehnübersetzung
	4) Lehnübersetzung und Explikation
Erklärende Vermittlung von Fremdheit	5) Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung
	6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck
	7) Erklärende Übersetzung
Neutralisierung der Kulturspezifik	8) Hyperonymische Übersetzung
	9) Auslassung
Anpassung an die Zielkultur	10) Analogieverwendung
	11) Zielkulturelle hyponymische Übersetzung

Eindruck von Nähe

Abbildung 1: Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Realien

Das allgemeine Übersetzungsverfahren, das auf den Effekt der Übersetzung schliessen lässt, soll wie bei Olk (2013) basierend auf der Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für Realien ermittelt werden: So kann von der Vermittlung von Fremdheit ausgegangen werden, wenn in *Der Zorn der Einsiedlerin* die Übersetzungsstrategien für Realien 1) bis 4) überwiegen; von der erklärenden Vermittlung von Fremdheit bei vorwiegender Verwendung der Übersetzungsstrategien 5) bis 7); von der Neutralisierung der Kulturspezifik, wenn die Übersetzungsstrategien 8) bis 9) vorherrschen und von der Anpassung an die Zielkultur, wenn die Übersetzungsstrategien 10) bis 11) am häufigsten verwendet werden. Zur Ermittlung der Häufigkeit der Übersetzungsstrategien werden bei mehrfach vorkommenden Realien nur die Übersetzungsstrategien beachtet, die grundsätzlich für diese Realien verwendet wurden. Falls für die Übersetzung einer Realie häufig mit unterschiedlichen Übersetzungsstrategien operiert wurde, werden alle vermehrt für diese Realie eingesetzten Übersetzungsstrategien in die Analyse miteinbezogen.

Im Folgenden werden die elf Übersetzungsstrategien für Realien dieses Kontinuums, die wie gesagt vor allem auf der Typologie von Kujamäki (1998 und 2004) basieren, ausgehend vom grösstmöglichen Fremdheitseffekt nummeriert und erläutert, wobei die in Abbildung 1 Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Realien verwendeten Bezeichnungen

der Übersetzungsstrategien jeweils kursiv hervorgehoben sind. Die Übersetzungsstrategien werden ausserdem durch Beispiele aus *Der Zorn der Einsiedlerin* veranschaulicht.

1) Die erste Übersetzungsstrategie für Realien nach Kujamäki (1998), die „Fremdwortübernahme“ (S. 97), wird von ihm 2004 in „*Direktübernahme*“ umbenannt (S. 921, Hervorhebung durch R. A.). Wie die Bezeichnung vermuten lässt, besteht diese Übersetzungsstrategie darin, den ausgangssprachlichen Ausdruck „unverändert als Zitatwort oder entsprechend assimiliert in den Zieltext [zu übernehmen]“ (S. 921). Die Assimilierung eines Begriffs des Ausgangstextes kann durch die Hinzufügung eines deutschen Artikels oder die grammatikalische Anpassung gemäss den deutschen Grammatikregeln erreicht werden (z. B. „der Brigade criminelle“ [Vargas, 2018, S. 7] für „de la Brigade criminelle“ [Vargas, 2017, S. 5] oder „dem Lieutenant“ [Vargas, 2018, S. 66] für „au lieutenant“ [Vargas, 2017, S. 63]). Da Realien kulturspezifisch sind, erzeugt ihre Direktübernahme in der Regel einen sehr starken Fremdheitseffekt. Dieser wird bei der Direktübernahme dadurch verstärkt, dass nicht nur das Konzept, sondern auch das fremdsprachige Lautbild ungewohnt ist. Je nach den Kenntnissen einer Leserin oder eines Lesers der betreffenden Fremdsprache werden solche Übersetzungen möglicherweise nicht richtig verstanden. Direktübernahmen können auch an Stellen eingefügt werden, an denen im Ausgangstext nicht der ausgangssprachliche Begriff steht, dieser aber zum Beispiel mit einem Personalpronomen impliziert wird. Dies ist der Fall, wenn im Ausgangstext „lui“ (Vargas, 2017, S. 77) für *le commandant* steht und das referenzierte, bereits genannte Konzept im Zieltext mittels Wiederaufnahme der Direktübernahme vollständig wiedergegeben wird (das heisst „Commandant“ [Vargas, 2018, S. 82]).

2) Sowohl Kujamäki (2004) als auch Olk (2013) gehen davon aus, dass Übersetzungsstrategien mit Erläuterungen kombiniert werden können. Kujamäki fasst Erklärungen, die zusätzlich zu anderen Übersetzungsstrategien angebracht werden, unter „Hinzufügungen“ zusammen (2004, S. 924). Olk schlägt die Übersetzungsmöglichkeiten „transference + explicitation“ sowie „transference + explanation“ vor, die sich darin unterscheiden, dass im Rahmen der letzteren Strategie eine Realie meist durch längere Erklärungen definiert wird, wodurch die Fremdartigkeit eines Konzeptes betont werden kann (2013, S. 349). Da in *Der Zorn der Einsiedlerin* keine längeren Ausführungen zur Erläuterung von Realien verwendet werden, wird für die Analyse nur die erste Variante mit der Bezeichnung *Direktübernahme und Explikation* übernommen,

unter der zum Beispiel die Hinzufügung von erklärenden Adjektiven zur Direktübernahme verstanden wird. Als Direktübernahme und Explikation kann beispielsweise auch die Übersetzung von „du Gard“ (Vargas, 2017, S. 152) mit „des Departements Gard“ (Vargas, 2018, S. 163) kategorisiert werden. Mit dieser Übersetzungsstrategie wird der zweitstärkste Eindruck von Fremdheit erzeugt.

3) Die dritte Übersetzungsstrategie des Kontinuums bildet die „*Lehnübersetzung*“ (Kujamäki, 2004, S. 921, Hervorhebung durch R. A.), die bei Bödeker und Freese als „‚Glied-für-Glied-Übersetzung‘, die bis zur Übersetzung der Einzelmorpheme bei Anpassung an die Wortbildungsregeln der Zielsprache geht“, definiert wird (1987, S. 146-147). Auch wortwörtliche Übersetzungen, die sich zwar an den Wortbildungsregeln der Zielsprache orientieren, aber in ungewohnten Neologismen oder in normalerweise nicht mit der entsprechenden Bedeutung verwendeten zielsprachlichen Ausdrücken resultieren, werden unter dieser Übersetzungsstrategie zusammengefasst. Ein ungewohnter Neologismus liegt zum Beispiel vor, wenn „Le centre antipoison“ (Vargas, 2017, S. 228) mit „die Gegengift-Zentrale“ (Vargas, 2018, S. 244) übersetzt wird. Um einen ungewöhnlich verwendeten zielsprachlichen Ausdruck hingegen handelt es sich bei der Übersetzung „eine Polizeibrigade“ (Vargas, 2018, S. 31) für „une brigade policière“ (Vargas, 2017, S. 31), da dieser Begriff im Deutschen veraltet ist. Diese Übersetzungsvariante ist auf dem Kontinuum nach dem Verfahren der Direktübernahme und Explikation anzusiedeln, weil durch die „[Orientierung] an der lexikalischen Oberfläche des [ausgangssprachlichen] Ausdrucks“ (Kujamäki, 2004, S. 921-922) oder den im entsprechenden Kontext ungewohnten Begriff ein verfremdender Effekt entsteht, der jedoch weniger stark ist als die Verfremdung durch Direktübernahme und Explikation.

4) Auch die Lehnübersetzung kann mit einer Explikation ergänzt werden. Dieses Übersetzungsverfahren wird analog zur Direktübernahme und Explikation als *Lehnübersetzung und Explikation* bezeichnet. Durch die kurze Erklärung, die damit zur ungewohnten wortwörtlichen Übersetzung tritt, wird diese für das Zielpublikum verständlicher, weshalb der Fremdheitseffekt dieser Übersetzungsstrategie geringer ausfällt als jener einer Lehnübersetzung ohne Explikation. Ein Beispiel für die Lehnübersetzung und Explikation ist die Wiedergabe von „l’existence du cantonnier“ (Vargas, 2017, S. 302) mit „den Kantonswärter“ (Vargas, 2018, S. 322) im Deutschen, da der Zusatz *-wärter* dem Zielpublikum einen Hinweis auf die Art der Arbeit gibt, der jemand mit diesem Beruf nachgeht. Der Einbau von Erklärungen in Lehnübersetzungen

kommt dem Zielpublikum entgegen, weshalb diese Übersetzungsstrategie im Kontinuum an vierter Stelle folgt.

5) Bei Kujamäki (2004) wird des Weiteren das „hyponymische Übersetzen“ thematisiert, bei dem „eine semantisch allgemeinere Bezeichnung im Zieltext durch eine spezifischere ersetzt [wird]“. Dabei kann sich die Übersetzerin oder der Übersetzer entweder für eine ausgangskulturelle oder eine zielkulturelle Spezifizierung entscheiden (S. 923). In diesem Sinne soll in dieser Arbeit zwischen ausgangskultureller hyponymischer Übersetzung und zielkultureller hyponymischer Übersetzung unterschieden werden. Ausgehend von der Erzeugung eines starken Eindrucks von Fremdheit kann die *ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung* an fünfter Stelle aufgeführt werden, weil diese Übersetzungsmethode ebenfalls eine leicht verfremdende Wirkung hat. Dieser Fremdheitseffekt ist darauf zurückzuführen, dass der zielsprachliche Ausdruck ein ausgangskulturelles Konzept referenziert. Ein Beispiel für diese Strategie wäre die Übersetzung des französischen Oberbegriffs *pain* mit *Baguette* im Deutschen. In *Der Zorn der Einsiedlerin* liegt eine ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung vor, wenn „cette tarte“ (Vargas, 2017, S. 167) mit „seine Tarte Tatin“ (Vargas, 2018, S. 178) übersetzt wird, da *Tarte Tatin* eindeutig eine französische Speise ist.

6) Die im Kontinuum an sechster Stelle aufgeführte Übersetzungsstrategie, die Übersetzung mit einem *ausgangskulturellen zielsprachlichen Ausdruck,* hat denselben Fremdheitseffekt wie die ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung, ausser dass das letztgenannte Vorgehen den Eindruck von Fremdheit absichtlich verstärkt, da der Bezug zur Ausgangskultur erst geschaffen wird. Dieses sechste Verfahren wird bei Olk als „target-language expression referring to the source culture“ bezeichnet (2013, S. 349), da eine ausgangskulturspezifische Realie in diesem Fall zwar mit einem in der Zielsprache idiomatischen Ausdruck wiedergegeben wird, das damit referenzierte Konzept jedoch wie bei der ausgangskulturellen hyponymischen Übersetzung auf die Ausgangskultur verweist. Eine Übersetzung mit einem ausgangskulturellen zielsprachlichen Ausdruck liegt zum Beispiel vor, wenn *„Strasbourg“* (Vargas, 2017, S. 294) mit *„Straßburg“* (Vargas, 2018, S. 312) übersetzt wird. Dabei wird der Ortsname verwendet, der sich in der Zielsprache eingebürgert hat und dem Zielpublikum daher geläufiger ist, auch wenn die Übersetzung noch immer eine Stadt in Frankreich referenziert. Ein ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck kann wie die Direktübernahme auch ergänzt werden, wenn im Ausgangstext nur eine Abkürzung steht. Der Fremdheitseffekt bleibt in diesem Fall aber derselbe.

7) Unter die siebte Übersetzungsmethode, die *Erklärende Übersetzung*, fallen sowohl „umfangreiche, definitionsartige Paraphrasen“ als auch „kürzere Deskriptionen“ (Kujamäki, 1998, S. 84) wie zum Beispiel die Übersetzung von *„sous des plafonds haussmanniens“* (Vargas, 2017, S. 32) mit *„In den hohen Räumen der Haussmann'schen Boulevards“* (Vargas, 2018, S. 32). Erklärungen haben einen leicht verfremdenden Effekt, weil sie der deutschsprachigen Leserschaft zu verstehen geben, dass die Ausgangskultur komplex und fremdartig ist (vgl. Olk, 2013, S. 349). Ein Fremdheitseffekt wird insbesondere auch dann bewirkt, wenn der ausgangskulturelle Bezug wie im vorhergehenden Beispiel aufrechterhalten wird.

8) Das Pendant zur „hyponymischen Übersetz[ung]“ ist die „hyperonymische[] Übersetzung“ (Kujamäki, 2004, S. 922). Eine *hyperonymische Übersetzung* referenziert in der Regel keine der beiden involvierten Kulturen, weil die Oberbegriffe meist allgemein und in beiden Kulturen bekannt sind. Diese Neutralisierung von Kulturspezifik geht mit „einer Zurücknahme von sprachlichem Realismus“ einher, weil der lokale Bezug verloren geht (S. 923). Ein Beispiel für dieses Vorgehen wäre die Übersetzung von französisch *baguette* mit *Brot*. In *Der Zorn der Einsiedlerin* wird diese Übersetzungsstrategie unter anderem für die französische Realie „tomme de brebis“ (Vargas, 2017, S. 161) verwendet: Durch die Übersetzung mit „Käse“ (Vargas, 2018, S. 173) wird die ausgangskulturelle Spezifik mithilfe eines neutralen Oberbegriffs vermieden. Die hyperonymische Übersetzung kommt der zielkulturellen Leserschaft entgegen, weil sie keinen Fremdheitseffekt hat und die Lesbarkeit des Zieltextes erhöht (Olk, 2013, S. 350).

9) Die neunte Übersetzungsstrategie des Kontinuums, mit der ebenfalls die ausgangskulturelle Referenz verloren geht, ist die *„Auslassung“*, die sowohl bei Olk (2013) als auch bei Kujamäki aufgeführt wird (2004, S. 923, Hervorhebung durch R. A.). Mögliche Gründe der Wahl dieser Übersetzungsmethode können die „zielseitige[n] [Textn]ormen“ oder „Moralvorstellungen“ sein (S. 924). In *Der Zorn der Einsiedlerin* kommt diese Strategie allerdings nur insofern zur Anwendung, als Bezeichnungen des Ausgangstextes mit Pronomen ersetzt oder wiederkehrende Realien zwischendurch weggelassen werden. Anstatt *le commandant* könnte zum Beispiel einfach *er* stehen oder aber der Name der betreffenden Person. So wurde „le lieutenant Veyrenc“ (Vargas, 2017, S. 11) an einer Stelle beispielsweise einfach mit „Veyrenc“ (Vargas, 2018, S. 9) übersetzt. Diese Vorgehensweise führt zur Auslassung des ausgangskulturellen Ausdrucks an einer bestimmten Textstelle der Übersetzung, aber nicht zu einem inhaltlichen Verlust.

10) Durch die zehnte Übersetzungsstrategie des Kontinuums, die „*Analogieverwendung*“, wird der Übersetzung ein „zielseitiger Koloritwert“ verliehen (Kujamäki, 2004, S. 922-923, Hervorhebung durch R. A.). Durch die Verwendung eines zielsprachlichen Ausdrucks, der auf ein dem ausgangskulturellen Konzept ähnliches, aber eng mit der Zielkultur verbundenes Konzept verweist, wird dabei die Realie in einen zielkulturellen Kontext verpflanzt. In *Der Zorn der Einsiedlerin* wurde zum Beispiel „pâtés de sanglier“ (Vargas, 2017, S. 45) auf diese Weise durch „Wildschweinpastete“ (Vargas, 2018, S. 46) mit einer in Deutschland üblichen Version dieser Speise wiedergegeben. Diese Übersetzungsstrategie ermöglicht „eine zielsprachliche Natürlichkeit“ und vermittelt der Zieltextleserschaft einen Eindruck von Nähe und Vertrautheit, führt aber auch zum „Verlust de- bzw. konnotativer Inhalte und von ausgangskulturellem Koloritwert“ (Kujamäki, 2004, S. 922). Übersetzungen, in denen überwiegend mit diesem Verfahren gearbeitet und sogar Ortsbezeichnungen oder Figurennamen an die Zielkultur angepasst werden, haben in der Übersetzungswissenschaft zur Diskussion geführt, ob es sich dabei überhaupt noch um Übersetzungen handle. Oft werden diese stark zielkulturell geprägten Übersetzungen als Adaptationen bezeichnet. Diese Unterscheidung scheint jedoch in Anbetracht des Kontinuums von Übersetzungsstrategien, das in unterschiedlicher Ausprägung in allen Übersetzungen festgestellt werden kann, nicht sinnvoll zu sein (vgl. Hewson, 2004).

11) Im Zusammenhang mit der fünften Übersetzungsstrategie, der ausgangskulturellen hyponymischen Übersetzung, wurde erwähnt, dass auch zielkulturell hyponymisch übersetzt werden kann. Durch eine *zielkulturelle hyponymische Übersetzung* wird ein ausgangskultureller Oberbegriff mit einem zielkulturspezifischen Hyponym ersetzt und damit ähnlich wie bei der Analogieverwendung auf ein Konzept der Zielkultur verwiesen. Ein Beispiel dafür ist die Übersetzung von französisch „tarte“ (Vargas, 2017, S. 169) mit „Apfelkuchen“ (Vargas, 2018, S. 180). Mit diesem Verfahren wird aus der Sicht der Zielkultur ein Eindruck von Nähe erzeugt.

Die Übersetzung der Realien im engeren Sinne von *Quand sort la recluse* soll demnach zunächst nach diesen Übersetzungsstrategien kategorisiert werden. Dafür wird die Übersetzungsstrategie der jeweiligen Realienübersetzung in einem Excel-Dokument neben dem deutschsprachigen Eintrag mit der Übersetzung aus *Der Zorn der Einsiedlerin* eingetragen, damit am Ende der Analyse die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien ausgewertet werden kann. Die Ergebnisse dieser Auswertung mit Excel sollen in einem Balkendiagramm dargestellt werden, um die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien in Bezug auf die Gesamtzahl der

Realien von *Quand sort la recluse* zu veranschaulichen. Anhand dieser Daten über die Häufigkeit der für die Realienübersetzung verwendeten Übersetzungsstrategien kann anschliessend der Effekt der Realienübersetzung gemäss dem Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Realien bestimmt werden (vgl. Abbildung 1). Zudem soll im Rahmen dieser Analyse untersucht werden, ob die jeweilige Übersetzungsstrategie vom Themenbereich der Realien abhängig ist (vgl. 3.3).

Die im nächsten Kapitel vorgestellten Übersetzungsstrategien für Metaphern werden denselben allgemeinen Übersetzungsverfahren (Vermittlung von Fremdheit, erklärende Vermittlung von Fremdheit, Neutralisierung der Kulturspezifik, Anpassung an die Zielkultur) zugeordnet und ebenfalls auf einem Kontinuum der Erzeugung eines mehr oder weniger starken Eindrucks von Fremdheit oder von Nähe abgebildet. Dadurch können die Ergebnisse der Realienübersetzung anschliessend mit jenen der Metaphernübersetzung verglichen werden.

4.3.2 Methodik zur Analyse der Metaphernübersetzung

Wie im Zusammenhang mit der Realienübersetzung haben Übersetzungswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler unterschiedliche Kategorisierungen der für Metaphern verwendeten Übersetzungsstrategien vorgeschlagen (vgl. Koller, 2011, S. 256). Für die Darstellung der Übersetzungsstrategien auf einem Kontinuum von der Erzeugung eines mehr oder weniger grossen Eindrucks von Fremdheit oder von Nähe ist es vor allem wichtig, ein genügend breites Spektrum von Übersetzungsstrategien abdecken zu können, das die tatsächliche Übersetzungspraxis möglichst genau abbildet. Die Typologie von Newmark (1988) scheint sich mit sieben Übersetzungsstrategien besser für dieses Vorhaben zu eignen als die Kategorisierung der Übersetzungsstrategien für Metaphern von Van den Broeck (1981), nach der nur drei bis vier Übersetzungsverfahren unterschieden werden. Die nachfolgend erläuterten Übersetzungsmöglichkeiten für kulturspezifische Metaphern basieren deshalb in erster Linie auf den Übersetzungsstrategien für Metaphern nach Newmark (1988).

Die Übersetzungsmöglichkeiten für Metaphern können analog zu den Übersetzungsstrategien für Realien zusammen mit den vorgängig vorgestellten allgemeinen Übersetzungsverfahren zur Erzeugung eines bestimmten Effektes aus der Sicht der Zielkultur als ein Kontinuum von einem starken Fremdheitseffekt zu einem starken Vertrautheitseffekt dargestellt werden:

Eindruck von Fremdheit

(Allgemeine Übersetzungsverfahren)	(Übersetzungsstrategien für Metaphern)
Vermittlung von Fremdheit	1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild
	2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild
Erklärende Vermittlung von Fremdheit	3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation
	4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation
	5) nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung
Neutralisierung der Kulturspezifik	6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes
	7) Auslassung
Anpassung an die Zielkultur	8) Analogieverwendung

Eindruck von Nähe

Abbildung 2: Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Metaphern

Wie bei der Realienübersetzung wird das allgemeine Übersetzungsverfahren durch die Häufigkeit der für die Metaphern verwendeten Übersetzungsstrategien bestimmt: Falls vor allem die Übersetzungsstrategien 1) bis 2) verwendet werden, wird durch die Übersetzung Fremdheit vermittelt; falls die Übersetzungsstrategien 3) bis 5) überwiegen, wird die Fremdheit der ausgangskulturellen Metaphern für die Zielkultur erklärend vermittelt; falls mehrheitlich die Übersetzungsstrategien 6) bis 7) angewandt werden, wird ihre Kulturspezifik neutralisiert und bei einer Tendenz zur Verwendung der Übersetzungsstrategie 8) werden die ausgangskulturellen Metaphern an die Zielkultur angepasst. Bei mehrfach vorkommenden Metaphern werden analog zur Analyse der Realienübersetzung nur jene Übersetzungsstrategien berücksichtigt, die vermehrt für die Übersetzung derselben Metapher verwendet wurden.

Die in diesem Kontinuum enthaltenen Übersetzungsstrategien für Metaphern werden im Folgenden ausgehend von der Erzeugung eines starken Fremdheitseffektes erläutert und die betreffenden Bezeichnungen wie bei den Übersetzungsstrategien für Realien kursiv hervorgehoben. Ebenso werden jeweils Beispiele aus *Der Zorn der Einsiedlerin* angeführt.

1) Ein besonders starker Eindruck von Fremdheit auf der konzeptuellen Ebene entsteht aus der Sicht der deutschsprachigen Kultur, wenn das metaphorische Bild des Ausgangstextes mit demselben Quell- und Zielbereich in der Zielsprache reproduziert wird, weil die Verknüpfung

dieser beiden Bereiche bei ausgangskulturspezifischen Metaphern für die Zieltextleserschaft befremdend ist. Diese Übersetzungsstrategie für Metaphern wird in Anlehnung an Newmark (1988) und analog zur Direktübernahme von Realien als *Übernahme des ausgangskulturellen Bildes* bezeichnet. Im Gegensatz zur Realienübersetzung ist es bei der Übersetzung von Metaphern in der Regel nicht üblich, auch die ausgangssprachliche Form zu übernehmen. Falls das französische Lautbild in *Der Zorn der Einsiedlerin* dennoch übernommen wird, kann die Übersetzung in Bezug auf die Metapher trotzdem als Übernahme des ausgangskulturellen Bildes klassifiziert werden. Newmark empfiehlt, diese Übersetzungsstrategie, die er „[r]eproducing the same image in the TL" nennt, nur dann anzuwenden, wenn die Metapher in der Zielsprache ebenso üblich ist. In diesem Sinne führt er als Beispiele die französische und die deutsche Übersetzung der englischen Metapher „ray of hope" mit *„rayon d'espoir"* und *„Hoffnungsstrahl"* an (1988, S. 88). In der Übersetzungspraxis kann dieses Verfahren aber auch auf ausgangskulturspezifische Metaphern angewandt werden, die in der Zielkultur nicht geläufig sind. Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn die im Französischen übliche Wendung „un esprit brumeux" (Vargas, 2017, S. 11) in *Der Zorn der Einsiedlerin* mit „ein nebulöser Geist" (Vargas, 2018, S. 9) übersetzt wird. Während diese Verwendung von *brumeux* im Sinne von unklar im französischen Sprachgebrauch lexikalisiert ist, wirkt die Assoziation von nebulös mit Geist im Deutschen seltsam und damit verfremdend.

Anstatt durch die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes kann eine ausgangskulturelle Metapher ebenfalls mit einem anderen für die Zielkultur fremden Bild übersetzt werden. Diese Übersetzungsstrategie wird hier aufgrund der unterschiedlichen Merkmale der Übersetzung differenziert. Der Fremdheitseffekt aus der Sicht der Zielkultur ist jedoch derselbe, da die *Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild* ebenso wie die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes einen starken Eindruck von Fremdheit erzeugt. Deshalb wird diese Übersetzungsstrategie ausgehend von einem starken Fremdheitseffekt im Kontinuum zusammen mit letzterem Verfahren an erster Stelle aufgeführt. Eine Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild liegt vor, wenn „une rumeur […] soufflait son vent mauvais" (Vargas, 2017, S. 36-37) in *Der Zorn der Einsiedlerin* mit „ein […] Gerücht seinen üblen Atem verbreitete" (Vargas, 2018, S. 37) wiedergegeben wird. Die Metapher des deutschen Zieltextes beruht in diesem Fall nicht auf dem ausgangskulturellen Bild, sondern beinhaltet ein anderes, für das Zielpublikum dennoch befremdliches Bild, das im Deutschen ebenso wenig üblich ist.

2) Ein weniger grosser Fremdheitseffekt wird mit der *Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild* erzeugt („[t]ranslation of metaphor by simile, retaining the image“ [Newmark, 1988, S. 89]). Dies ist darauf zurückzuführen, dass der stilistische Effekt einer Metapher durch einen Vergleich in der Regel verringert wird, auch aus der Sicht der Ausgangskultur, da Metaphern im Allgemeinen, je nach Lexikalisierungsgrad, bereits „eine ungewöhnliche Bedeutungszuweisung [anregen]“ (Moennighoff, 2009, S. 64). In der Zielkultur erzeugen vollkommen unbekannte Metaphern jedoch zusätzlich Befremdung, die durch die Umwandlung in einen Vergleich abgeschwächt werden kann, da die Beziehung zwischen den Elementen der Metapher offengelegt und das ungewohnte Bild damit für die Zieltextleserschaft etwas akzeptabler wird. Ein Beispiel für diese Übersetzungsstrategie ist die Wiedergabe der französischen Metapher „d’une voix lointaine“ (Vargas, 2017, S. 11) mit „wie von fern kommender Stimme“ (Vargas, 2018, S. 10).

3) Die dritte Übersetzungsstrategie des Kontinuums für die Metaphernübersetzung ist die *Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation* („[s]ame metaphor combined with sense“ [Newmark, 1988, S. 91]). Ähnlich wie bei der Direktübernahme und Explikation für Realien wird dabei die Metapher des Ausgangstextes reproduziert, gleichzeitig aber eine Erklärung hinzugefügt, um die Metapher der Zieltextleserschaft verständlicher zu machen. Die Erklärung bringt die ausgangskulturelle Metapher der deutschsprachigen Leserschaft näher und verringert damit die kulturelle Distanz und den Eindruck von Fremdheit. Diese Übersetzungsstrategie läge zum Beispiel vor, wenn *le cycliste pédale en danseuse* im Deutschen mit *der Radsportler fährt tanzend Fahrrad, indem er abwechslungsweise in die Pedalen tritt* übersetzt würde. Die Explikation muss jedoch nicht unbedingt in einer vollständigen Erklärung der Metapher bestehen, sondern kann auch nur Hinweise auf die Bedeutung, zum Beispiel in Form von Spezifizierungen oder metatextuellen Kommentaren, beinhalten. Letzteres ist der Fall bei der Übersetzung von „Il nous faut donc chercher l‘autre passage, le détroit, le vrai“ (Vargas, 2017, S. 301) mit „Folglich müssen wir eine andere Passage, oder, um einen maritimen Vergleich zu wählen, jene Meerenge suchen“ (Vargas, 2018, S. 321). Um eine Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation handelt es sich ebenfalls, wenn im Zieltext sowohl das ausgangskulturelle Bild wiedergegeben als auch ein zielkulturelles analoges Bild verwendet wird. Dank der zusätzlichen Erklärung der ausgangskulturellen Metapher mit einer zielkul-

turellen kann der aus der Übernahme des ausgangskulturellen Bildes resultierende Fremdheitseffekt wie mit einer Explikation reduziert werden, weshalb dieses Vorgehen ebenfalls zur Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation gezählt werden soll. Auf diese Weise wurde in *Der Zorn der Einsiedlerin* die französische Redewendung „Autant pisser dans un violon“ (Vargas, 2017, S. 92) mit „Da könnte ich auch gleich […] in eine Geige pinkeln […] es ist für die Katz“ (Vargas, 2018, S. 97) übersetzt.

4) Durch eine Kombination der zweiten und der dritten Übersetzungsstrategie für Metaphern können der Fremdheitseffekt und die kulturelle Distanz noch weiter reduziert werden: Indem die ausgangskulturelle Metapher durch einen Vergleich und Explikation übersetzt wird, kann einerseits das Bild des Ausgangstextes in für die Zielkultur akzeptablerer Form wiedergegeben und andererseits die Verständlichkeit des Vergleichs für das Zielpublikum sichergestellt werden. Diese Übersetzungsstrategie, die im Kontinuum als *Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation* bezeichnet wird, entspricht der „[t]ranslation of metaphor […] by simile plus sense“ nach Newmark (1988, S. 90). In diesem Sinne wurde in *Der Zorn der Einsiedlerin* die im Französischen übliche Wendung *„failli attendre*“ (Vargas, 2017, S. 30) mit *„Wie ein großer König einst auf seine Kutsche wartete*.“ (Vargas, 2018, S. 30) übersetzt. Die französische Metapher ist auf ein Zitat von Louis XIV zurückzuführen, der nicht gerne wartete (Ressi, 2016). Durch diese Übersetzung wird der deutschen Leserschaft somit die Herkunft der Metapher erklärt, während das ausgangskulturelle Bild gleichzeitig durch einen Vergleich wiedergegeben und damit der Fremdheitseffekt reduziert wird.

5) An fünfter Stelle folgt auf dem Kontinuum ausgehend von einem starken Fremdheitseffekt die *nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung*. Im Rahmen dieses Übersetzungsverfahrens wird eine Metapher verwendet, die auf einem in der Zielkultur üblichen metaphorischen Bild basiert, sich davon aber durch ein befremdliches Element unterscheidet. Um eine nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung handelt es sich beispielsweise, wenn „n’est pas exactement un lieu de bouillonnement culturel“ (Vargas, 2017, S. 31) mit „nicht unbedingt ein Ort ist, wo der Geist Funken schlägt“ (Vargas, 2018, S. 31) ins Deutsche übertragen wird. Anstatt des ausgangskulturellen Bildes *bouillonnement culturel* wird die metaphorische Wendung eines Funken schlagenden Geistes gewählt, die auf der zielkulturellen Metapher eines Funken sprühenden – das heisst brillanten – Geistes beruht (Bibliographisches Institut GmbH, 2020b). Während ein Funken sprühender Geist ein im

Deutschen übliches Bild ist, wirkt das *schlagend* in diesem Zusammenhang seltsam, was einen leicht verfremdenden Effekt zur Folge hat.

6) Mit einer Metapher wird stets eine Aussage in Bezug auf den Kontext der Metapher gemacht (Moennighoff, 2009, S. 65), die jedoch nur erfasst werden kann, wenn die Metapher verstanden wird. Die sechste Übersetzungsstrategie besteht deshalb darin, den eigentlichen Sinn der Metapher ohne die Verwendung eines Bildes wiederzugeben (*Wiedergabe des eigentlichen Sinnes*, „[c]onversion of metaphor to sense“ [Newmark, 1988, S. 90]). Durch dieses Vorgehen kann einerseits die Verständlichkeit der Aussage garantiert und ein Fremdheitseffekt aus der Sicht der Zielkultur vermieden werden, andererseits geht damit aber auch das im Ausgangstext präsente metaphorische Bild verloren. Dieser Verlust bezieht sich nicht nur auf die stilistische Wirkung einer Metapher, die je nach Lexikalisierungsgrad im Ausgangstext ebenfalls mehr oder weniger gross sein kann, sondern auch auf den Inhalt der Aussage, denn Metaphern beinhalten stets mehrere Bedeutungen, von denen im Falle einer Wiedergabe des eigentlichen Sinnes praktisch nie alle vermittelt werden können (vgl. Newmark, 1988, S. 91). Ein Beispiel für diese Übersetzungsstrategie ist die Wiedergabe des eigentlichen Sinnes der französischen Metapher „Cela leur remettra les idées en place.“ (Vargas, 2017, S. 34) durch „Das wird sie wieder zur Vernunft bringen.“ (Vargas, 2018, S. 34).

7) Wie jedes Textelement können auch Metaphern im Zieltext einfach weggelassen werden (nach Newmark „[d]eletion“ [1988, S. 91]). Dieses Vorgehen wird analog zur Realienübersetzung *Auslassung* genannt. Die Auslassung einer Metapher führt je nach Lexikalisierungsgrad zum Verlust von stilistischem Wert. Sie stellt aber auch eine Übersetzungsstrategie zur Neutralisierung der Kulturspezifik dar, weil das ausgangskulturelle Bild und damit die Erzeugung eines Fremdheitseffektes vermieden werden kann. Eine Auslassung liegt beispielsweise vor, wenn „pour y mettre un terme sans appel“ (Vargas, 2017, S. 37) mit „und dem Ganzen ein Ende setzte“ (Vargas, 2018, S. 38) übersetzt wird, wobei die Metapher *sans appel* mit der Bedeutung *definitiv* weggelassen wird (Larousse, o. D.a).

8) Eine Anpassung an die Zielkultur wird mit der Ersetzung des ausgangskulturellen Bildes mit einem zielkulturellen Bild, das heisst einer in der Zielsprache üblichen Metapher bewirkt („replace the image in the SL with a standard TL image“ [Newmark, 1988, S. 89]). Dieses Vorgehen entspricht der Analogieverwendung für Realien und soll deshalb auch im Zusammenhang mit der Metaphernübersetzung als *Analogieverwendung* bezeichnet werden. Die Ersetzung der

ausgangskulturellen Metapher mit einer zielkulturellen vermittelt einen Eindruck von Nähe und Vertrautheit. Ein Beispiel für diese Übersetzungsstrategie ist die Wiedergabe von „Ne tournez-pas autour du pot“ (Vargas, 2017, S. 77) mit „Nun schleichen Sie nicht wie die Katze um den heißen Brei“ (Vargas, 2018, S. 82). Das *wie* ist in diesem Fall integraler Bestandteil der deutschen Redewendung. Möglich ist aber auch eine Analogieverwendung im Rahmen eines Vergleichs. Dies ist unter anderem der Fall, wenn „Elle est dévastée de chagrin.“ (Vargas, 2017, S. 264) mit „Sie ist wie zerrissen vor Schmerz.“ (Vargas, 2018, S. 281) übersetzt wird. Hier wäre das *wie* nicht notwendig, da *zerrissen vor Schmerz* eine im Deutschen gebräuchliche Metapher ist, die nicht unbedingt durch einen Vergleich ausgedrückt werden muss. Der Eindruck von Nähe, den die Analogieverwendung vermittelt, wird davon jedoch nicht beeinflusst.

Analog zur Analyse der Realienübersetzung werden die jeweiligen Übersetzungsstrategien für die Metaphern von *Quand sort la recluse* in einem Excel-Dokument mit den französischen Metaphern und den Metaphernübersetzungen eingetragen. Nach der Auswertung dieses Korpus wird die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die ausgangskulturspezifischen Metaphern in Form eines mit Excel erstellten Diagramms veranschaulicht. Schliesslich wird – wie bei den Realien – anhand des Kontinuums des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Metaphern (Abbildung 2) der durch die Metaphernübersetzung erzeugte Effekt bestimmt.

Die Realien- und Metaphernübersetzungen von Waltraud Schwarze in *Der Zorn der Einsiedlerin* sollen folglich zunächst den entsprechenden Übersetzungsstrategien zugeordnet und deren Häufigkeit in Diagrammen dargestellt werden. Dank dieser ersten Analyse der Übersetzungsstrategien lässt sich anschliessend anhand der Kontinua des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Realien und Metaphern der Umgang mit der Kulturspezifik der ausgangssprachlichen Realien und Metaphern in *Der Zorn der Einsiedlerin* feststellen. Dieses Vorgehen ermöglicht die Erfassung der übersetzerischen Tendenzen von *Der Zorn der Einsiedlerin* in Bezug auf den Umgang mit der Kulturspezifik und mit dem Fremdheitseffekt der ausgangskulturellen Realien und Metaphern und damit die Beantwortung der primären Forschungsfrage.

4.4 Vorgehen zur Untersuchung der sekundären Forschungsfrage

Wie in Kapitel 3.2.3 erklärt wurde, hängt die stilistische Wirkung von Metaphern mit deren Lexikalisierung zusammen. Um den Einfluss der stilistischen Wirkung von ausgangssprachlichen kulturspezifischen Metaphern auf die verwendeten Übersetzungsstrategien zu

untersuchen, muss daher zunächst zwischen verschiedenen Stufen der Lexikalisierung unterschieden werden. Ausgehend von diesen Lexikalisierungsstufen werden Kategorien für die stilistische Wirkung von Metaphern gebildet, die anschliessend auf einem Kontinuum von einer grossen zu einer geringen stilistischen Wirkung dargestellt werden, das als Analysemodell für die sekundäre Forschungsfrage dient. Die für dieses Kontinuum verwendeten Bezeichnungen der im Folgenden erläuterten Kategorien für die stilistische Wirkung von Metaphern werden kursiv hervorgehoben.

Ausgehend von der Gebräuchlichkeit der Metaphern ist in Anlehnung an Van den Broeck (1981) und Kjär (1988) zunächst zwischen lexikalisierten, „usuellen" und privaten Metaphern zu differenzieren (1988, S. 23). Als *lexikalisierte Metaphern* werden jene Metaphern bezeichnet, deren metaphorische Bedeutung gemäss dem französischen Online-Wörterbuch *Larousse* Bestandteil der Definition eines Begriffes oder einer Wendung sind. Als *usuell* werden Metaphern definiert, die im französischen Sprachgebrauch üblich sind, das heisst „den allgemeinen Gewohnheiten [und] Gebräuchen entsprechen[] [und] in dieser Art immer wieder vorkommen[]" (Bibliographisches Institut GmbH, 2020d, o. S.). Darunter werden diejenigen Metaphern verstanden, die entweder unter der Rubrik „Expressions" des Online-Wörterbuches *Larousse* im Zusammenhang mit einem bestimmten Begriff aufgeführt sind (Larousse, o. D.f, o. S.) oder für die auch an anderen Orten in einem ähnlichen Kontext wie jenem der jeweiligen Textstelle von *Quand sort la recluse* Belege gefunden werden können. Als *privat* werden schliesslich wie bei Van den Broeck die Metaphern bezeichnet, bei denen es sich um kühne, innovative Kreationen von Einzelpersonen handelt (1981, S. 75), das heisst jene Metaphern, die von Frédérique Audoin-Rouzeau kreiert wurden. Solche Metaphern werden demnach auch im Französischen selten oder nie verwendet und sind in ihrer spezifischen Ausprägung in keinem Wörterbuch verzeichnet.

Lexikalisierte Metaphern haben aufgrund der Aufnahme der metaphorischen Bedeutung in den Wortschatz und der damit verbundenen Verblassung des metaphorischen Charakters eine geringe stilistische Wirkung (vgl. 3.2.3), während mit usuellen Metaphern eine mittlere und mit privaten Metaphern eine grosse stilistische Wirkung verbunden ist.

Im Zusammenhang mit der stilistischen Wirkung können zwischen diesen drei Kategorien weitere Zwischenstufen unterschieden werden: Wichtig scheint insbesondere die Differenzierung

literarischer lexikalisierter Metaphern von im alltäglichen Sprachgebrauch üblichen lexikalisierten Metaphern. Es ist anzunehmen, dass literarische lexikalisierte Metaphern eine grössere stilistische Wirkung haben als andere lexikalisierte Metaphern, weil die literarische Verwendung eines Begriffes der Leserschaft für gewöhnlich weniger präsent ist. Literarische lexikalisierte Metaphern können daran erkannt werden, dass sie im Online-Wörterbuch *Larousse* unter „Définitions“ mit dem Zusatz „Littéraire“ gekennzeichnet sind (Larousse, o. D.f, o. S.).

Weitere Abstufungen können zwischen usuellen und privaten Metaphern vorgenommen werden: Van den Broeck nimmt an, dass lexikalisierte (tote) Metaphern je nach Verwendung auch wieder lebendig werden können (1981, S. 76). Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn durch ein Wortspiel auf zwei unterschiedliche Bedeutungen eines polysemen Begriffs hingewiesen und dadurch die metaphorische Übertragung der Bedeutung von einem Erfahrungsbereich auf einen anderen Erfahrungsbereich wieder bewusst gemacht wird. Koller bezeichnet diese Betonung von Polysemie oder auch das „Gleichzeitigmeinen von wörtlicher (konkreter) und übertragener (metaphorischer) Bedeutung von Ausdrücken“ als „Sprachspiele“ (2011, S. 261). Lexikalisierte Metaphern, deren metaphorische Bedeutung auf diese Weise reaktiviert wird (*reaktivierte lexikalisierte Metaphern*), haben deshalb eine ausgeprägte stilistische Wirkung, die derer von privaten Metaphern nahekommt, weil die Reaktivierung lexikalisierter Metaphern im Vergleich zu usuellen Metaphern, die in einer Sprache üblich sind, in der Regel als ungewöhnlich empfunden wird.

Auch usuelle Metaphern können durch Sprachspiele reaktiviert werden. Die stilistische Wirkung *reaktivierter usueller Metaphern* dürfte leicht geringer als jene von reaktivierten lexikalisierten Metaphern sein. Dies deshalb, weil die Reaktivierung lexikalisierter Metaphern überraschender ist, da ihr metaphorischer Charakter normalerweise kaum mehr erkennbar ist und ihre Reaktivierung deshalb bei der Leserschaft die Erkenntnis bewirkt, dass solche Ausdrücke durch die Übertragung einer Bedeutung aus einem anderen Bereich entstanden sind. Bei usuellen Metaphern hingegen ist der metaphorische Ursprung zum Teil noch erkennbar, weshalb ihre Reaktivierung durch Sprachspiele einen weniger grossen Überraschungseffekt und damit eine etwas weniger ausgeprägte stilistische Wirkung zur Folge haben dürfte.

Diese Metaphernkategorien können hinsichtlich der stilistischen Wirkung wie gesagt auf einem Kontinuum dargestellt werden, wobei die Übergänge natürlich immer fliessend sind, wie das folgende Schema zeigt:

Grosse stilistische Wirkung

Private Metaphern

Reaktivierte lexikalisierte Metaphern

Reaktivierte usuelle Metaphern

Usuelle Metaphern

Literarische lexikalisierte Metaphern

Lexikalisierte Metaphern

Geringe stilistische Wirkung

Abbildung 3: Kontinuum der stilistischen Wirkung von Metaphern

Um den Einfluss der stilistischen Wirkung der Metaphern von *Quand sort la recluse* auf die gewählten Übersetzungsstrategien zu untersuchen, müssen zunächst die ausgangssprachlichen kulturspezifischen Metaphern diesen Kategorien zugeordnet werden. Anschliessend kann die Häufigkeit der im Zusammenhang mit der primären Forschungsfrage ermittelten Übersetzungsstrategien in Diagrammen für die Metaphernkategorien dargestellt und analysiert werden.

Wie in diesem Kapitel erklärt, sollen sowohl im Rahmen der Untersuchung der primären als auch der sekundären Forschungsfrage jeweils quantitative Analysen durchgeführt und anschliessend die jeweiligen Ergebnisse veranschaulicht und diskutiert werden.

Vor der Durchführung dieser quantitativen Analysen soll jedoch zunächst die Übersetzung des Titels qualitativ untersucht werden, da dieser bereits eine Metapher enthält, die sich als roter Faden durch das gesamte Werk zieht und das Hauptmotiv des Romans bildet.

5. Empirische Untersuchung

5.1 Qualitative Analyse der Titelübersetzung

Bei der zentralen Metapher dieses Kriminalromans, die bereits im Titel steht, handelt es sich um den Begriff *la recluse*, der im Ausgangstext abwechslungsweise sowohl im Sinne der Rekluse als auch zur Bezeichnung der Braunen Violinspinne verwendet wird. Im Falle der Verwendung von *la recluse* in der Bedeutung von Rekluse kann eine lexikalisierte Metapher festgestellt werden, da diese Bezeichnung auf das französische Adjektiv *reclus* (jemand, der

zurückgezogen, von der Welt isoliert lebt und selten aus dem Haus geht) und das Verb *reclure* (sich von anderen Menschen isolieren) zurückgeht (Larousse, o. D.e, o. S.). Die Bedeutung dieser Begriffe wurde auf jene Personen übertragen, die sich im Mittelalter aus dem weltlichen Leben zurückzogen und „sich für bestimmte Zeit oder auf Lebenszeit in eine an Kirchen, Stadtmauern oder Brücken angelehnte Klause einschliessen oder einmauern liessen“, um ihr Leben Gott zu widmen (Tremp, 2010, o. S.). Im Deutschen werden diese Personen Reklusen oder Inklusen und ihre Klausen auch Inklusorien genannt. Dabei konnte es sich sowohl um Männer als auch Frauen handeln (Tremp, 2010). Die von Audoin-Rouzeau hervorgehobene Tatsache, dass sich vor allem jene Frauen einschliessen liessen, die vergewaltigt und deshalb von der Gesellschaft verstossen worden waren, deutet jedoch darauf hin, dass es vermutlich mehr Frauen als Männer gab, die diese Lebensweise wählten. *La recluse* stellt somit einerseits eine lexikalisierte Metapher dar, die zur Bezeichnung dieser Frauen in den französischen Wortschatz aufgenommen wurde. In dieser Bedeutung wird *la recluse* in *Der Zorn der Einsiedlerin* meist mit Rekluse übersetzt.

Andererseits verwendet Audoin-Rouzeau den Begriff *la recluse* für die Einsiedlerspinne, deren europäische Art mit lateinischem Namen eigentlich *Loxosceles rufescens* heisst, während *Loxosceles reclusa* eine in Nordamerika wohnhafte, ihr verwandte Art bezeichnet. Während *araignée violoniste* (Violinspinne) korrekt auf die europäische Art verweist, die im Deutschen Braune Violinspinne heisst (Arachnologische Gesellschaft, 2018), referenziert *recluse brune* (Braune Einsiedlerspinne) eigentlich die nordamerikanische Art, wie auch Audoin-Rouzeau ihrer Leserschaft über Danglard mitteilt (vgl. Vargas, 2017, S. 78). Im alltäglichen französischen Sprachgebrauch wird die europäische Art dieser Spinne jedoch oft auch als *recluse* bezeichnet, wobei der Name der nordamerikanischen *recluse brune* auf deren europäische Verwandte übertragen und synonym zur Bezeichnung *araignée violoniste* gebraucht wird (vgl. Philipponnat, 2019). Wenn *la recluse* in der Bedeutung der Braunen Violinspinne verwendet wird, liegt somit eine usuelle Metapher vor, die in *Der Zorn der Einsiedlerin* vorwiegend mit Einsiedlerspinne oder einfach nur Spinne übersetzt wird.

Da Frédérique Audoin-Rouzeau zudem mit dieser Polysemie spielt, wird diese Metapher auch immer wieder reaktiviert, indem der Ursprung der beiden Bezeichnungen sichtbar gemacht wird, nämlich dass sowohl die Spinnen als auch die Frauen *recluses* genannt wurden, weil sie

selten aus ihrem Unterschlupf kamen und zurückgezogen lebten. Diese Polysemie wiederzugeben ist im Deutschen nicht so einfach, da im Namen der Einsiedlerspinne der Zusatz *-spinne* enthalten ist, wodurch die Mehrdeutigkeit verhindert wird. Zudem werden die Reklusen im Deutschen eigentlich nicht als Einsiedlerinnen bezeichnet, da sie im Gegensatz zu Einsiedlerinnen, die abseits der Zivilisation leben, meist in der Nähe einer Stadt hausten und ihre Klausen nicht wie Einsiedlerinnen verlassen konnten, wenn sie wollten. Zwischen den Reklusen und den Einsiedlerinnen bestehen jedoch zahlreiche Parallelen, weshalb die Bezeichnung der Reklusen als Einsiedlerinnen durchaus nachvollziehbar ist.

Um die Polysemie in der Übersetzung vermitteln zu können, wird für die Spinne und die Rekluse in *Der Zorn der Einsiedlerin* zwischendurch immer wieder der Begriff Einsiedlerin verwendet. Wie im Französischen lässt sich dieser Begriff sowohl mit der Einsiedlerspinne als auch mit der Rekluse assoziieren, auch wenn er in diesen Bedeutungen im Deutschen weniger idiomatisch ist als *recluse* im französischen Sprachgebrauch. Auf diese Lösung wird in der Übersetzung vor allem an jenen Stellen zurückgegriffen, an denen die Verbindung zwischen der Spinne und der Rekluse durch die Reaktivierung der Metapher offengelegt wird. Diese Übersetzungsstrategie ist auf Seite 491 von *Der Zorn der Einsiedlerin* besonders gut erkennbar, da im französischen Ausgangstext an dieser Stelle der Begriff *recluse* dreimal hintereinander verwendet wird, wodurch in der Übersetzung alle drei Übersetzungsvarianten nebeneinander zu stehen kommen: So wurde der Satz „Parce que seule une recluse, une authentique recluse, peut devenir recluse à son tour et tuer avec son venin.“ im Deutschen mit „Weil allein eine Rekluse, eine echte Einsiedlerin, ihrerseits zur Einsiedlerspinne werden und mit deren Gift töten kann.“ übersetzt (Vargas, 2017, S. 464, 2018, S. 491). In diesem Satz ist die Herstellung einer Verbindung zwischen der Spinne und der Rekluse über die Charakterisierung dieser beiden als Einsiedlerinnen besonders klar ersichtlich. Durch dieses Verbindungselement wird das Gleichzeitigmeinen der Spinne und der Rekluse, das ebenfalls in der im Titel *Quand sort la recluse* enthaltenen Metapher *la recluse* vorliegt, auch im Deutschen möglich.

Da die Metapher im Titel mit einem Sprachspiel reaktiviert wird, während bei der Übersetzung von „La recluse“ (Vargas, 2017, S. 37) mit „die Einsiedlerin“ (Vargas, 2018, S. 38) im Sinne der Spinne im Französischen eine usuelle Metapher vorliegt und bei der Wiedergabe von „recluses“ (Vargas, 2017, S. 191) mit „Einsiedlerinnen“ nur im Sinne der Reklusen (Vargas, 2018, S. 203) eine lexikalisierte Metapher, wurden diese drei Kontexte für die Analyse unterschieden.

Zu Beginn des Buches ist mit *la recluse* stets die Spinne gemeint, weshalb das Überraschungsmoment darin besteht, dass die Verbindung zur Rekluse nach und nach aufgezeigt wird. Im Roman verweisen zudem sowohl die Spinne als auch die Rekluse auf die Mörderin, da zunächst die Einsiedlerspinne für die Mörderin gehalten wird und sich schliesslich herausstellt, dass die Morde von einer Rekluse begangen wurden, wobei das Gift der Einsiedlerspinne tatsächlich als Mordwaffe diente. Auf diesem Zusammenhang baut auch das Sprachspiel des französischen Titels *Quand sort la recluse* auf, aus dem die Leserschaft ziemlich früh bereits auf eine Eigenschaft der tatsächlichen Mörderin schliessen kann, falls sie das Spiel mit der Polysemie durchschaut. So kann *Quand sort la recluse* sowohl dahin ausgelegt werden, dass die Spinne aus ihrem Loch kommt, als auch dahin, dass die Rekluse sich aus ihrer Klause oder ihrem Haus wagt, um ihre Opfer zu töten. Durch die Übersetzung von *la recluse* mit *die Einsiedlerin* wäre eine analoge Übersetzung des Titels zum Beispiel mit *Wenn die Einsiedlerin hervorkommt* auch im Deutschen möglich. Eine solche Übersetzung eignet sich jedoch im Deutschen nicht als Titel, da sie nicht idiomatisch klingt und die satzähnliche Konstruktion mit adverbialer Einleitung und einer zusammengesetzten Verbform umständlich ist. Die prägnante Übersetzung *Der Zorn der Einsiedlerin* entspricht hingegen der ungeschriebenen Konvention des deutschen Buchhandels, dass deutschsprachige Kriminalromane im Titel eher nominale als verbale Konstruktionen enthalten. Da *die Einsiedlerin* im Deutschen wie gesagt keine idiomatische Metapher für die Einsiedlerspinne oder die Rekluse ist, aber dennoch logische Parallelen zu diesen aufweist, handelt es sich dabei um eine nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung. Die Anspielung auf die Mörderin und das Spiel mit der Polysemie bleiben in dieser Übersetzung dennoch erhalten, da *Der Zorn der Einsiedlerin* sowohl an die vermeintliche Aggressivität der Einsiedlerspinne als auch an die sich rächende Rekluse denken lässt. Wenn der Titel zu Beginn der Lektüre zugunsten der Spinne auslegt wird, liegt zudem eine Personifikation vor, da Zorn grundsätzlich eine menschliche Regung ist. Der Begriff Zorn bringt ausserdem eine bedrohliche Konnotation mit sich, weshalb sich dieser Buchtitel gut für einen Kriminalroman eignet.

Der Zorn der Einsiedlerin könnte aber auch auf einen historischen oder vollständig fiktionalen Roman hinweisen. Das Risiko einer solchen Fehlinterpretation des Titels scheint beim Ausgangstext geringer, weil die Autorin und das mit ihr verbundene Genre in Frankreich bekannter sind. Deshalb könnte der Verlag oder die Übersetzerin es als erforderlich erachtet haben,

der deutschsprachigen Leserschaft explizit mit dem Untertitel *Kriminalroman* zu signalisieren, dass es sich um einen Kriminalroman handelt. Der Untertitel lässt sich aber auch dadurch erklären, dass in der deutschsprachigen Kriminalliteratur zusätzlich zum Titel in der Regel der Vermerk *Kriminalroman* oder *Thriller* hinzugefügt wird. Diese Regel wird durch die Feststellung von Nord untermauert, dass bei deutschen Büchern sehr viel häufiger mit „explizit metatextuellen Titeln“ auf die Textsorte verwiesen wird als bei französischen Werken (1993, S. 123). Somit haben vermutlich auch die kulturellen Textkonventionen bei der Titelübersetzung eine Rolle gespielt.

Im Folgenden werden die Realien- und die Metaphernübersetzung hinsichtlich der in *Der Zorn der Einsiedlerin* erkennbaren übersetzerischen Tendenzen analysiert, um die primäre Forschungsfrage bezüglich des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes der Übersetzung beantworten zu können.

5.2 Quantitative Analyse der Realienübersetzung

Zur Untersuchung des Umgangs mit den Realien von *Quand sort la recluse* wird zunächst die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien analysiert. Anschliessend werden die Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien insbesondere auf einen thematischen Einfluss geprüft und schliesslich der Effekt der Realienübersetzung bestimmt.

5.2.1 Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien

Um die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für Realien in *Der Zorn der Einsiedlerin* zu untersuchen, wurden alle relevanten Realien im engeren Sinne aus *Quand sort la recluse* herausgesucht und in einem Excel-Dokument mit ihrer jeweiligen Übersetzung eingetragen. Unter Realien im engeren Sinne werden, wie bei der Zusammenstellung des Korpus erklärt (vgl. 4.2.1), jene Realien verstanden, die eng mit der französischen Ausgangskultur verbunden sind und daher je nach Übersetzung einen Fremdheitseffekt erzeugen könnten. Als relevant werden diejenigen Realien angesehen, die im Deutschen auf unterschiedliche Art und Weise wiedergegeben werden könnten und die im Rahmen einer Untersuchung der gewählten Übersetzungsstrategien deshalb von Interesse sind. Aus diesem Grund wurden zum Beispiel die Namen jener französischen Städte weggelassen, für die es keine deutsche Entsprechung gibt und

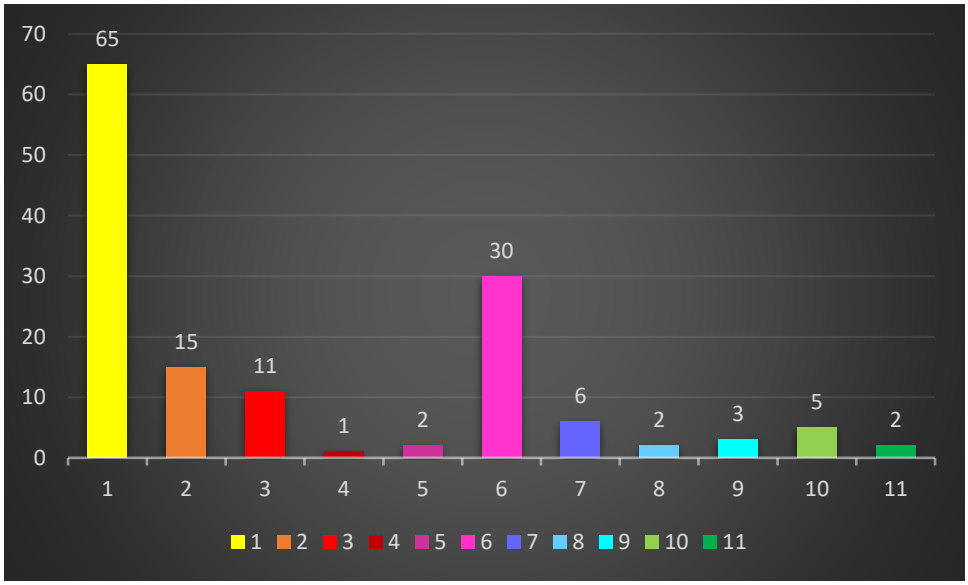
für die daher nicht verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten zur Verfügung stehen. Ausserdem wurden die in *Quand sort la recluse* für Restaurants, Cafés oder Hotels verwendeten Bezeichnungen nicht in die Analyse der Realienübersetzung miteinbezogen, weil die meisten dieser Namen frei erfunden und daher nicht eng mit der Ausgangskultur verbunden sind. Zudem wirkt auch die wörtliche Übersetzung solcher Namen im Deutschen oft idiomatisch, weshalb diese Lehnübersetzungen ansonsten als Analogieverwendungen klassifiziert werden müssten.

Auch alle Wiederholungen von Realien in *Quand sort la recluse* wurden herausgeschrieben und als solche gekennzeichnet. Im Zusammenhang mit der Methodik unter 4.3.1 wurde erwähnt, dass bei wiederholt vorkommenden Realien nur jene Übersetzungsstrategien berücksichtigt werden, die in *Der Zorn der Einsiedlerin* für diese Realien vermehrt zur Anwendung kamen. Falls für eine Realie keine wiederholt verwendeten Übersetzungsstrategien festgestellt werden konnten, zum Beispiel weil sie in *Quand sort la recluse* nur zweimal vorkommt und in *Der Zorn der Einsiedlerin* dafür jeweils unterschiedliche Übersetzungen stehen, wurden beide Übersetzungsstrategien in die Analyse aufgenommen. Auch für oft wiederholte Realien wurden zum Teil zwei bis drei verschiedene Übersetzungsstrategien vermehrt verwendet, die in diesem Fall alle berücksichtigt wurden. Wenn für die Übersetzung häufig vorkommender Realien nebst diesen vorwiegend eingesetzten Übersetzungsstrategien einmalig ein weiteres Verfahren zum Zuge kam, wurde dieses der Vollständigkeit halber in Klammern angegeben, aber nicht in die Analyse miteinbezogen.

Interessanterweise ist die Übersetzung von häufig vorkommenden Realien in *Der Zorn der Einsiedlerin* jedoch konsistenter als bei selten anzutreffenden Realien. So wurden zum Beispiel auf die sehr häufig auftretenden französischen Realien *Brigade* und *lieutenant* stets die Übersetzungsstrategien Direktübernahme oder Auslassung angewandt, während für die – unter Einbezug des Oberbegriffs *tomme* – nur fünfmal vorkommende Realie *tomme de brebis* vier verschiedene Übersetzungsstrategien eingesetzt wurden: So wurde „une tomme de brebis vieillie“ (Vargas, 2017, S. 78) mit „einen reifen Tomme de brebis“ (Vargas, 2018, S. 83; Direktübernahme und Explikation); „son assiette de tomme“ (Vargas, 2017, S. 79) mit „sein Teller mit dem Schafskäse“ (Vargas, 2018, S. 83; Zielkulturelle hyponymische Übersetzung); „la tomme de brebis“ (Vargas, 2017, S. 161) mit „den Käse“ (Vargas, 2018, S. 173; Hyperonymische Übersetzung) und „la tomme“ (Vargas, 2017, S. 249) mit „den Tomme“ (Vargas, 2018, S. 264; Direktübernahme) übersetzt. Dieses Vorgehen ist interessant, weil man eher bei

häufig vorkommenden Realien Variation erwarten würde, um nicht immer die gleichen Begriffe zu verwenden. Bei seltenen Realien hingegen könnten konsistente Übersetzungen der Leserschaft verdeutlichen, dass jeweils derselbe Gegenstand oder dasselbe Konzept gemeint ist. Allerdings dürfte eine Inkonsistenz bei der Übersetzung von wiederholten Realien der Leserschaft eher auffallen oder sogar störend wirken als bei selten auftretenden Realien.

Die für die Analyse relevanten Übersetzungsstrategien wurden im Excel-Dokument zusammen mit der jeweiligen ausgangssprachlichen Realie und ihrer Übersetzung farblich hervorgehoben. Dabei wurden für die elf möglichen Übersetzungsstrategien (vgl. 4.3.1) jeweils unterschiedliche Farben gewählt, sodass die Anzahl Realienübersetzungen pro Übersetzungsstrategie durch Excel ausgewertet werden konnte. Diese Auswertung lässt sich mit den in Excel verwendeten Farben im folgenden Diagramm darstellen, welches die Häufigkeit zeigt, mit der die elf Übersetzungsstrategien für Realien in *Der Zorn der Einsiedlerin* eingesetzt wurden:



Legende: 1) Direktübernahme, 2) Direktübernahme und Explikation, 3) Lehnübersetzung, 4) Lehnübersetzung und Explikation, 5) Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung, 6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck, 7) Erklärende Übersetzung, 8) Hyperonymische Übersetzung, 9) Auslassung, 10) Analogieverwendung, 11) Zielkulturelle hyponymische Übersetzung.

Abbildung 4: Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien

Die für die Übersetzungsstrategien verwendeten Zahlen 1 bis 11 entsprechen jeweils ihrer Reihenfolge im Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Realien (vgl. Kapitel 4.3.1, Abbildung 1). Insgesamt wurden gemäss den obengenannten Kriterien 142 Realienübersetzungen für die Analyse berücksichtigt.

Wie dieser Tabelle zu entnehmen ist, wurden die Übersetzungsstrategien 4) Lehnübersetzung und Explikation, 5) Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung, 8) Hyperonymische Übersetzung, 9) Auslassung und 11) Zielkulturelle hyponymische Übersetzung sehr selten (nur für ein bis drei Realien) verwendet.

Die Verfahren 10) Analogieverwendung und 7) Erklärende Übersetzung kamen etwas mehr, nämlich bei fünf bis sechs Realien zur Anwendung. Erklärende Übersetzungen wurden doppelt so häufig eingesetzt wie das Verfahren 9) Auslassung.

Die Verfahren 3) Lehnübersetzung (11 Realien), 2) Direktübernahme und Explikation (15 Realien) und insbesondere 6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck (30 Realien) wurden hingegen sehr viel häufiger verwendet. Das Verfahren 3) Lehnübersetzung wurde doppelt so oft angewendet wie die Übersetzungsstrategie 7) Erklärende Übersetzung. Gleichzeitig wurden zweimal mehr Realien mit dem Verfahren 6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck als mit 2) Direktübernahme und Explikation übertragen.

Für die Mehrheit der Realienübersetzungen wurde schliesslich auf die Übersetzungsstrategie 1) Direktübernahme zurückgegriffen. 65 der 142 Realienübersetzungen wurden mithilfe einer Direktübernahme übertragen. Demzufolge wurden weit mehr als zweimal so viele Realien mit Direktübernahmen als mit ausgangskulturellen zielsprachlichen Ausdrücken wiedergegeben.

Im Folgenden werden die Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Realien genauer untersucht, wobei vor allem der Frage nachgegangen wird, ob der Themenbereich der Realien einen Einfluss auf die Übersetzungsstrategien hatte. Zudem werden Beispiele für die verschiedenen Übersetzungsstrategien angeführt und diskutiert.

5.2.2 Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Realien

Wie unter 3.3 erwähnt, könnte der Umgang mit den Realien unter anderem vom jeweiligen Themenbereich beeinflusst werden. Um herauszufinden, ob der Themenbereich, aus dem eine Realie stammt, bei der Wahl einer bestimmten Übersetzungsstrategie eine Rolle gespielt hat, müssen die Realien aus *Quand sort la recluse* zunächst in Themenbereiche eingeteilt werden. Dafür wurde – basierend auf der thematischen Typologie von Nedergaard-Larsen (1993) für extralinguistische kulturgebundene Probleme (siehe Anhang I) – die nachstehende Tabelle 1 mit den verschiedenen Themenbereichen erstellt, denen die 142 Realien im engeren Sinne von *Quand sort la recluse* zugeordnet werden können.

Übergeordnete Themengruppe	Themenbereich	Themen
Umwelt (58)	A) Geografie (9)	Landschaftsbezeichnungen: Berge (1), Gewässer (2), Inseln (2), Wiesen (4)
	B) Biologie (2)	Fauna (2)
	C) Kulturgeografie (47)	Verwaltungsbezirke (12), Provinzen / Regionen und ihre Bevölkerung (6), Städte (1), Stadtbezirke und -viertel (4), Plätze (1), Strassen (18), Bahnhöfe (1), Flughäfen (1), Friedhöfe (2), Katakomben (1)
Geschichte (4)	D) Epochen (1)	Historische Perioden (1)
	E) Historische Bauwerke (2)	Schlösser (1), Monumente (1)
	F) Historische Ereignisse (1)	Kriegsgeschehen (1)
Staatliches System (24)	H) Wirtschaft (1)	Währung (1)
	I) Gesundheitswesen (6)	Medizinische Einrichtungen (4), Spitäler (2)
	J) Rechtsordnung (15)	Polizei (14), Gefängnisse (1)
	K) Politik (2)	Staatliche Verwaltung (2)
Gesellschaft (46)	L) Gesellschaftliche Verhältnisse (5)	Soziale Gruppen (1), Berufsbezeichnungen (2), Waisenhäuser (2)
	M) Lebensweise (39)	Essen (28), Trinken (5), Restauration (1), Geschäfte (2), Transport (2), Automarken (1)
	N) Sitten (2)	Anreden (1), Spitznamen (1)
Kultur (10)	O) Religion (7)	Heilige (4), heilige Quellen (1), religiöse Bauwerke (2)
	P) Bildungswesen (1)	Schulen (1)
	Q) Medien (1)	Zeitungen (1)
	R) Kultur (1)	Museen (1)

Tabelle 1: Anzahl Realien pro Themenbereich

Die rechte Spalte dieser Tabelle enthält die Themen, nach denen die französischen Realien von *Quand sort la recluse* klassiert werden können. Neben dem jeweiligen Thema wurde im Excel-Dokument mit der Realienübersetzung jeweils der entsprechende Themenbereich gemäss der mittleren Spalte von Tabelle 1 vermerkt. Insgesamt konnten achtzehn Themenbereiche (A bis R) voneinander abgegrenzt werden, die wiederum fünf übergeordneten Themengruppen (Umwelt, Geschichte, Staatliches System, Gesellschaft und Kultur) entsprechen.

Die meisten der Realien von *Quand sort la recluse* sind in den Themenbereichen C) Kulturgeografie (47 Realien), M) Lebensweise (39 Realien), J) Rechtsordnung (15 Realien), A) Geografie (9 Realien) und O) Religion (7 Realien) anzusiedeln. Dies ist darauf zurückzuführen, dass in

Quand sort la recluse zahlreiche Namen von Verwaltungsbezirken und Strassen erwähnt werden, die dem Themenbereich Kulturgeografie angehören, sowie viele französische Gerichte und Getränke aus dem Bereich Lebensweise. Die Häufigkeit der anderen drei Themenbereiche J) Rechtsordnung, A) Geografie und O) Religion ist angesichts des Inhalts des Kriminalromans ebenfalls wenig erstaunlich, weil der Bereich Rechtsordnung insbesondere Begriffe im Zusammenhang mit dem französischen Polizeisystem umfasst, aufgrund der verschiedenen Aufenthaltsorte des Protagonisten verschiedene geografische Anhaltspunkte gegeben werden und das Thema Reklusen auch Realien aus dem Bereich Religion mit sich bringt.

1) Direktübernahme

Die meisten Direktübernahmen finden sich mit 25 von 65 Übersetzungen durch 1) Direktübernahme im Bereich C) Kulturgeografie. Bei diesen 25 Realien handelt es sich vor allem um Strassennamen wie „rue du Château-des-Rentiers“ (Vargas, 2017, S. 12) – im Deutschen „Rue du Château-des-Rentiers“ (Vargas, 2018, S. 10) – oder „*impasse des Bourgeons*“ (Vargas, 2017, S. 30) – „*Impasse des Bourgeons*“ (Vargas, 2018, S. 30) – sowie französische Verwaltungsbezirke und Provinzen oder deren Bevölkerung wie zum Beispiel „Languedoc-Roussillon“ (Vargas, 2017, S. 48, 2018, S. 50) oder „Béarn“ (Vargas, 2017, S. 76, 2018, S. 81).

Von den 39 Realien im Bereich M) Lebensweise wurden 11 mit Direktübernahmen übertragen. Darunter befinden sich Realien für französische Speisen oder Getränke, wie zum Beispiel „hachis parmentier“ (Vargas, 2017, S. 75) – „Hachis Parmentier“ (Vargas, 2018, S. 80) – oder „madiran“ (Vargas, 2017, S. 78) – „Madiran“ (Vargas, 2018, S. 83) –, und 2 Realien für Geschäfte: „chocolaterie de luxe“ (Vargas, 2017, S. 195) – „Luxus-Chocolaterie“ (Vargas, 2018, S. 207) – und „tabac“ (Vargas, 2017, S. 321) – „Tabac“ (Vargas, 2018, S. 340).

Direktübernahmen wurden insbesondere auch für Realien des französischen Polizeisystems verwendet, darunter 9 Amtsbezeichnungen. So wurden beispielsweise die Begriffe „commandants“ (Vargas, 2017, S. 10) mit „Commandants“ (Vargas, 2018, S. 8), „lieutenant“ (Vargas, 2017, S. 10) mit „Lieutenant“ (Vargas, 2018, S. 8) und „brigadier“ (Vargas, 2017, S. 11) mit „Brigadier“ (Vargas, 2018, S. 9) aus dem Französischen übernommen. Diese Bezeichnungen für die hierarchische Gliederung der französischen Polizei werden im Deutschen vor allem im militärischen Bereich verwendet und wirken im Zusammenhang mit der Polizei stark befremdend. Auch die gesamte Polizeieinheit wird wie im militärischen Kontext als „Brigade“ (Vargas, 2017, S. 10, 2018, S. 8) bezeichnet. Die Bedeutung dieser Direktübernahme ergibt sich aber

aufgrund der anderen militärisch konnotierten Bezeichnungen. Dank der Verweise auf die hierarchische Gliederung zwischen diesen Funktionen innerhalb der französischen Polizei, die bereits von Frédérique Audoin-Rouzeau eingebaut wurden, dürfte die aufsteigende Rangordnung vom Brigadier über den Lieutenant, den Commandant und den Kommissar zum Divisionnaire auch von deutschen Leserinnen und Lesern im Verlauf der Lektüre erkannt werden.

Direktübernahmen wurden allgemein meist dann verwendet, wenn der Sinn der übernommenen Realien in *Der Zorn der Einsiedlerin* aus dem Kontext erschlossen werden konnte. So wurden vor allem Strassen oder Toponyme und andere Realien, die bereits im Ausgangstext genauer spezifiziert werden, mithilfe von Direktübernahmen wiedergegeben. Beispielsweise wurde „le tarmac de Roissy-Charles de Gaulle“ (Vargas, 2017, S. 8) mit „das Rollfeld von Roissy-Charles de Gaulle“ (Vargas, 2018, S. 6) und „du pic du Balaïtous“ (Vargas, 2017, S. 98) mit „zum Gipfel des Balaïtous“ (Vargas, 2018, S. 105) übersetzt. Aufgrund der bereits im Französischen vorhandenen Ortsbezeichnungen *Rollfeld* und *Gipfel* sind diese Direktübernahmen auch im Deutschen verständlich. Allerdings dürfte es der Leserschaft des Ausgangstextes sehr viel einfacher fallen, diese Toponyme bestimmten Gegenden zuzuordnen, das heisst zum Beispiel den Flughafen *Roissy-Charles de Gaulle* mit Paris zu verbinden, als der deutschen Leserschaft. Schon in *Quand sort la recluse* sind aber oft Hinweise enthalten, welche die geografische Situierung erleichtern. So zum Beispiel die Vermerke, dass Adamsberg nach Paris fliegt oder dass er in den Pyrenäen aufgewachsen ist, weshalb seine ebenfalls durch Direktübernahme übersetzte heimatliche Region „Béarn“ (Vargas, 2017, S. 76, 2018, S. 81) und der „Gipfel des Balaïtous“ (Vargas, 2018, S. 105) in der Nähe der Pyrenäen liegen müssen.

Die Bedeutung der sprechenden Namen von Toponymen, die im Ausgangstext meist absichtlich gewählt scheinen, wird jedoch bei einer Direktübernahme wie dem „Gipfel des Balaïtous“ (Vargas, 2018, S. 105) oder dem „Gefängnis La Santé“ (Vargas, 2018, S. 74) im Deutschen nicht ersichtlich. So geht bei der Übersetzung von „du pic du Balaïtous“ (Vargas, 2017, S. 98) mit „zum Gipfel des Balaïtous“ (Vargas, 2018, S. 105) die Bedeutung des französischen Bergnamens verloren, dass der Gipfel alle, die ihn erklimmen wollen, wegfegt. Deshalb passt der Name des Berges gut in den Kontext der entsprechenden Textstelle, in der Adamsberg erklärt, dass man die Zugangsrouten kennen müsse, um auf den Berg klettern zu können. Der Name wäre jedoch im Deutschen schwer wiederzugeben, weshalb die Direktübernahme

verständlich ist. Ausserdem könnte dieser Berg, der tatsächlich in den Pyrenäen situiert ist, sonst von deutschen Leserinnen und Lesern nicht auf einer Karte lokalisiert werden.

Bei der Übersetzung von „à la prison de la Santé“ (Vargas, 2017, S. 70) mit „ins Gefängnis La Santé“ (Vargas, 2018, S. 74) geht hingegen die ironische Konnotation verloren, die bei einem Gefängnis namens *Die Gesundheit* mitschwingt.

Im Falle des häufig wiederholten Namens des Waisenhauses „La Miséricorde“ (Vargas, 2017, S. 102) wurde dieses Problem damit gelöst, dass der Name zunächst mit einer Direktübernahme und Explikation („La Miséricorde, die Barmherzigkeit“ [Vargas, 2018, S. 109]) wiedergegeben und bei den darauf folgenden Wiederholungen die Direktübernahme „La Miséricorde“ (Vargas, 2017, S. 113, 2018, S. 121) verwendet wurde.

Auch in den Themenbereichen A) Geografie und I) Gesundheitswesen („à l'hôpital Cochin“ [Vargas, 2017, S. 228] – „im Hôpital Cochin“ [Vargas, 2018, S. 243]) überwogen die Übersetzungen durch Direktübernahme.

Der Themenbereich N) Sitten wurde sogar ausschliesslich mittels dieses Verfahrens wiedergegeben. Darin enthalten sind eine Anrede („madame“ [Vargas, 2017, S. 96] – „Madame“ [Vargas, 2018, S. 102]) und ein Spitzname („Le petit Louis“ [Vargas, 2017, S. 252] – „Petit Louis“ [Vargas, 2018, S. 268]).

Bei der Übersetzungsstrategie 1) Direktübernahme lässt sich demnach insbesondere eine Tendenz zur Übersetzung von Strassennamen, Speisen und Getränken, polizeilichen Amtsbezeichnungen sowie Toponymen feststellen. Die Übersetzung von Strassennamen und geografischen Bezeichnungen durch Direktübernahmen ist nicht erstaunlich, da die Bedeutung dieser Begriffe aus dem Kontext erschlossen werden kann und die Direktübernahme dem Zielpublikum zudem ermöglicht, die Orte auf dem Internet oder bei einem Aufenthalt in Frankreich leicht wiederzufinden. Bei Übersetzungen von Speisen und Getränken wie „La garbure“ (Vargas, 2017, S. 75) mit „Die Garbure“ (Vargas, 2018, S. 80) oder „madiran“ (Vargas, 2017, S. 78) mit „Madiran“ (Vargas, 2018, S. 83) muss das deutsche Zielpublikum hingegen die Zutaten erahnen. Die Autorin von *Quand sort la recluse* kommt der Übersetzerin jedoch entgegen, indem sie zum Beispiel die Zusammensetzung des traditionellen Gerichts aus den Pyrenäen, „La garbure“, erläutert (Vargas, 2017, S. 75).

2) Direktübernahme und Explikation

Mit der Übersetzungsstrategie 2) Direktübernahme und Explikation wurden vor allem französische Toponyme erläutert, deren Namen mit Direktübernahmen wiedergegeben wurden. So wurde beispielsweise „du Languedoc-Roussillon“ (Vargas, 2017, S. 36) in „des Departements Languedoc-Roussillon“ (Vargas, 2018, S. 37) mit der Explikation Departement ergänzt. Ausserdem wurde „à l’Écusson“ (Vargas, 2017, S. 183) mit im „Écusson-Viertel“ (Vargas, 2018, S. 196) und „l'eau claire du Gave de Pau“ (Vargas, 2017, S. 320) mit „das klare Gebirgswasser des Gave de Pau“ (Vargas, 2018, S. 339) übersetzt, damit die deutsche Leserschaft diese Toponyme besser verorten kann. Auch die französische Realie „de la statue d’Henri IV“ (Vargas, 2017, S. 330) wurde mit „des Reiterstandbilds von Henri Quatre“ (Vargas, 2018, S. 350) spezifiziert, möglicherweise weil deutsche Leserinnen und Leser, die schon einmal in Paris waren, sich wohl eher an die Statue eines Reiters erinnern können als an die Person, die das Denkmal abbildet.

Auffällig ist vor allem, dass die Mehrheit der Bezeichnungen für Verwaltungsbezirke (6 von 12 Realien) durch 2) Direktübernahme und Explikation übertragen wurde. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die verschiedenen Verwaltungsbezirke Frankreichs im Deutschen in der Regel durch den Zusatz *Departement* ergänzt wurden, um dem Zielpublikum zu verdeutlichen, dass es sich dabei um einen grösseren geografischen Raum in Frankreich handelt. Bei häufig vorkommenden Departementen wie „du Languedoc-Roussillon“ (Vargas, 2017, S. 36) – „des Departements Languedoc-Roussillon“ (Vargas, 2018, S. 37) – und „dans le Vaucluse“ (Vargas, 2017, S. 224) – „im Departement Vaucluse“ (Vargas, 2018, S. 239) –, die beide insgesamt viermal genannt werden, wurde aber die Explikation *Departement* nur bei der ersten Übersetzung eingesetzt und für die restlichen Übersetzungen die Direktübernahme verwendet.

Des Weiteren wurden jene Realien mit einer Direktübernahme und Explikation übertragen, die auf eine Zugstrecke verweisen: „de l’express Paris-Quimper“ (Vargas, 2017, S. 135) mit „des Expresszuges Paris-Quimper“ (Vargas, 2018, S. 145) und „du Paris-Deauville“ (Vargas, 2017, S. 138) mit „des Schnellzuges Paris-Deauville“ (Vargas, 2018, S. 148). Im Gegensatz zum Französischen ist die metonymische Verwendung der Strecke zur Bezeichnung eines Zuges im Deutschen nicht üblich, weshalb eine Übersetzung nur durch Direktübernahme (zum Beispiel *des Paris-Deauville*) seltsam geklungen hätte, auch wenn der Zusammenhang aufgrund der vorgängigen Erwähnung von Schienen wohl trotzdem verständlich gewesen wäre.

Auch zwei Realien zu den Themen Essen und Trinken wurden durch 2) Direktübernahme und Explikation wiedergegeben: So wurde „vin de Jurançon“ (Vargas, 2017, S. 77) mit „einem Weißwein aus dem Jurançon“ (Vargas, 2018, S. 82) und „une tomme de brebis viellie“ (Vargas, 2017, S. 78) mit „einen reifen Tomme de brebis“ (Vargas, 2018, S. 83) übersetzt.

Beim Verfahren 2) Direktübernahme und Explikation ist somit eine Tendenz zur Übersetzung der Themen Verwaltungsbezirke, Transport und Kulinarik erkennbar.

3) Lehnübersetzung

Von der Übersetzungsstrategie 3) Lehnübersetzung waren 11 Realien vor allem aus den Bereichen A) Geografie (2 Realien), C) Kulturgeografie (4 Realien), J) Rechtsordnung (2 Realien) und M) Lebensweise (2 Realien) betroffen. So wurden die Toponyme „lac de Cluses“ (Vargas, 2017, S. 74) – „See von Cluses“ (Vargas, 2018, S. 79) – und „d’Albret“ (Vargas, 2017, S. 355) – „von Albret“ (Vargas, 2018, S. 376) – mit einer Lehnübersetzung übertragen sowie kulturgeografische Bezeichnungen wie „cimetière Pont-de-Justice“ (Vargas, 2017, S. 339) – „Friedhof Pont-de-Justice“ (Vargas, 2018, S. 359) – und „restaurant pyrénéen“ (Vargas, 2017, S. 359) – „Pyrenäen-Restaurant“ (Vargas, 2018, S. 381). Ausserdem wurden folgende vier Realien zum Thema Polizei und aus dem Bereich Lebensweise mit diesem Verfahren übersetzt: „brigade policière“ (Vargas, 2017, S. 31) mit „Polizeibrigade“ (Vargas, 2018, S. 31), „capitaines de gendarmerie“ (Vargas, 2017, S. 135) mit „Gendarmerie-Hauptleute“ (Vargas, 2018, S. 144), „buffet de la gare“ (Vargas, 2017, S. 176) mit „Bahnhofsbüfett“ (Vargas, 2018, S. 188) und „poule au pot façon Henri IV“ (Vargas, 2017, S. 248) mit „Huhn im Topf à la Henri Quatre“ (Vargas, 2018, S. 263). Wie die Beispiele zeigen, sind innerhalb der Themenbereiche – abgesehen von zwei Realien zur Polizei – jedoch keine Tendenzen zur Übersetzung bestimmter Themen ersichtlich.

Im Rahmen des Verfahrens 3) Lehnübersetzung wurde zum Teil auch die Struktur der Ausgangssprache reproduziert, was sich zum Beispiel bei der Wiedergabe von „avec le lac de Cluses“ (Vargas, 2017, S. 74) durch „mit dem See von Cluses“ (Vargas, 2018, S. 79) oder von „aux catacombes de Montrouge“ (Vargas, 2017, S. 335) mit „in die Katakomben von Montrouge“ (Vargas, 2018, S. 356) zeigt. Während geografische Bezeichnungen wie beim *lac de Cluses* im Französischen meist mit Präpositionen verbunden werden, sind im Deutschen zusammengesetzte Namen wie Bodensee gebräuchlich, weshalb die Lehnübersetzung einerseits aufgrund der Syntax und andererseits aufgrund der ausgangskulturellen Referenz befremdend wirkt.

4) Lehnübersetzung und Explikation

Mit dem Verfahren 4) Lehnübersetzung und Explikation wurde als einzige Realie „du cantonnier“ (Vargas, 2017, S. 302) mit „den Kantonswärter“ (Vargas, 2018, S. 322) ins Deutsche übertragen. Diese Übersetzung gibt der Leserschaft zwar einen Hinweis auf die Bedeutung der Realie, erklärt diese jedoch nicht vollumfänglich: Bei *Kantonswärter* wird klar, dass es sich um eine Person handelt, die etwas wartet. Doch dass es sich dabei um einen Staatsangestellten handelt, der die Strassen oder Eisenbahnschienen einer bestimmten Region instand hält (Larousse, o. D.b), wird durch die Lehnübersetzung und Explikation für die Leserschaft nicht ersichtlich, wenn auch eine deutschschweizerische Leserschaft den Begriff Kanton als geografische Einteilung verstehen könnte. *Kantonswärter* ist ausserdem ein Neologismus, den es im Deutschen eigentlich nicht gibt, was die Leserschaft irritieren könnte.

5) Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung

Die Übersetzungsstrategie 5) Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung wurde ausschliesslich für die beiden französischen Oberbegriffe „cette tarte“ (Vargas, 2017, S. 167) und „Alpes-Maritimes“ (Vargas, 2017, S. 243) verwendet, die mit „seine Tarte Tatin“ (Vargas, 2018, S. 178) und „an der Côte-d'Azur“ (Vargas, 2018, S. 259) wiedergegeben wurden.

Im Falle der Übersetzung mit *Tarte Tatin* ist erstaunlich, dass die französische Realie „tarte Tatin“ (Vargas, 2017, S. 167), auf die im Ausgangstext mit *tarte* tatsächlich verwiesen wird, kurz zuvor mit einer Analogieverwendung, nämlich „Apfelkuchen“ (Vargas, 2018, S. 178), übersetzt wurde. Diese aufeinanderfolgenden Übersetzungen mit einer Direktübernahme und einer Analogieverwendung haben jedoch den Vorteil, dass sich einerseits deutsche Leserinnen und Leser, die den französischen Nachtisch *Tarte Tatin* nicht kennen, durch die Analogieverwendung *Apfelkuchen* etwas darunter vorstellen können und andererseits jener Leserschaft, der die im Deutschen ebenfalls übliche Bezeichnung *Tarte Tatin* bekannt ist, die eigentliche Speise wiedergegeben wird. Jene Leserschaft, der die *Tarte Tatin* fremd ist, lernt durch die Kombination der Übersetzungen ausserdem etwas über die französische Ausgangskultur.

Auch die zweite Übersetzung durch eine ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung scheint auf den ersten Blick seltsam, weil die meisten französischen Verwaltungsbezirke in *Der Zorn der Einsiedlerin* ansonsten mit einer Direktübernahme und Explikation übertragen wurden. So wurde beispielsweise „du Gard“ (Vargas, 2017, S. 152) mit „des Departements Gard“

(Vargas, 2018, S. 163) und „en Charente-Maritime“ (Vargas, 2017, S. 250) mit „im Departement Charente-Maritime“ (Vargas, 2018, S. 265) übersetzt. Analog zu diesen Übersetzungen müsste im Deutschen für „Alpes-Maritimes“ (Vargas, 2017, S. 243) demnach *im Departement Alpes-Maritimes* stehen. Die Übersetzung „an der Côte-d’Azur“ (Vargas, 2018, S. 259) für „Alpes-Maritimes“ (Vargas, 2017, S. 243) lässt sich jedoch dadurch erklären, dass die Côte-d’Azur der deutschen Leserschaft vermutlich als bekannter Ferienort eher ein Begriff ist als das Departement, zu dem die Region gehört.

Beim Verfahren 5) Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung lassen sich keine thematischen Tendenzen feststellen.

6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck

Die häufige Verwendung dieser sechsten Übersetzungsstrategie (vgl. 5.2.1) ist insofern interessant, als diese Übersetzungen meist einer Direktübernahme gleichkommen. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die jeweiligen zielsprachlichen Ausdrücke meist Fremdwörter sind, die aus dem Französischen übernommen und in den deutschen Wortschatz integriert wurden. Diese zielsprachlichen Ausdrücke sind deshalb fast alle im Duden zu finden, verweisen aber weiterhin auf die französische Kultur und werden oft wie die französischen Begriffe geschrieben, weshalb sie als Direktübernahmen klassifiziert werden könnten, wenn sie im Deutschen nicht lexikalisiert wären. Dies zeigt sich zum Beispiel bei den deutschen Realienübersetzungen „Arrondissement“ (Vargas, 2018, S. 5) für französisch „arrondissement“ (Vargas, 2017, S. 7), „Maître“ (Vargas, 2018, S. 15) für „maître“ (Vargas, 2017, S. 17), „Entenmousse“ (Vargas, 2018, S. 46) für „mousses de canard“ (Vargas, 2017, S. 45), „Pastis“ (Vargas, 2018, S. 109) für „Pastis“ (Vargas, 2017, S. 102), „Croissants“ (Vargas, 2018, S. 126) für „croissants“ (Vargas, 2017, S. 117) oder „Normandie“ (Vargas, 2018, S. 182) für „Normandie“ (Vargas, 2017, S. 170).

Kulinarische Bezeichnungen scheinen mit dem Import französischer Speisen besonders oft aus dem Französischen übernommen worden zu sein. Die meisten Übersetzungen durch dieses Verfahren weist daher der Themenbereich M) Lebensweise mit 12 von 30 Realienübersetzungen mit einem ausgangskulturellen zielsprachlichen Ausdruck auf. Alle dieser 12 Realien verweisen zudem auf französische Speisen und Getränke.

Aber auch für Realien, welche das geografische, schulische, politische oder wirtschaftliche System Frankeichs beschreiben, existieren deutsche Bezeichnungen, die auf die französische

Kultur verweisen: So wurde „département“ (Vargas, 2017, S. 152) mit „Departement“ (Vargas, 2018, S. 163), „collège“ (Vargas, 2017, S. 152) mit „Collège“ (Vargas, 2018, S. 162), „préfet“ (Vargas, 2017, S. 286) mit „Präfekt“ (Vargas, 2018, S. 303) oder „centimes“ (Vargas, 2017, S. 183) mit „Centimes“ (Vargas, 2018, S. 196) wiedergegeben. Dass diese obenstehenden französischen Realien, für die es im Deutschen übliche Bezeichnungen gibt, mit zielsprachlichen Begriffen übersetzt werden, ist naheliegend. Der Vorteil dieses Vorgehens besteht ausserdem darin, dass durch einen ausgangskulturellen zielsprachlichen Ausdruck weder der Bezug zur französischen Kultur verloren geht, noch der Lesefluss im Deutschen gemindert wird. Die Verständlichkeit dieser Ausdrücke ist vermutlich aber nicht immer gewährleistet, auch wenn es sich um im Deutschen gebräuchliche Wörter handelt. So dürfte zum Beispiel nicht allen deutschen Leserinnen und Lesern klar sein, was genau ein Präfekt oder ein Collège ist.

Daneben wurden ausgangskulturelle zielsprachliche Ausdrücke hauptsächlich in den Bereichen C) Kulturspezifik (für 6 Realien), O) Religion (für 5 Realien) und K) Politik (für 3 Realien) verwendet. Zu den sechs Realien aus dem Themenbereich C) Kulturgeografie gehören insbesondere drei Bezeichnungen für Regionen und deren Bevölkerung wie „Normandie“ (Vargas, 2017, S. 170, 2018, S. 182) oder „Bretons“ (Vargas, 2017, S. 99) – in der Übersetzung „Bretonen“ (Vargas, 2018, S. 105) – sowie mit Arrondissement und Departement (siehe oben) zwei Realien für französische Konzepte zur geografischen Einteilung von Grossstädten und des Landes. Bei vier der fünf mit ausgangskulturellen zielsprachlichen Ausdrücken wiedergegebenen Realien aus dem Themenbereich O) Religion handelte es sich um Heilige, darunter zum Beispiel „saint Roch“ (Vargas, 2017, S. 173) – „der heilige Rochus“ (Vargas, 2018, S. 185).

Mit der Übersetzungsstrategie 6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck wurden somit vor allem Realien zu den Themen Kulinarik, geografische Bezeichnungen und Heilige wiedergegeben.

7) Erklärende Übersetzung

Beim Verfahren 7) Erklärende Übersetzung ist vor allem eine Tendenz zur Wiedergabe kulturgeografischer Themen (C) erkennbar. Aus diesem Bereich stammen 3 der 6 erklärend übersetzten Realien, darunter mit „*sous des plafonds haussmanniens*“ (Vargas, 2017, S. 32) – „*In den hohen Räumen der Haussmann’schen Boulevards*“ (Vargas, 2018, S. 32) – und „la route des Espagnols“ (Vargas, 2017, S. 356) – „Richtung Spanien“ (Vargas, 2018, S. 377) – zwei

Verweise auf Strassen sowie ein Verwaltungsbezirk („dans les Alpes-Maritimes“ [Vargas, 2017, S. 244] – „in den südlichen Alpen“ [Vargas, 2018, S. 259]).

Die Übersetzungsstrategie 7) Erklärende Übersetzung dient unter anderem der Erläuterung von Realien, die im Französischen auf Sachverhalte verweisen, die in Frankreich bekannt sind und nicht weiter ausgeführt werden müssen, einer deutschen Leserschaft jedoch nicht unbedingt klar sind. So wird mit der Übersetzung von *„sous des plafonds haussmanniens“* (Vargas, 2017, S. 32) mit *„In den hohen Räumen der Haussmann'schen Boulevards“* (Vargas, 2018, S. 32) verdeutlicht, dass mit *plafonds haussmanniens* die Pariser Prachtstrassen gemeint sind, was für die betreffende Textstelle von Bedeutung ist, weil Maître Carvin behauptet, seine Frau würde sich in einem vornehmeren Viertel nicht wohl fühlen. Bei dieser Realie zeigt sich, dass eine Direktübernahme oder eine Lehnübersetzung nicht zielführend wären, da sich die deutschsprachige Leserschaft beispielsweise kaum etwas unter *plafonds haussmanniens* oder *Hausmann'sche Decken* vorstellen könnte. Solche Übersetzungen würden auch überhaupt nicht idiomatisch klingen.

8) Hyperonymische Übersetzung

Durch die Übersetzungsstrategie 8) Hyperonymische Übersetzung wird der Bezug zur französischen Kultur aufgehoben, indem spezifische französische Konzepte im Deutschen mit neutralen Oberbegriffen wiedergegeben werden. So wurde „tomme de brebis“ (Vargas, 2017, S. 161) mit „Käse“ (Vargas, 2018, S. 173) übersetzt und „Du civet de lièvre“ (Vargas, 2017, S. 411) mit „Hasenragout“ (Vargas, 2018, S. 437), wobei Ragout ein im Deutschen lexikalisierter und gebräuchlicher Begriff ist, der nicht unbedingt an Frankreich denken lässt. Dieser Übersetzungsstrategie liessen sich jedoch nur diese zwei relevanten Realienübersetzungen zuordnen.

Das Verfahren 8) Hyperonymische Übersetzung wurde demnach nur auf zwei Realien zum Thema Essen angewandt.

9) Auslassung

Bei den 3 Realien, die durch 9) Auslassung ins Deutsche übertragen wurden, ist markant, dass es sich jeweils um Realien handelt, die in *Quand sort la recluse* häufig vorkommen. So wurden die Realien „lieutenant“ (Vargas, 2017, S. 11), „Brigade“ (Vargas, 2017, S. 70) und „La Miséricorde“ (Vargas, 2017, S. 113) zwischendurch ausgelassen, vermutlich um den Text flüssiger zu gestalten und die zahlreichen Wiederholungen zu vermeiden.

Bei der französischen Realie *lieutenant* fällt zudem auf, dass diese Bezeichnung für vollständig ausgebildete Polizistinnen und Polizisten, die aber den *commandants* unterstehen, in erster Linie dann durch die Verwendung eines Personalpronomens oder nur des Namens einer Person vermieden wurde, wenn es sich um Frauen handelte (Police nationale de France, o. D.): *Lieutenant* wurde im Deutschen insgesamt 18 Mal weggelassen, wobei sich die Funktionsbezeichnung in 15 Fällen auf eine Frau bezogen hätte. Beispielsweise wurde „la puissante lieutenant Retancourt“ (Vargas, 2017, S. 22) durch „die mächtige Retancourt“ (Vargas, 2018, S. 21), das heisst den Namen der Beamtin, ersetzt oder „le lieutenant“ (Vargas, 2017, S. 40) durch das Personalpronomen „sie“ (Vargas, 2018, S. 41). Während das französische *lieutenant* in *Quand sort la recluse* durchgehend auch für Frauen verwendet wird, weil das feminine Pendant *lieutenante* im Französischen nicht üblich ist, würde die männliche Bezeichnung *Lieutenant* im Deutschen für Frauen seltsam wirken (CNRTL, 2012a). Deshalb tritt sie wohl in *Der Zorn der Einsiedlerin* nur selten zusammen mit einem Frauennamen auf. Diese Auslassung vor Frauennamen wurde jedoch nicht in der ganzen Übersetzung konsequent angewandt, da beispielsweise „Le lieutenant Retancourt“ (Vargas, 2017, S. 233) an anderer Stelle auch mit „Lieutenant Retancourt“ (Vargas, 2018, S. 248) übersetzt wurde.

Die Übersetzungsstrategie 9) Auslassung wurde demnach insbesondere für zwei Realien zum Thema Polizei eingesetzt.

10) Analogieverwendung

Von den fünf Realien, die durch 10) Analogieverwendung wiedergegeben wurden, fallen vier in den Bereich M) Lebensweise. Auffällig ist dabei, dass es sich bei allen vier Realien um französische Speisen handelt.

Im Rahmen der Übersetzungsstrategie 10) Analogieverwendung wurden zudem meist zielkulturelle Entsprechungen gewählt, die den ausgangskulturellen Realien möglichst nahekommen. So wurde beispielsweise „pâtés de sanglier“ (Vargas, 2017, S. 45) mit „Wildschweinpastete“ (Vargas, 2018, S. 46) übersetzt. Die deutsche Pastete besteht in diesem Fall wie im Französischen aus Wildschwein (*sanglier*) und bezeichnet wie das französische *pâté* eine aus Fleisch von verschiedenen Tieren zusammengesetzte kalte Speise. In der Übersetzung wurde mit *Wildschweinpastete* im Gegensatz zum Ausgangstext jedoch der Singular verwendet, da es sich um die Beschriftung einer Konservendose handelt und solche Beschriftungen im Deutschen in der Regel im Singular stehen.

Nur im Falle von zwei deutschen Analogieverwendungen wurde eine Übersetzung gewählt, die der französischen Realie in einigen Aspekten gleicht, aber unterschiedliche Vorstellungen mit sich bringt:

Einerseits die Übersetzung von „du quatre-quarts“ (Vargas, 2017, S. 149) mit „ein Stückchen Sandkuchen“ (Vargas, 2018, S. 159). Der Name des französischen Kuchens *quatre-quarts* rührt daher, dass für diesen Kuchen im Prinzip stets die gleiche Masse an Eiern, Mehl, Zucker und Butter verwendet wird (CNRTL, 2012b). Bei der Zubereitung des deutschen Sandkuchens wird hingegen nicht auf diese Proportionen geachtet (Wissensforum Backwaren, 2020). Diese Analogieverwendung entspricht demnach nicht ganz dem Konzept, das die französische Realie referenziert. Dies ist besonders verwunderlich, weil es im Deutschen mit Rührkuchen und dem aus dem Englischen übernommenen Pfundkuchen gleich zwei deutsche Bezeichnungen für Kuchen gäbe, die auf demselben Prinzip wie der *quatre-quarts* basieren.

Andererseits weckt die Analogieverwendung „Apfelkuchen mit Zimt“ (Vargas, 2018, S. 178) für „de la tarte Tatin à la cannelle“ (Vargas, 2017, S. 167) im Deutschen andere Assoziationen als bei der französischen Leserschaft, da dem deutschen Apfelkuchen insbesondere der Karamellgeschmack der französischen Tarte Tatin fehlt.

Überraschend ist zudem auf den ersten Blick die einzige nicht kulinarische Analogieverwendung „mit einem Polizeihund“ (Vargas, 2018, S. 11) für „avec un chien de la brigade canine“ (Vargas, 2017, S. 13), da die französischen Realien „Brigade criminelle“ (Vargas, 2017, S. 7, 2018, S. 5) und „Brigade“ (Vargas, 2017, S. 10, 2018, S. 8) mit einer Direktübernahme ins Deutsche übertragen wurden. Die Realie *un chien de la brigade canine* kommt im Gegensatz zu *Brigade* in *Quand sort la recluse* aber nur einmal vor und die Erklärung, dass es in Frankreich eigene Polizeieinheiten mit abgerichteten Hunden gibt (Boillot, 2017), ist für das Verständnis der betreffenden Textstelle nicht notwendig. Die Bedeutung der Direktübernahme *Brigade criminelle* dürfte aus dem Kontext und der durchgehenden Verwendung von *Brigade* für das Team um Kommissar Jean-Baptiste Adamsberg ausserdem einfacher zu erschliessen sein als der Sinn von *brigade canine*.

11) Zielkulturelle hyponymische Übersetzung

Die Übersetzungsstrategie 11) Zielkulturelle hyponymische Übersetzung wurde nur für zwei Realien eingesetzt:

Einerseits wurde der französische Oberbegriff „tomme“ (Vargas, 2017, S. 79) mit der genaueren deutschen Bezeichnung „Schafskäse“ (Vargas, 2018, S. 83) wiedergegeben. Wie dies bereits bei der Realie *Tarte Tatin* der Fall war (siehe Abschnitt 5 Ausgangskulturelle hyponymische Übersetzung), ermöglicht die Wiedergabe von *tomme* mit *Schafskäse* eine Kombination des dem deutschen Zielpublikum eher fremden Begriffs *Tomme de brebis* mit dem im deutschen Raum üblichen Begriff *Schafskäse* für ähnliche Lebensmittel, da *tomme* sich auf die kurz vorher genannte Spezifizierung des Käses mit „une tomme de brebis viellie“ (Vargas, 2017, S. 78) bezieht. So wurde die erste Nennung „une tomme de brebis viellie“ (S. 78) im Deutschen mit „einem reifen Tomme de brebis“ (Vargas, 2018, S. 83) und die zweite Nennung in „son assiette de tomme“ (Vargas, 2017, S. 79) mit „sein Teller mit dem Schafskäse“ (Vargas, 2018, S. 83) übersetzt.

Andererseits wurde mit einer zielkulturellen hyponymischen Übersetzung die zuvor für „Tarte Tatin“ (Vargas, 2017, S. 167) eingesetzte Analogieverwendung „Apfelkuchen“ (Vargas, 2018, S. 178) wiederaufgenommen und auf Seite 180 für den Oberbegriff „tarte“ (Vargas, 2017, S. 169) verwendet.

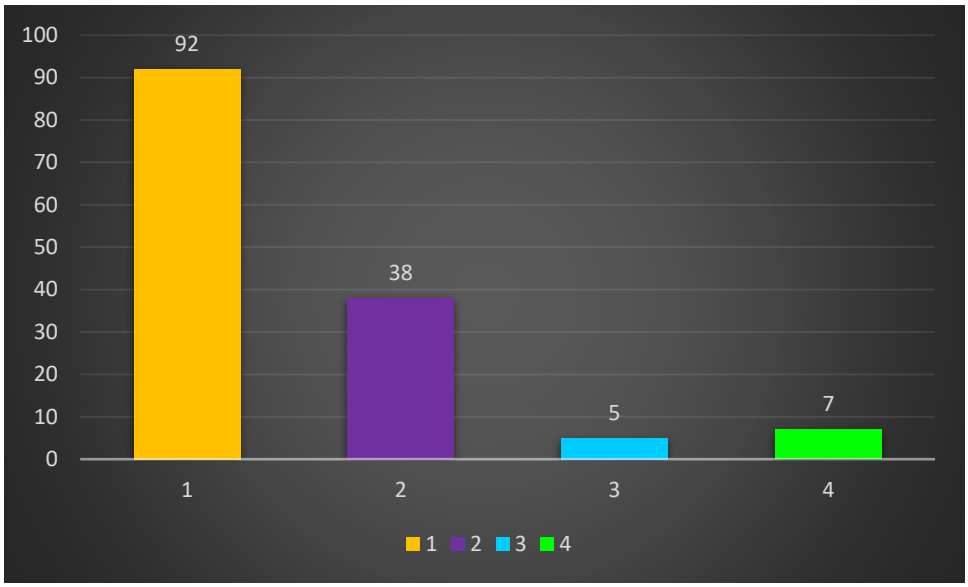
Die beiden einzigen Realien, die mit einer zielkulturellen hyponymischen Übersetzung übertragen wurden, stellen demnach Oberbegriffe für französisches Essen dar. Somit wurden hauptsächlich Realien im Bereich Kulinarik mit den Übersetzungsstrategien 10) und 11) an die deutsche Zielkultur angepasst. Diese 6 Realienübersetzungen bilden jedoch eine Minderheit der 33 Übersetzungen von Realien zu den Themen Essen und Trinken.

Die Realienübersetzung wurde folglich insbesondere vom jeweiligen Themenbereich der Realien beeinflusst. Während die Verwendung des Verfahrens 1) Direktübernahme in erster Linie proportional zur Anzahl Realien in den verschiedenen Themenbereichen zu sein scheint, sind bei den Übersetzungsstrategien 2) Direktübernahme und Explikation, 6) Ausgangskultureller zielsprachlicher Ausdruck, 7) Erklärende Übersetzung, 8) Hyperonymische Übersetzung, 10) Analogieverwendung und 11) Zielkulturelle hyponymische Übersetzung klare thematische Tendenzen ersichtlich. Aber auch im Rahmen der Direktübernahme lassen sich innerhalb der Themenbereiche A bis R Tendenzen zur Übersetzung bestimmter Themen erkennen. Somit scheint der Themenbereich der Realien beim Einsatz von sieben der elf Übersetzungsstrategien eine Rolle gespielt zu haben.

Im nächsten Unterkapitel wird der Effekt der Realienübersetzung basierend auf der Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien (vgl. 5.2.1, Abbildung 4) bestimmt.

5.2.3 Effekt der Realienübersetzung

Basierend auf der Darstellung der Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Realien in Abbildung 4 (vgl. 5.2.1) lässt sich ebenfalls ein Diagramm erstellen, das den Effekt der Realienübersetzung veranschaulicht:



Legende: 1) Vermittlung von Fremdheit, 2) Erklärende Vermittlung von Fremdheit, 3) Neutralisierung der Kulturspezifik, 4) Anpassung an die Zielkultur.

Abbildung 5: Effekt der Realienübersetzung

Demnach überwiegt bei der Realienübersetzung in *Der Zorn der Einsiedlerin* klar die Vermittlung von Fremdheit (92 von 142 Realienübersetzungen). Auch wenn die Fremdheit der französischen Realien zu einem grossen Teil erklärend vermittelt wurde (38 Realienübersetzungen), wurde bei fast zweieinhalbmal mehr Realienübersetzungen ein starker Fremdheitseffekt durch die Übersetzungsstrategien 1 bis 4 (65 % der Realienübersetzungen) erzeugt. Die erklärende Vermittlung von Fremdheit durch die Übersetzungsstrategien 5 bis 7 betrug hingegen nur 27 %. Der Anteil der Anpassung an die Zielkultur war mit 7 Realienübersetzungen (5 %) leicht höher als jener der Neutralisierung der Kulturspezifik (5 Realienübersetzungen, beinahe 4 %).

Im Rahmen der Realienübersetzung lässt sich in *Der Zorn der Einsiedlerin* somit eine starke Tendenz zur Vermittlung von Fremdheit feststellen. Das Potenzial von Realien, einen Eindruck

von Fremdheit zu erzeugen, und die vielen Informationen, die durch Frédérique Audoin-Rouzeau in *Quand sort la recluse* über Frankreich gegeben werden, wurden vermutlich absichtlich dazu genutzt, den französischen Kontext des Romans hervorzuheben und der deutschen Leserschaft einen Einblick in die Kultur Frankreichs zu geben. Der Umgang mit den Realien könnte unter anderem von den zielkulturellen Textkonventionen für deutsche Originaltexte beeinflusst worden sein, da die Vermittlung einer exotischen Atmosphäre auch in zeitgenössischen deutschen Kriminalromanen üblich ist. So wird unter anderem für die Frankreich-Krimis der deutschen Schriftstellerinnen und Schriftsteller Cay Rademacher, Sven Koch und Heike Koschyk mit deren französischen Charme und Lokalkolorit geworben.

Im folgenden Kapitel soll untersucht werden, ob in *Der Zorn der Einsiedlerin* auch durch die Übersetzung der ausgangskulturellen Metaphern ein Eindruck von Fremdheit erzeugt wird, oder ob mit den Metaphern anders umgegangen wurde als mit den Realien.

5.3 Quantitative Analyse der Metaphernübersetzung

Wie für die Realienübersetzung soll zunächst die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern bestimmt, danach die Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien genauer untersucht und schliesslich der Effekt der Metaphernübersetzung analysiert werden.

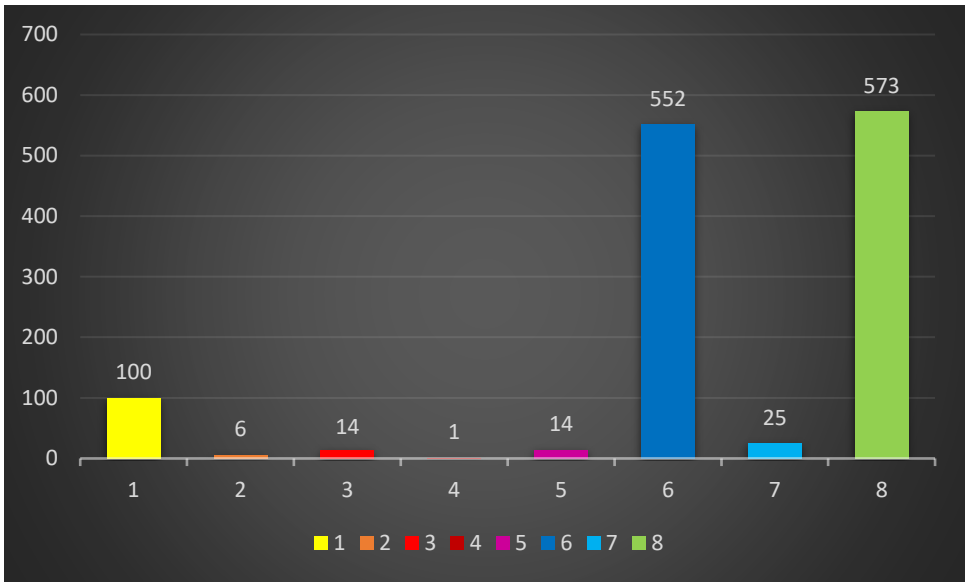
5.3.1 Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern

Während der Zusammenstellung des Korpus mit den ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* fiel insbesondere auf, dass jene ausgangssprachlichen Metaphern, die nicht spezifisch für die französische Kultur sind und daher im Deutschen mit denselben metaphorischen Wendungen wiedergegeben werden könnten wie im Französischen, zum Teil ohne die Verwendung einer Metapher übersetzt wurden. Bei solchen kulturübergreifenden Metaphern wurde demnach auch das Verfahren der Wiedergabe des eigentlichen Sinnes eingesetzt, wodurch die Metapher verloren ging, obwohl das französische Bild im Deutschen ebenfalls üblich wäre. So wurde beispielsweise die kulturübergreifende Metapher „sans se cabrer“ (Vargas, 2017, S. 35) mit „widerstandslos“ (Vargas, 2018, S. 36) übersetzt, obgleich dasselbe metaphorische Bild in der Form *sich auf die Hinterbeine stellen* auch im Deutschen existiert. Die deutsche Entsprechung ist jedoch umständlicher und würde an dieser Stelle weniger gut

in die Übersetzung passen, weshalb die Wiedergabe des eigentlichen Sinnes durchaus nachvollziehbar ist. Auch wenn durch dieses Vorgehen der stilistische Wert der Übersetzung im Vergleich zum Ausgangstext scheinbar reduziert wird, muss dies nicht unbedingt der Fall sein. In einer Übersetzung kann nämlich eine Metapher dadurch kompensiert werden, dass im Zieltext an anderer Stelle eine Metapher eingefügt wird, die sich dort im Ausgangstext nicht findet. Auf diese Weise wurde zum Beispiel die nicht metaphorische Aussage „Il avait […] de nouveau […], puis décidé de menacer l'avenir du commissaire" (Vargas, 2017, S. 299) mit der metaphorischen Wendung „Wieder hatte er […], danach beschlossen, die Zukunft des Kommissars aufs Spiel zu setzen" (Vargas, 2018, S. 318) ins Deutsche übertragen. In *Der Zorn der Einsiedlerin* wurde demnach auch mit der Kompensation von Metaphern gearbeitet, um die ausgeprägte stilistische Gestaltung des Ausgangstextes (vgl. 1.1) so weit wie möglich wiederzugeben. Da für die Beantwortung der primären Forschungsfrage jedoch der Umgang mit den ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* im Zentrum stand, wurden solche Kompensationen nicht erfasst.

Zur Ermittlung der Häufigkeit, mit der die Übersetzungsstrategien für Metaphern in *Der Zorn der Einsiedlerin* zur Anwendung kamen, wurden die ausgangskulturellen Metaphern aus *Quand sort la recluse*, deren Übersetzung und die entsprechenden Übersetzungsstrategien wie für die Realienübersetzung in einem Excel-Dokument erfasst. Wiederholungen von Metaphern im Ausgangstext wurden – wie bei den Realien – nur dann für die Analyse berücksichtigt, wenn die jeweilige Übersetzung einer anderen Übersetzungsstrategie als die Erstübersetzung entsprach und wiederholt für die Metapher verwendet wurde. Aufgrund der grossen Anzahl ausgangskultureller Metaphern wurden im Gegensatz zur Analyse der Realienübersetzung ausschliesslich jene Übersetzungsstrategien notiert, die für eine Metapher wiederholt zur Anwendung kamen und daher für die Untersuchung von Bedeutung waren.

Zur Auswertung der Häufigkeit durch Excel wurde jeder der acht Übersetzungsstrategien für Metaphern (vgl. 4.3.2) – ähnlich wie für die Analyse der Realienübersetzung – eine Farbe zugewiesen, in der die ausgangskulturellen Metaphern mit ihren Übersetzungen je nach Übersetzungsstrategie eingefärbt wurden. Diese Auswertung ist im folgenden Diagramm dargestellt, das die Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für Metaphern zeigt:



Legende: 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild, 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild, 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation, 4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation, 5) Nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung, 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, 7) Auslassung, 8) Analogieverwendung.

Abbildung 6: Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern

Die möglichen Übersetzungsstrategien für Metaphern wurden, wie die Übersetzungsstrategien für Realien, von links nach rechts (1 bis 8) gemäss dem Kontinuum des Fremdheits- oder Vertrautheitseffektes von Metaphern (vgl. 4.3.2, Abbildung 2) angeordnet.

Von insgesamt 1285 Übersetzungen, mit denen die ausgangskulturellen Metaphern vorwiegend wiedergegeben wurden, entfallen nur eine Übersetzung auf die Übersetzungsstrategie 4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation sowie 6 Übersetzungen auf das Verfahren 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild. Die äusserst seltene Verwendung dieser beiden Vorgehensweisen zeigt insbesondere, dass für die Übersetzung der ausgangskulturellen Metaphern in *Der Zorn der Einsiedlerin* kaum Vergleiche gewählt wurden.

Die Verfahren 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation sowie 5) Nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung, die bei je 14 Metaphern zur Anwendung kamen, machen jeweils nur 1 % der gesamten Metaphernübersetzung aus und wurden demnach ebenfalls selten eingesetzt.

Das Verfahren 7) Auslassung entspricht mit 25 von 1285 Übersetzungen 2 % der Metaphernübersetzung. Eine Auslassung der ausgangskulturellen Metaphern war demnach doppelt so

häufig wie die Wiedergabe durch eine Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation (3) oder eine nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung (5).

Angesichts des geringen Anteils der Übersetzungsverfahren 2), 3), 4), 5) und 7) an der Metaphernübersetzung sticht bei der Betrachtung des Diagramms zur Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern auch ins Auge, dass die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und die Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild (1) häufiger eingesetzt wurden. Zusammengenommen umfassen diese beiden Verfahren 100 Übersetzungen, das heisst 8 % der 1285 Metaphernübersetzungen. Dabei machen die Übernahmen des ausgangskulturellen Bildes jedoch mit 88 Übersetzungen die Mehrheit dieser 100 stark verfremdenden Metaphernübersetzungen aus, während der Anteil an Übersetzungen durch ein anderes befremdliches Bild mit nur 12 Übersetzungen (1 % aller Metaphernübersetzungen) vergleichsweise klein ist. Die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes der Metaphern war demnach siebenmal häufiger als die Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild sowie die Verfahren 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation oder 5) Nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung und wurde dreimal mehr angewandt als die Übersetzungsstrategie 7) Auslassung.

Am grössten war eindeutig der Anteil der Übersetzungsstrategien 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes der Metaphern (43 %) und 8) Analogieverwendung (fast 45 %), auf die mit 552 und 573 von insgesamt 1285 Metaphernübersetzungen beinahe gleich häufig zurückgegriffen wurde. Das Verfahren der Analogieverwendung wurde demnach rund zweiundzwanzigmal mehr eingesetzt als die Übersetzungsstrategie 7) Auslassung (2 %) und ungefähr sechsmal mehr als die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes (7 %).

Im Folgenden werden die Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Metaphern betrachtet sowie Beispiele für die verschiedenen Übersetzungsstrategien angeführt und diskutiert.

5.3.2 Tendenzen innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Metaphern

1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild

Die häufige Verwendung der Übernahme des ausgangskulturellen Bildes (88 Übersetzungen) erklärt sich dadurch, dass es im Deutschen nicht immer ein der ausgangskulturellen Metapher

entsprechendes Bild gibt und die vollständige Wiedergabe des eigentlichen Sinnes schwierig bis unmöglich sein kann. Daher ist diese Übersetzungsstrategie unumgänglich, wenn nicht ganze Metaphernkomplexe des Ausgangstextes wegfallen sollen.

Deshalb ist zum Beispiel die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes „un esprit brumeux“ (Vargas, 2017, S. 11) mit „ein nebulöser Geist“ (Vargas, 2018, S. 9) verständlich, auf dem der Metaphernkomplex rund um den Nebel in Adamsbergs Kopf, in dem er Hinweise auf die Mörderin sieht, aufbaut. Dieser Metaphernkomplex besteht aus privaten Metaphern, von denen „les brumes d’un être“ (Vargas, 2017, S. 11) – „der Nebel eines menschlichen Wesens“ (Vargas, 2018, S. 9) – und „Je vois très bien dans les brumes“ (Vargas, 2017, S. 80) – „Ich sehe recht gut im Nebel“ (Vargas, 2018, S. 84) – ebenfalls durch Übernahmen des ausgangskulturellen Bildes wiedergegeben wurden.

Ebenso ist die Übersetzung von „Il rentrait d'un périple“ (Vargas, 2017, S. 295) mit „Er kam von einer Seefahrt zurück“ (Vargas, 2018, S. 314) nachvollziehbar, da diese Metapher und der davon abgeleitete private Metaphernkomplex den maritimen Vergleich der polizeilichen Ermittlung mit Magellans Entdeckungsreise einleiten.

Die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes wurde wie das Verfahren 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation insbesondere auch dann angewandt, wenn die Metaphern im Ausgangstext Teil eines privaten Sprachspiels der Autorin waren. So wurden beispielsweise die usuelle Metapher „qu’il y avait anguille sous roche“ (Vargas, 2017, S. 101) und die davon abgeleitete private Metapher „murène sous rocher“ (S. 101), die in *Quand sort la recluse* immer wiederkehren, durch Übernahmen des ausgangskulturellen Bildes übersetzt („da ist ein Aal unterm Stein“ [Vargas, 2018, S. 108] und „eine Muräne unterm Fels“ [S. 108]). Dadurch können die darauffolgende reaktivierte usuelle Metapher „voyait […] l'anguille se faufiler entre les roches“ (Vargas, 2017, S. 102) und die private Metapher „la murène s'enfoncer dans son trou“ (S. 102) mit „sah […] den Aal zwischen den Steinen entschlüpfen“ (Vargas, 2018, S. 109) und „die Muräne in ihrer Felsspalte verschwinden“ (S. 109) reproduziert werden. Die Bedeutung der Metaphern ist im Deutschen jedoch unklar und muss von der deutschen Leserschaft aus der Unterhaltung zwischen den Protagonisten erraten werden. Eine deutsche Analogieverwendung für *il y a anguille sous roche* wäre zum Beispiel *da steckt doch was dahinter*. Damit aber auch das darauffolgende Sprachspiel mit *murène sous rocher* möglich

bliebe, müssten die Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und die Analogieverwendung kombiniert werden, wodurch der deutsche Text an Flüssigkeit verlieren würde.

Die 12 Übersetzungen durch ein anderes befremdliches Bild wecken meist Vorstellungen, die dem ausgangskulturellen Bild nahekommen, dieses jedoch nicht genau wiedergeben. Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn „une rumeur […] soufflait son vent mauvais“ (Vargas, 2017, S. 36-37) mit „ein […] Gerücht seinen üblen Atem verbreitete“ (Vargas, 2018, S. 37), „pour étouffer la rose et le lilas“ (Vargas, 2017, S. 105) mit „um Rose und Veilchen zu erschlagen“ (Vargas, 2018, S. 113) oder „domestiquer le souvenir“ (Vargas, 2017, S. 328) mit „die Erinnerung zügeln“ (Vargas, 2018, S. 347) übersetzt wird. Bei diesen Übersetzungen wird mit Atem anstatt Wind, erschlagen anstatt ersticken und zügeln anstatt zähmen jeweils ein dem ausgangskulturellen Bild ähnliches Konzept verwendet, das im Deutschen jedoch ebenso wenig üblich ist wie die ausgangskulturelle Metapher.

Bei „einer gestohlenen Zigarette sieht man nicht ins Kraut“ (Vargas, 2018, S. 259) für „à cigarette volée on ne regarde pas les dents“ (Vargas, 2017, S. 244) scheint zunächst unklar, weshalb diese Übersetzung gewählt wurde, da sie im Deutschen eine private Metapher darstellt. Allerdings handelt es sich auch bei der französischen Wendung um eine merkwürdige private Metapher, die auf der usuellen Metapher *à cheval donné on ne regarde pas les dents* basiert. Möglicherweise sollte die deutsche Übersetzung deshalb den ungewöhnlichen Charakter und die ausgeprägte stilistische Wirkung der Ausgangsmetapher reproduzieren. Das metaphorische Bild des Krauts im Deutschen basiert vermutlich auf dem in Zigaretten enthaltenen Tabak, der wie die Zähne bei Pferden auf die Qualität der Zigaretten schliessen lässt, sodass auch hier der französischen und der deutschen Metapher dieselbe Idee zugrunde liegt.

2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild

Die 6 Metaphern, die mithilfe von 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild wiedergegeben wurden, illustrieren alle die Art, wie sich ein Protagonist ausdrückt oder verhält:

So wird mit *lointaine* in „d'une voix […] lointaine“ (Vargas, 2017, S. 11), das mit „wie von fern kommender Stimme“ (Vargas, 2018, S. 10) übersetzt wurde, die Stimme einer Person näher beschrieben und mit „*Ce n’était un rire [...] en torrent*“ (Vargas, 2017, S. 32), im Deutschen „*Lachen […] es brach nicht wie ein Sturzbach […] aus ihr heraus*“ (Vargas, 2018, S. 33), sowie

„*en cascade*“ (Vargas, 2017, S. 32), in der Übersetzung „*wie […] eine Kaskade*“ (Vargas, 2018, S. 33), das Lachen einer Frau.

Die Metaphern in „regards vissés sur les écrans“ (Vargas, 2017, S. 69) – „Blicke, die wie festgeschraubt waren an den Bildschirmen“ (Vargas, 2018, S. 73) – und „le commandant, emplâtré“ (Vargas, 2017, S. 220) – „der Commandant saß da wie eingegipst“ (Vargas, 2018, S. 235) – veranschaulichen hingegen die Haltung bestimmter Personen.

Die französische Metapher *coup de vent* in „qu'il entra en coup de vent au Rossignol“ (Vargas, 2017, S. 272) – „fegte er wie ein Windstoß in die Gaststube der Nachtigall“ (Vargas, 2018, S. 289) – illustriert schliesslich die Art und Weise, in der Adamsberg verspätet und darum in Eile in einem Restaurant eintrifft.

Da diese sechs ausgangskulturellen Metaphern mit Vergleichen wiedergegeben werden, wirken sie im Deutschen etwas weniger befremdlich. Ausserdem handelt es sich um metaphorische Bilder, anhand derer sich vermutlich auch die deutschsprachige Leserschaft die entsprechenden Situationen vorstellen kann, selbst wenn diese Metaphern im Deutschen nicht gebräuchlich sind.

3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation

Die Übersetzungsstrategie 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation wurde insbesondere zur Übersetzung der sprechenden Namen von *Quand sort la recluse* eingesetzt, die für das Verständnis der Gedankengänge des Kommissars und die Aufdeckung der Identität der Mörderin von grosser Bedeutung sind. Um die Polysemie dieser privaten Metaphern zu erhalten, wurden die französischen Namen des Ausgangstextes jeweils beibehalten und ihre Metaphorik an den entsprechenden Stellen durch die Erklärung des französischen Wortspiels offengelegt. Auf diese Weise wurde zum Beispiel die metaphorische Bedeutung des Namens Louise Chevrier, auf die in *Quand sort la recluse* mit „Louise Chevrier. La *chèvre*.“ (Vargas, 2017, S. 378) hingewiesen wird, mit „Louise Chevrier. Da steckt *la chèvre* drin, die Ziege.“ (Vargas, 2018, S. 401) wiedergegeben.

Ebenso wurde der Gegensatz zwischen dem Vornamen der massigen Polizistin Violette Retancourt und ihrer Statur der deutschen Leserschaft mittels einer Explikation verdeutlicht: So wurde der französische Name „Violette“ (Vargas, 2017, S. 122) an jener Stelle durch „»Violette«, das Veilchen“ (Vargas, 2018, S. 131) erläutert, an der auch im Französischen mit „le

prénom le plus inopportun qui puisse être pour une femme telle Retancourt“ (Vargas, 2017, S. 122) auf die Ironie des Vornamens hingewiesen wird.

Mit der Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation wurden ebenfalls für die Handlung zentrale reaktivierte lexikalisierte Metaphern wiedergegeben, deren Polysemie ansonsten nicht ins Deutsche hätte übertragen werden können. Beispielsweise wurde der Zusammenhang zwischen dem Namen Ramier (Täuberich) und dem Taubenschlag sowie der Dachkammer, in denen die Protagonistin eingesperrt war, im Französischen wie folgt erklärt: „D’un *pigeonnier*. Cherche sur le net, donne-moi la définition d‘un pigeonnier, pas celui où on élève les oiseaux, l’autre. […] « Petit logement situé sous les combles ». D’accord : un grenier. Le grenier est le pigeonnier où elle a été séquestrée.“ (Vargas, 2017, S. 448). Im Deutschen wurde die Bedeutung der lexikalisierten Metapher *pigeonnier* (Taubenschlag), nämlich eine kleine Kammer unterm Dach, durch eine Übernahme des französischen Begriffes und eine deutsche Explikation erläutert: „Aus einem ›Taubenschlag‹. Such mal im Internet nach der Definition von *pigeonnier*, nicht dem, wo Tauben gezüchtet werden, dem anderen. […] ›Kleine Wohnung direkt unterm Dach.‹ Okay, die Dachkammer, in die sie eingesperrt war.“ (Vargas, 2018, S. 475). Durch diese Übersetzung kann die Verbindung zwischen dem Namen Ramier und der Polysemie des Wortes *pigeonnier* auch im Deutschen hergestellt werden.

4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation

Die einzige Metapher, die mit einer Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation (4) übertragen wurde, ist die Anspielung auf ein Zitat von Louis XIV *„Et vous avez « failli attendre »“* (Vargas, 2017, S. 30), die mit *„Wie ein großer König einst auf seine Kutsche wartete.“* (Vargas, 2018, S. 30) übersetzt wurde. Die Übersetzung klärt die deutsche Leserschaft darüber auf, dass es sich um eine Anspielung auf eine bekannte Person handelt. Allerdings wird die Bedeutung der französischen Redewendung, dass jemand sehr lange auf etwas warten musste, im Deutschen nicht wirklich offensichtlich. Zudem wird im Deutschen dasselbe Bild evoziert, das der französischen Metapher zugrunde liegt, weshalb die Übersetzung befremdlich wirkt, auch wenn der Fremdheitseffekt durch einen Vergleich abgeschwächt wird.

5) Nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung

Die Übersetzung der französischen Metapher *la recluse* mit *die Einsiedlerin* macht aufgrund der je nach Kontext unterschiedlichen Denotationen und Assoziationen drei der vierzehn

Übersetzungen durch eine nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung aus (vgl. 5.1).

Andere nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzungen kombinieren Teile von im Deutschen üblichen Wendungen mit einem Aspekt des ausgangskulturellen Bildes, wodurch die deutsche idiomatische Metapher auf ungewöhnliche Weise modifiziert wird. Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn „parcourait ses pensées“ (Vargas, 2017, S. 407) mit „kreiste immer wieder durch sein Denken“ (Vargas, 2018, S. 432) übersetzt wird. Dabei wird das im Deutschen gebräuchliche metaphorische Bild von Gedanken, die um etwas kreisen, mit dem ausgangskulturellen Bild, dass etwas durch jemandes Gedanken geht, verbunden. Idiomatischer wäre zum Beispiel die deutsche Analogieverwendung *ging ihm immer wieder durch den Kopf* gewesen, die zudem ein ähnliches Bild wie im Französischen evoziert hätte.

6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes

Die Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (Verfahren 6) wurde hauptsächlich auf lexikalisierte Metaphern, die Teil des französischen Wortschatzes sind (vgl. 4.4.2), angewandt. Ein Beispiel für eine solche lexikalisierte Metapher ist die Verwendung von *échos* im Sinne von Informationen, die einem zu Ohren gekommen sind, in „J'ai eu quelques échos sur lui.“ (Vargas, 2017, S. 35) – „Ich habe so einiges über ihn gehört.“ (Vargas, 2018, S. 36). Oder auch die Metapher *boucler* mit der Bedeutung von etwas fertig stellen in der französischen Wendung „pour boucler une page“ (Vargas, 2017, S. 35), deren eigentlicher Sinn im Deutschen mit „damit er eine Seite beenden konnte“ (Vargas, 2018, S. 36) wiedergegeben wurde.

Unter den usuellen Metaphern, deren eigentlicher Sinn wiedergegeben wurde, finden sich einerseits Ausdrücke, die auch im Französischen mit wenigen Worten ersetzt werden könnten, wie *coup d'œil* mit derselben Bedeutung wie *regard rapide* (Larousse, o. D.d, o. S.) in „qui examina le commissaire d'un coup d'œil“ (Vargas, 2017, S. 40) – „der den Kommissar mit einem Blick musterte“ (Vargas, 2018, S. 41). Ebenso wurde der Ausdruck „à coup sûr“ (Vargas, 2017, S. 57), für den im Französischen auch *sûrement* stehen könnte (Larousse, o. D.c, o. S.), durch den eigentlichen Sinn „mit absoluter Sicherheit“ (Vargas, 2018, S. 60) übersetzt.

Andererseits wurden aber auch komplexere Redewendungen durch eine Wiedergabe des eigentlichen Sinnes übertragen. So wurde beispielsweise die usuelle Metapher „elle aurait

« juré dans le tableau »“ (Vargas, 2017, S. 14) mit „sie hätte sich ›danebenbenommen‹“ (Vargas, 2018, S. 13) übersetzt. Auch wurde die von der umgangssprachlichen Verwendung von *boule* für *tête* (Kopf) abgeleitete Wendung *perdre la boule* in „que le commissaire perd la boule“ (Vargas, 2017, S. 99) mit „dass dieser Kommissar spinnt“ (Vargas, 2018, S. 106) auf diese Weise wiedergegeben.

Durch eine Wiedergabe des eigentlichen Sinnes eines Sprachspiels geht oft die Anspielung auf die zweite Bedeutung eines Wortes verloren, wie zum Beispiel bei der Übersetzung von „Elle se cloître.“ (Vargas, 2017, S. 65) mit „Sie schließt sich ein.“ (Vargas, 2018, S. 67) oder „pourtant « inviolable »“ (Vargas, 2017, S. 187) mit „obwohl der als »einbruchsicher« galt“ (Vargas, 2018, S. 199-200). Beim ersten Beispiel wird mit *cloître* im Französischen die Verbindung der Spinne zum Kloster und damit zu den Reklusen evoziert, während *inviolable* im zweiten Beispiel auf die Vergewaltigung der Mädchen im Waisenhaus anspielt und im Deutschen verloren geht. Im ersten Beispiel wird zwar ebenfalls versucht, die Assoziation wiederzugeben, da man sich auch in einem Kloster oder Inklusorium einschliessen kann. Diese Bedeutung ist im Deutschen jedoch weniger offensichtlich als im Französischen.

7) Auslassung

Von einer Auslassung waren nur zwei private Metaphern betroffen, denen Sprachspiele zugrunde liegen, die nur im Französischen möglich sind und im Deutschen deshalb wie die meisten sprechenden Namen in *Der Zorn der Einsiedlerin* höchstens durch eine Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation wiedergegeben werden könnten. So wurden als einzige private Metaphern die Wendungen „Élisabeth Bonpain. Et elle porte bien son nom.“ (Vargas, 2017, S. 258) und „Froissés comme Froissy.“ (S. 416), in denen mit den Namen *Bonpain* und *Froissy* gespielt wird, weggelassen. Die metaphorische Bedeutung dieser beiden Namen ist jedoch im Gegensatz zum Namen „Chevrier“ (Vargas, 2017, S. 378), der wie erwähnt durch eine Explikation erläutert wurde, unwichtig für die Handlung des Kriminalromans.

Auch andere Metaphern, die für das Verständnis einer Textstelle nicht notwendig sind oder eine Wiederholung von bereits Gesagtem darstellen, wurden im Deutschen ausgelassen. Ein Beispiel für den ersten Fall ist die Wiedergabe von „entre les deux versants de l'harmonie ou de la disgrâce“ (Vargas, 2017, S. 433) mit „zwischen Harmonie und Unschönheit“ (Vargas, 2018, S. 460), bei der die im Französischen lexikalisierte Metapher *versants* getilgt wurde. Mit *entre les deux versants* wird in dieser Passage darauf hingewiesen, dass eine Person zwei völlig

verschiedene Seiten hat. Die Metapher könnte demnach mit demselben Bild auch im Deutschen wiedergegeben werden, wofür jedoch der Satz umformuliert werden müsste. Dies ist jedoch nicht nötig, da der Gegensatz bereits aus der Präposition *zwischen* und den unterschiedlichen Attributen hervorgeht.

Der zweite Fall, bei dem im Deutschen eine Wiederholung von bereits Gesagtem als unnötig erachtet wurde, stellt die Auslassung der französischen Wendung „qu'on vous raconte des salades“ dar (Varags, 2017, S. 402). Die Bedeutung dieser Metapher, dass jemand belogen und getäuscht wird, geben direkt vor dieser Redewendung bereits drei andere Metaphern mit demselben Sinn wieder, die mit einer Wiedergabe des eigentlichen Sinnes und zwei Analogieverwendungen übersetzt wurden: „Es ist einer, der sich reinlegen lässt. Ein Betrogener.“ (Vargas, 2018, S. 428) für „celui qui se fait avoir“ (Vargas, 2017, S. 402), „dass man Sie an der Nase herumführt“ (Vargas, 2018, S. 428) für „qu'on vous balade“ (Vargas, 2017, S. 402) und „Ihnen einen Bären aufbindet.“ (Vargas, 2018, S. 428) für „qu'on vous prenne pour un pigeon“ (Vargas, 2017, S. 402). Zudem sind alle diese Metaphern im Französischen Variationen der Metapher *pigeon*, die an dieser Stelle reaktiviert wird. Wie die meisten sprechenden Namen wurde dieses im Ausgangstext durch „Il y a un second sens à « pigeon »“ (Vargas, 2017, S. 402) hervorgehobene Sprachspiel durch eine Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation erläutert: „Das Wort *pigeon*, Taube, hat noch eine zweite Bedeutung“ [Vargas, 2018, S. 428]). Die anschliessenden obengenannten Metaphern erklären die zweite Bedeutung von *pigeon*, nämlich ein Betrogener. Diese Bedeutung geht insbesondere aus der anschliessenden Wiedergabe des eigentlichen Sinnes für „celui qui se fait avoir“ (Vargas, 2017, S. 402) mit „Es ist einer, der sich reinlegen lässt. Ein Betrogener.“ (Vargas, 2018, S. 428) hervor.

8) Analogieverwendung

Mit der Übersetzungsstrategie 8) Analogieverwendung wurden im Verhältnis zur Anzahl Metaphern pro Metaphernkategorie vor allem private und usuelle Metaphern übertragen (vgl. 5.4). Im Gegensatz zum Verfahren 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes bleibt durch diese Vorgehensweise die Metapher als stilistisches Element auch im Deutschen erhalten.

Beispielsweise wurde die private Metapher „Qui a vécu par la recluse périra par la recluse.“ (Vargas, 2017, S. 169), die auf der Redewendung *qui a vécu par l’épée périra par l’épée* basiert, mit der Analogieverwendung „Denn wer zur Einsiedlerspinne greift, soll durch die Einsiedlerspinne umkommen. “ (Vargas, 2018, S. 181) übersetzt. Diese Übersetzung stützt sich auf die

deutsche Analogie *Wer zum Schwert greift, wird durch das Schwert umkommen* zur obengenannten französischen Redewendung, die auf die Bibel zurückgeht.

Usuelle Metaphern, die mit Analogieverwendungen wiedergegeben wurden, sind hingegen Wendungen wie „qui « avait fait son chemin »“ (Vargas, 2017, S. 12) – „der »es zu etwas gebracht hatte«“ (Vargas, 2018, S. 10) – oder „tente de remonter au filet“ (Vargas, 2017, S. 32) – „versucht Boden zu gewinnen“ (Vargas, 2018, S. 32). Beim letzten Beispiel wird eine deutsche Metapher aus dem militärischen Kontext genommen, während die französische Metapher aus dem Quellbereich des Sports stammt. Im Deutschen wäre beispielsweise mit *er versucht, den Ball zurückzuspielen* eine Redewendung aus demselben Quellbereich wie im Französischen möglich gewesen.

Eine lexikalisierte, durch Analogieverwendung übersetzte Metapher stellt das französische Bild einer trüben Sonne („soleil brouillé“ [Vargas, 2017, S. 7]) dar, das im Deutschen mit dem zielkulturellen Bild einer durch etwas verdeckten Sonne („Sonne leicht verhangen“ [Vargas, 2018, S. 5]) ersetzt wurde. Sowohl die französische als auch die deutsche Metapher beschreiben eine Sonne, die durch Wolken oder Nebel scheint und deshalb kaum sichtbar ist.

Interessanterweise gibt es auch Fälle, in denen die französische Metapher auf den ersten Blick auch im Deutschen üblich scheint, bei genauerer Betrachtung im entsprechenden Kontext in der Übersetzung jedoch seltsam wirken würde. Dies zeigt sich zum Beispiel bei der lexikalisierten Metapher *bagage* in „avait acquis […] un bagage d'eviron […] mots“ (Vargas, 2017, S. 8). Eigentlich wird Gepäck auch im Deutschen metaphorisch im Sinne von sich beispielsweise Erfahrung angeeignet haben oder mit sich bringen verwendet (Bibliographisches Institut GmbH, 2020c). Allerdings passen sowohl das Verb aneignen (*avait acquis*) als auch das Objekt Wörter (*mots*) von der deutschen Idiomatik her nicht zu Gepäck, da *Wörter im Gepäck haben* oder *sich ein Gepäck angeeignet haben* seltsam klingen würde. Daher ist die Wahl eines anderen Bildes für die deutsche Übersetzung verständlich, auch wenn in diesem Fall mit *Arsenal* ein Bild aus einem völlig anderen Quellbereich, nämlich dem militärischen Kontext gewählt wurde („hatte sich […] ein Arsenal von annähernd […] Wörtern zugelegt“ [Vargas, 2018, S. 6]).

Zur Analogieverwendung tritt in der deutschen Übersetzung zum Teil auch eine Erklärung und damit eine Wiedergabe des eigentlichen Sinnes. Dadurch wird das zielkulturelle Bild zusätzlich erläutert, der Vertrautheitseffekt bleibt jedoch derselbe, weshalb dieses Verfahren nicht von der reinen Analogieverwendung unterschieden wurde. In dieser Art wurde die lexikalisierte

Metapher *chercher* in „Cherche plus simple“ (Vargas, 2017, S. 449) durch „So weit brauchst du gar nicht zu gehen. Viel einfacher.“ (Vargas, 2018, S. 475) übersetzt. Nebst der Analogieverwendung mit *weit gehen* wird in diesem Fall die Metapher durch den Zusatz „Viel einfacher“ erklärt (S. 475).

Sprachspiele mit der Polysemie ausgangskultureller Metaphern sind hingegen schwieriger ohne den Verlust einer Bedeutung durch Analogieverwendung wiederzugeben, weshalb bei reaktivierten Metaphern weniger Analogieverwendungen eingesetzt wurden (vgl. 5.4.4). Ein Beispiel für eine reaktivierte lexikalisierte Metapher, die mit diesem Verfahren übersetzt wurde, ist *écrasement* in „Je souhaitais que Carvin développe devant nous l’éventail de sa tactique d'écrasement. Des flics, et de sa femme peut-être.“ (Vargas, 2017, S. 30) mit der deutschen Übersetzung „Ich wollte, dass Carvin vor uns das ganze Spektrum seiner Vernichtungstaktik sichtbar werden lässt. Vernichtung der Bullen, vielleicht auch seiner Frau.“ (Vargas, 2018, S. 31). Dabei wird die Verbindung zwischen der Vernichtung der Polizisten mit Worten und der Vernichtung der Frau durch Mord aufrechterhalten. Allerdings gibt die deutsche Übersetzung den Bezug zur Art der Tötung der Frau von Maître Carvin, die durch *écrasement* (indem sie überfahren wurde) umkam, nicht wieder. Auch wird dieses Sprachspiel in *Der Zorn der Einsiedlerin* im Gegensatz zum Ausgangstext nicht mehr aufgenommen. In *Quand sort la recluse* wird das Verb *écraser* nämlich wiederholt wie in der oben zitierten Textstelle in der Bedeutung von jemanden verbal niedermachen verwendet. In der deutschen Übersetzung wird an diesen Stellen „écraser“ (Vargas, 2017, S. 17) mit der Analogieverwendung „zertreten“ (Vargas, 2018, S. 15) und einmal mit *fertigmachen* (Vargas, 2018, S. 49) übertragen, wodurch in der Übersetzung die Assoziation mit der überfahrenen Frau des Anwalts wegfällt. Eventuell wäre im Deutschen eine Wiedergabe dieser Polysemie durch *überfahren* möglich gewesen, denn einerseits wurden die Polizisten von der Rhetorik von Maître Carvin überfahren (ohne etwas erwidern zu können) und andererseits hat er seine Frau überfahren und so getötet.

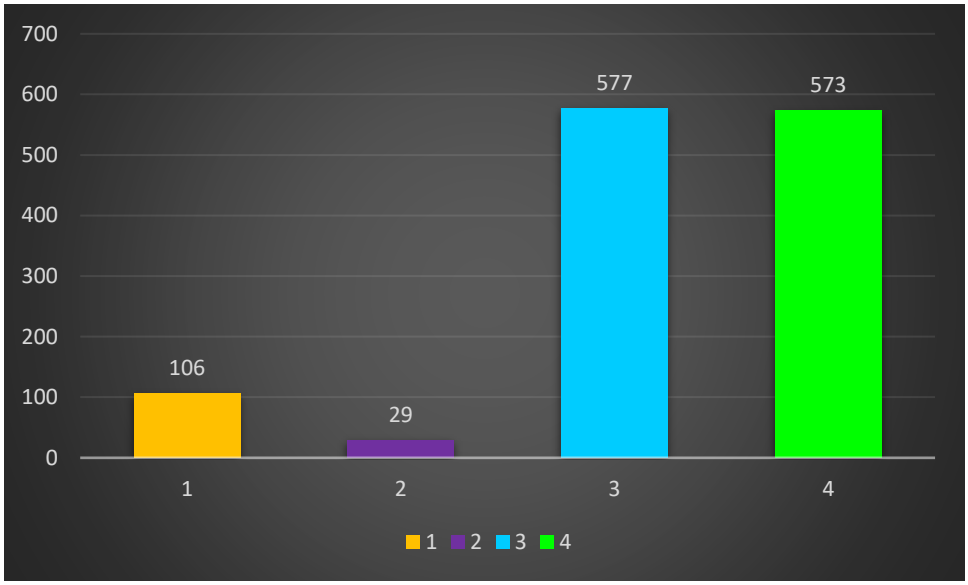
Im Rahmen dieser Analyse der Übersetzungsstrategien für die Metaphern von *Quand sort la recluse* zeigte sich einerseits eine Tendenz zu bestimmten Übersetzungsstrategien je nach Bedeutung einer Metapher für die Handlung des Kriminalromans. Andererseits wurde bereits auf übersetzerische Tendenzen im Zusammenhang mit der stilistischen Wirkung der ausgangskulturellen Metaphern hingewiesen. Die Rolle, welche die stilistische Wirkung der Metaphern

(vgl 4.4) spielte, wird jedoch in der Untersuchung der sekundären Forschungsfrage unter 5.4 näher betrachtet.

Im Folgenden wird der Effekt der Metaphernübersetzung basierend auf der Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern gemäss Abbildung 6 (vgl. 5.3.1) ermittelt.

5.3.3 Effekt der Metaphernübersetzung

Das nachstehende Diagramm stellt, ausgehend von der Häufigkeit der Übersetzungsstrategien für die Metaphern (vgl. 5.3.1, Abbildung 6), den Effekt der Metaphernübersetzung dar:



Legende: 1) Vermittlung von Fremdheit, 2) Erklärende Vermittlung von Fremdheit, 3) Neutralisierung der Kulturspezifik, 4) Anpassung an die Zielkultur.

Abbildung 7: Effekt der Metaphernübersetzung

Da die Verfahren 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes und 8) Analogieverwendung, die am meisten eingesetzt wurden (vgl. 5.3.1, Abbildung 6), der Neutralisierung der Kulturspezifik und der Anpassung an die Zielkultur dienen, ist es wenig verwunderlich, dass sich die Metaphernübersetzung in *Der Zorn der Einsiedlerin* auf diese beiden allgemeinen Übersetzungsverfahren konzentriert. Obwohl die Übersetzungsstrategie der Analogieverwendung etwas häufiger angewandt wurde als die Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, ist der neutralisierende Effekt der Übersetzung leicht stärker, da auch die Auslassung der ausgangskulturellen Metaphern die Kulturspezifik reduziert.

Die Anpassung der ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* an die deutsche Zielkultur ist mit 573 Metaphernübersetzungen (fast 45 %) aber praktisch gleich stark wie die

Neutralisierung der ausgangskulturellen Spezifik (577 Übersetzungen, 45 %). Die Übersetzungsstrategien zur Vermittlung von Fremdheit sowie zur erklärenden Vermittlung von Fremdheit machen dagegen selbst zusammengenommen nur 135 der 1285 Metaphernübersetzungen aus. Der Vertrautheitseffekt der Metaphernübersetzung und die Neutralisierung der Kulturspezifik (je 45 % der Metaphernübersetzung) sind daher rund viermal stärker als der Fremdheitseffekt (10 %). Der durch die ausgangskulturellen Metaphern mögliche Eindruck von Fremdheit wurde in *Der Zorn der Einsiedlerin* demnach zugunsten eines starken Eindrucks von Nähe durch die Neutralisierung der Kulturspezifik und die Anpassung an die Zielkultur vermieden.

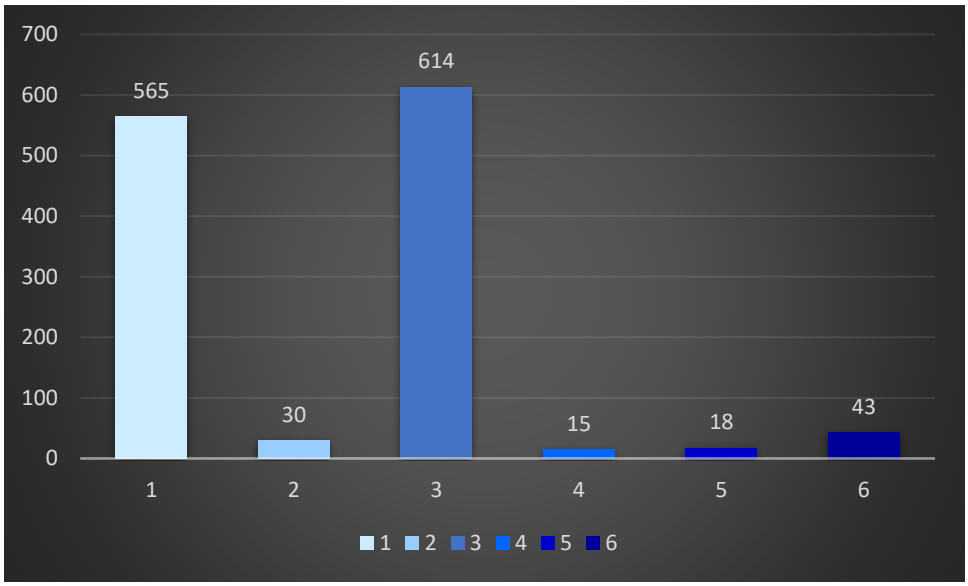
Dieses Vorgehen scheint im Vergleich zum starken Fremdheitseffekt der Realienübersetzung in *Der Zorn der Einsiedlerin* zunächst widersprüchlich. Vor dem Hintergrund der Tatsache aber, dass die Erzeugung eines Eindrucks von Fremdheit über die Realienübersetzung eine Art der Domestikation (vgl. 3.2.2) und vermutlich auf eine Anpassung an zielkulturelle Konventionen zurückzuführen ist (vgl. 5.2.3), macht die zielkulturorientierte Übersetzung der ausgangskulturellen Metaphern Sinn.

Im nächsten Kapitel soll zur Beantwortung der sekundären Forschungsfrage genauer untersucht werden, wie die stilistische Wirkung der ausgangskulturellen Metaphern die Wahl einer bestimmten Übersetzungsstrategie beeinflusst hat.

5.4 Der Einfluss der stilistischen Wirkung auf die Metaphernübersetzung

5.4.1 Anzahl Metaphern pro Metaphernkategorie

Zur Untersuchung des Einflusses der stilistischen Wirkung auf die Metaphernübersetzung wurden die ausgangskulturellen Metaphern von *Quand sort la recluse* den sechs unter 4.4 erläuterten Kategorien der stilistischen Wirkung von Metaphern zugeordnet. Das folgende Diagramm zeigt die Anzahl Metaphern pro Metaphernkategorie:



Legende: 1) Lexikalisierte Metaphern, 2) Literarische lexikalisierte Metaphern, 3) Usuelle Metaphern, 4) Reaktivierte usuelle Metaphern, 5) Reaktivierte lexikalisierte Metaphern, 6) Private Metaphern.

Abbildung 8: Anzahl Metaphern pro Metaphernkategorie

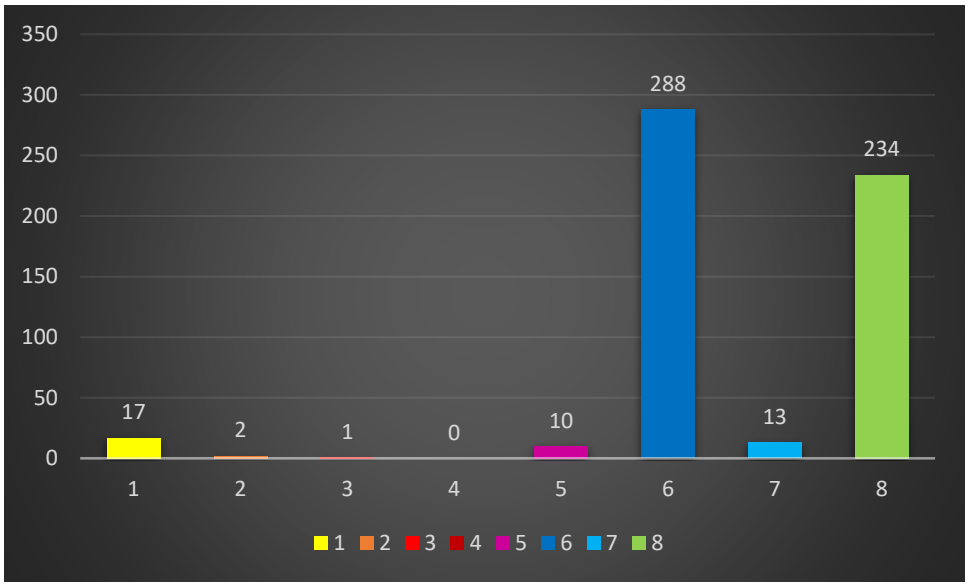
Unter den analysierten ausgangskulturellen Metaphern befinden sich demnach vor allem lexikalisierte (565 von 1285 Metaphern) und usuelle Metaphern (614 von 1285).

Im Folgenden soll die Verteilung der acht Übersetzungsstrategien für Metaphern auf jene Metaphernkategorien analysiert werden, bei denen klare übersetzerische Tendenzen ersichtlich sind. Die Kategorie der literarischen lexikalisierten Metaphern wird deshalb nicht betrachtet, weil innerhalb dieser Kategorie keine Tendenz zu einer bestimmten Übersetzungsstrategie festgestellt werden konnte. Die reaktivierten usuellen Metaphern und die reaktivierten lexikalisierten Metaphern werden für die Analyse zusammengenommen. Erstens, weil innerhalb dieser Kategorien sehr ähnliche Tendenzen erkennbar sind, und zweitens, weil sich diese beiden Metaphernkategorien in der stilistischen Wirkung nicht stark unterscheiden (vgl. 4.4).

Die Verteilung der Übersetzungsstrategien auf die Metaphern wird deshalb in den folgenden Unterkapiteln von einer schwachen zu einer starken stilistischen Wirkung für die lexikalisierten Metaphern, die usuellen Metaphern, die reaktivierten usuellen und reaktivierten lexikalisierten Metaphern sowie die privaten Metaphern in entsprechenden Diagrammen dargestellt, um den Einfluss der stilistischen Wirkung zu untersuchen.

5.4.2 Übersetzung der lexikalisierten Metaphern

Das folgende Diagramm stellt die Anzahl Übersetzungen lexikalisierter Metaphern pro Übersetzungsstrategie dar:



Legende: 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild, 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild, 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation, 4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation, 5) nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung, 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, 7) Auslassung, 8) Analogieverwendung.

Abbildung 9: Anzahl Übersetzungen lexikalisierter Metaphern pro Übersetzungsstrategie

Für die 565 lexikalisierten Metaphern wurden, wie aus Abbildung 9 hervorgeht, vor allem die Übersetzungsstrategien 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (288 Übersetzungen) und 8) Analogieverwendung (234 Übersetzungen) eingesetzt. Interessanterweise ist der Anteil der Wiedergabe des eigentlichen Sinnes damit höher als jener der Analogieverwendung, obwohl auf die gesamte Metaphernübersetzung gesehen das Verfahren 8) Analogieverwendung mit 45 % aller Metaphernübersetzungen stärker als die 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (43 %) vertreten war (vgl. Abbildung 6).

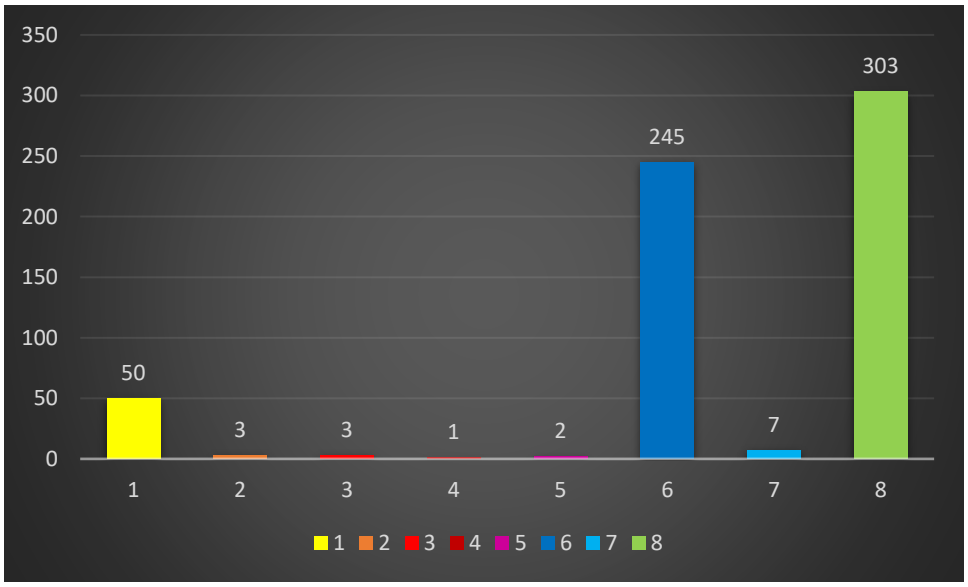
Die Übersetzungsstrategie 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild wurde hingegen nur bei 17 Übersetzungen angewandt. Da dieses Verfahren insgesamt für 100 aller 1285 Metaphern (8 %) eingesetzt wurde (vgl. Abbildung 6) und die lexikalisierten Metaphern 44 % der gesamten Metaphernübersetzung ausmachen (vgl. Abbildung 8), ist der Anteil dieses Verfahrens an der Übersetzung lexikalisierter Metaphern mit 3 % vergleichsweise klein.

Zudem fallen 13 von insgesamt 25 Übersetzungen mittels 7) Auslassung (vgl. Abbildung 6) in diese Kategorie.

Die vielen Auslassungen, die tendenziell weniger häufige Übersetzung durch die Verfahren 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild und 8) Analogieverwendung sowie die stark vertretene Übersetzungsstrategie 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes zeigen, dass lexikalisierte Metaphern im Deutschen meist nicht mit einer Metapher wiedergegeben wurden. Dies ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass die stilistische Wirkung lexikalisierter Metaphern sehr gering und ihr metaphorischer Charakter für Personen französischer Muttersprache kaum mehr erkennbar ist.

5.4.3 Übersetzung der usuellen Metaphern

Das nachstehende Diagramm zeigt die Anzahl Übersetzungen usueller Metaphern pro Übersetzungsstrategie:



Legende: 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild, 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild, 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation, 4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation, 5) nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung, 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, 7) Auslassung, 8) Analogieverwendung.

Abbildung 10: Anzahl Übersetzungen usueller Metaphern pro Übersetzungsstrategie

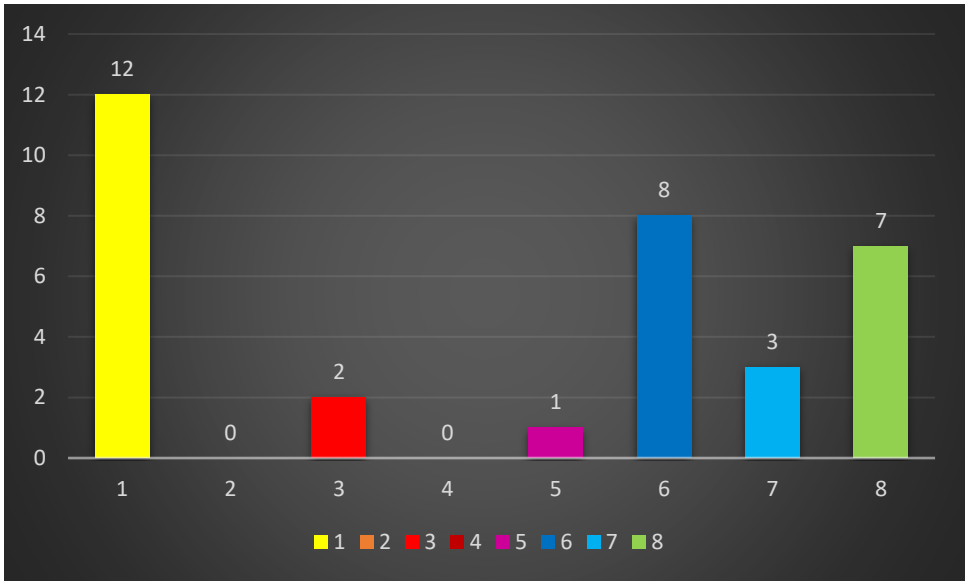
Die 614 usuellen Metaphern wurden häufiger mit der Übersetzungsstrategie 8) Analogieverwendung (303 Übersetzungen) als 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (245 Übersetzungen) übertragen.

Auch das Verfahren 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild wurde mit 50 von insgesamt 100 Übersetzungen mit dieser Übersetzungsstrategie (vgl. Abbildung 6) sehr viel häufiger bei usuellen als bei lexikalisierten Metaphern angewandt.

Bei usuellen Metaphern, die eine grössere stilistische Wirkung als lexikalisierte Metaphern haben, wurde das metaphorische Bild im Deutschen demnach häufiger wiedergegeben.

5.4.4 Übersetzung der reaktivierten usuellen und reaktivierten lexikalisierten Metaphern

Das nachfolgende Diagramm veranschaulicht die Anzahl Übersetzungen reaktivierter usueller und reaktivierter lexikalisierter Metaphern pro Übersetzungsstrategie:



Legende: 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild, 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild, 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation, 4) Übersetzung durch einen Vergleich und Explikation, 5) nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung, 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, 7) Auslassung, 8) Analogieverwendung.

Abbildung 11: Anzahl Übersetzungen reaktivierter Metaphern pro Übersetzungsstrategie

Im Vergleich zum grossen Anteil der Verfahren 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes und 8) Analogieverwendung an der gesamten Metaphernübersetzung (43 und 45 %) ist die Anzahl reaktivierter Metaphern, die mit diesen Verfahren wiedergegeben wurden (8 und 7 von 33 Übersetzungen), klein (vgl. Abbildung 6). Die weniger häufige Verwendung der Verfahren 6) und 8) bei reaktivierten Metaphern ist insofern nachvollziehbar, als bei der Übertragung eines

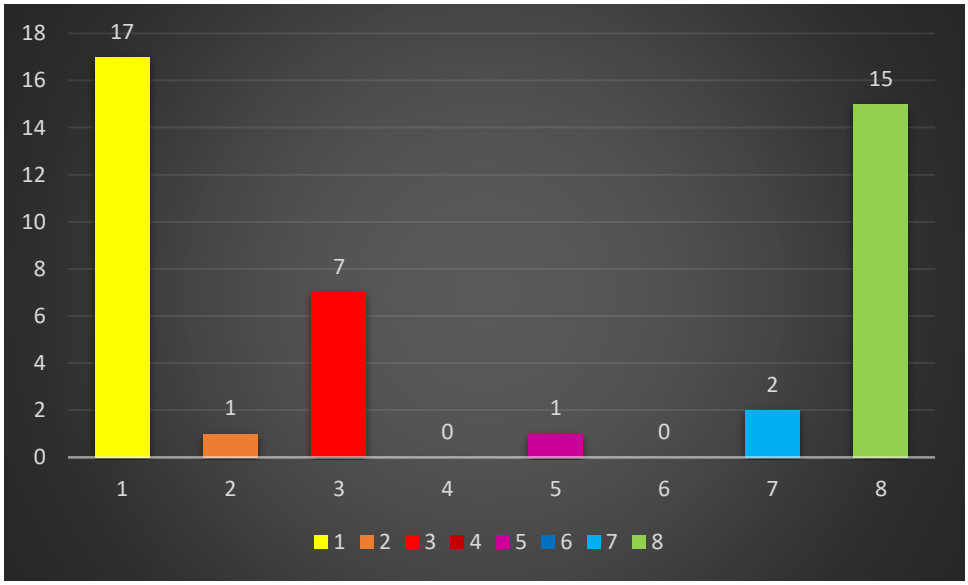
Sprachspiels durch 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes oder 8) Analogieverwendung die Gefahr besteht, dass eine im Ausgangstext vorhandene Assoziation verloren geht (vgl. 5.3.2).

Das Verfahren 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild wurde mit 12 von insgesamt 33 Übersetzungen reaktivierter Metaphern im Vergleich zum Anteil dieser Übersetzungsstrategie an der gesamten Metaphernübersetzung (8 %) hingegen sehr oft eingesetzt (vgl. Abbildung 6). Dies dürfte darauf zurückzuführen sein, dass die Konnotationen einer reaktivierten Metapher oft nicht anders als mit einer Übernahme des ausgangskulturellen Bildes oder einer Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation (Verfahren 3) wiedergegeben werden können, da meist eine Polysemie eines französischen Begriffes reaktiviert wird, die es im Deutschen so nicht gibt (vgl. 5.3.2).

Bei der Wiedergabe reaktivierter Metaphern wurde demnach darauf geachtet, die Sprachspiele möglichst ohne Bedeutungsverlust zu übertragen und die grosse stilistische Wirkung der reaktivierten Metaphern zu erhalten.

5.4.5 Übersetzung der privaten Metaphern

Das untenstehende Diagramm stellt die Anzahl Übersetzungen privater Metaphern pro Übersetzungsstrategie dar:



Legende: 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild, 2) Übersetzung durch einen Vergleich mit demselben ausgangskulturellen Bild, 3) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation, 4) Übersetzung durch einen Vergleich

und Explikation, 5) nicht idiomatische, auf einer Analogie basierende Übersetzung, 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, 7) Auslassung, 8) Analogieverwendung.

Abbildung 12: Anzahl Übersetzungen privater Metaphern pro Übersetzungsstrategie

Wie dem Diagramm zu entnehmen ist, wurden die 43 privaten Metaphern hauptsächlich durch die Verfahren 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes / Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild und 8) Analogieverwendung wiedergegeben. Mit Übersetzungen durch ein anderes befremdliches Bild wurden jedoch nur zwei Metaphern übertragen, weshalb die Übernahmen des ausgangskulturellen Bildes und die Analogieverwendungen jeweils 15 der 43 Übersetzungen ausmachen.

Bei den privaten Metaphern fällt ausserdem auf, dass mit 7 von 14 Metaphernübersetzungen durch Übernahme des ausgangskulturellen Bildes und Explikation (Verfahren 3) die meisten Übersetzungen in diese Kategorie fallen (vgl. Abbildung 6). Die häufige Verwendung dieser Übersetzungsstrategie sowie der Übernahme des ausgangskulturellen Bildes für private Metaphern liegt vermutlich darin begründet, dass diese Metaphern schwierig zu erklären sind. Insbesondere bei für die Handlung zentralen Sprachspielen mit sprechenden Namen war die Übertragung der privaten Metaphern zum Teil nur durch eine Übernahme der französischen Begriffe und deren Erläuterung möglich (vgl. 5.3.2).

Die Übersetzung der privaten Metaphern ist auch insofern interessant, als keine einzige private Metapher mittels einer Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (6) ins Deutsche übertragen wurde, obwohl diese zweithäufigste Übersetzungsstrategie für 43 % der Metaphernübersetzungen verwendet wurde (vgl. Abbildung 6). Dies ist vermutlich einerseits darauf zurückzuführen, dass mit der Wiedergabe des eigentlichen Sinnes die Metapher verloren geht und im Falle von privaten Metaphern, die eine starke stilistische Wirkung haben, damit auch die stilistische Wirkung des Romans reduziert würde. Diese könnte zwar an anderer Stelle kompensiert werden, was bei privaten Metaphern jedoch schwierig ist, da sie in der Regel einzigartige Schöpfungen einer Person darstellen. Andererseits dürfte die Wiedergabe des eigentlichen Sinnes einer privaten Metapher auch schwierig sein, weil solche Metaphern meist einer sehr ausführlichen Erklärung bedürfen, damit sie ohne eine Übernahme des ausgangskulturellen Bildes oder eine Analogieverwendung für die Zielkultur verständlich werden.

Die privaten Metaphern von *Quand sort la recluse* wurden demnach in erster Linie mit den Übersetzungsstrategien 1) Übernahme des ausgangskulturellen Bildes, 3) Übernahme des

ausgangskulturellen Bildes und Explikation und 8) Analogieverwendung wiedergegeben. Dadurch blieb die stilistische Wirkung fast aller privaten Metaphern erhalten.

Die stilistische Wirkung der ausgangskulturellen Metaphern hatte in den Metaphernkategorien der lexikalisierten Metaphern, der usuellen Metaphern, der reaktivierten usuellen und reaktivierten lexikalisierten Metaphern sowie der privaten Metaphern folglich tatsächlich einen Einfluss auf die Wahl der Übersetzungsstrategie.

Die Verwendung der Übersetzungsstrategie 6) Wiedergabe des eigentlichen Sinnes scheint besonders stark von der stilistischen Wirkung der Metaphern beeinflusst worden zu sein. Die Tatsache, dass dieses Verfahren für private Metaphern gar nicht und häufiger für lexikalisierte als für usuelle Metaphern eingesetzt wurde, deutet darauf hin, dass bei der Übertragung ins Deutsche der Erhaltung von Metaphern mit ausgeprägter stilistischer Wirkung tendenziell mehr Beachtung geschenkt wurde als der Vermittlung von Metaphern, die auch im Französischen keinen grossen stilistischen Effekt haben.

Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse dieser Arbeit zusammengefasst und kommentiert sowie mögliche weiterführende Fragen im Zusammenhang mit den Erkenntnissen und dem betrachteten Roman aufgezeigt.

6. Fazit und Ausblick

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, die Tendenzen im Umgang mit der ausgangskulturellen Spezifik und dem potenziellen Fremdheitseffekt der Realien und Metaphern in der deutschen Übersetzung von *Quand sort la recluse* zu analysieren. Mit den dafür aufgestellten Kontinua konnte gezeigt werden, wie eine Analyse der Übersetzung kulturspezifischer Elemente aus deskriptiver Sicht möglich ist. Die allgemeine theoretische Grundlage für diese Untersuchung bildeten die kognitive Linguistik nach Lakoff und Johnson (1980) sowie die Übersetzungstheorien von Nord (1991, 1993), Witte (2000, 2017) und Toury (1995). Die Analyse stützte sich ausserdem auf die übersetzungswissenschaftliche Forschung im Bereich Realien durch Kujamäki (2004), Nedergaard-Larsen (1993) und Olk (2013) sowie die Übersetzungsstrategien für Metaphern nach Newmark (1988).

Im Rahmen der qualitativen Analyse der Titelübersetzung konnte festgestellt werden, dass die Übersetzung von *Quand sort la recluse* im Deutschen mit *Der Zorn der Einsiedlerin* insbesondere von den für deutsche Buchtitel geltenden zielkulturellen Textkonventionen beeinflusst wurde (vgl. 5.1).

Bei der Analyse der Realien- und Metaphernübersetzung in *Der Zorn der Einsiedlerin* fiel vor allem das breite Spektrum an Übersetzungsstrategien auf. Auf die Realien von *Quand sort la recluse* wurden elf unterschiedliche Verfahren angewandt, die mit einer Kombination aus den Übersetzungsstrategien für Realien von Kujamäki (1998, 2004) und Olk (2013) aber alle beschrieben werden konnten (vgl. 4.3.1). Zur Untersuchung der Metaphernübersetzung mussten die sieben Übersetzungsstrategien für Metaphern nach Newmark (1988) hingegen um die Verfahren der Übersetzung durch ein anderes befremdliches Bild und der nicht idiomatischen, auf einer Analogie basierenden Übersetzung ergänzt werden, um alle Übersetzungen einordnen zu können (vgl. 4.3.2). Ausserdem konnten innerhalb der Übersetzungsstrategien für die Metaphern von *Quand sort la recluse* zum Teil ebenfalls unterschiedliche Vorgehensweisen festgestellt werden. So konnten beispielsweise bei den Metaphernübersetzungen durch Analogieverwendung drei verschiedene Vorgehensweisen beobachtet werden: erstens die Ersetzung der ausgangskulturellen Metapher durch eine zielkulturelle Metapher, zweitens die Analogieverwendung durch einen Vergleich und drittens die Analogieverwendung mit einer zusätzlichen Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (vgl. 4.3.2 und 5.3.2, Abschnitt 8). Diese Vorgehensweisen wurden für die Analyse jedoch nicht voneinander unterschieden, da sie denselben Vertrautheitseffekt bewirken. Dies zeigt aber, dass für die Realien nicht mehr unterschiedliche Übersetzungsstrategien zur Anwendung kamen als für die Metaphern. Sowohl zur Übersetzung der Realien als auch der Metaphern wurde in *Der Zorn der Einsiedlerin* eine grosse Anzahl unterschiedlicher Übersetzungsstrategien eingesetzt.

Die Untersuchung der Realienübersetzung ergab, dass hauptsächlich das Verfahren der Direktübernahme angewandt wurde (46 % der Realienübersetzungen, vgl. 5.2.1). Angesichts der häufigen Verwendung dieses stark verfremdenden Verfahrens ist es wenig erstaunlich, dass bei der Realienübersetzung die Vermittlung von Fremdheit überwiegt (65 %, vgl. 5.2.3). Bei sieben der elf Übersetzungsstrategien konnte zudem eine Tendenz zur Übersetzung bestimmter Themenbereiche oder Themen festgestellt werden (vgl. 5.2.2).

Die Erzeugung eines starken Eindrucks von Fremdheit war wahrscheinlich Absicht, denn dadurch kann die Referenzfunktion und der mögliche Fremdheitseffekt der ausgangskulturellen Realien hervorgehoben werden. Durch die zahlreichen Direktübernahmen, die für der Fremdsprache unkundige Leserinnen und Leser ohne Recherchen zum Teil nicht klar erfassbar sind, sowie die häufige Evokation von Konzepten und Speisen aus Frankreich durch ausgangskulturelle zielsprachliche Ausdrücke wird eine fremdartige, exotische Atmosphäre geschaffen. Diese erlaubt es der deutschsprachigen Leserschaft, in die französische Kultur einzutauchen, ohne verreisen zu müssen und bietet dem Zielpublikum daher einen Mehrwert nebst der Unterhaltung durch einen spannenden Kriminalroman. Die exotische Atmosphäre könnte bei der deutschen Leserschaft auch den Wunsch wecken, Frankreich und bestimmte Aspekte der französischen Kultur näher kennenlernen zu wollen.

Die Metaphern von *Quand sort la recluse* wurden in erster Linie durch die Übersetzungsstrategien der Wiedergabe des eigentlichen Sinnes (43 % der Metaphernübersetzungen) und der Analogieverwendung (45 %) übersetzt (vgl. 5.3.1). Die Kulturspezifik der französischen Metaphern wurde deshalb hauptsächlich neutralisiert (45 % der Metaphernübersetzungen) oder an die deutsche Zielkultur angepasst (45 %, vgl. 5.3.3).

Durch die Neutralisierung und die Anpassung an die Zielkultur der ausgangskulturellen Metaphern wird die tendenzielle Fremdheit der Realienübersetzung noch stärker hervorgehoben. Gleichzeitig werden damit die Idiomatik und die Verständlichkeit des deutschen Textes mehrheitlich sichergestellt, da es in *Quand sort la recluse* neunmal mehr ausgangskulturelle Metaphern als Realien gibt. Die Kulturspezifik der Metaphern wurde vermutlich auch deshalb sehr viel stärker neutralisiert oder an die deutsche Zielkultur angepasst als jene der Realien, weil der Lesefluss durch eine vermehrte Übernahme ausgangskultureller Metaphern mehr gehemmt würde als durch einzelne fremdklingende Realien. Ausgangskulturelle Metaphern, deren Bild übernommen wird, sind für die zielkulturelle Leserschaft ohne eine zusätzliche Erklärung ausserdem schwieriger zu verstehen als einzelne Begriffe, deren Bedeutung leichter aus dem Kontext erschlossen werden kann. In *Der Zorn der Einsiedlerin* wurde somit versucht, die durch die Realienübersetzung erzeugte exotische Atmosphäre in einen möglichst idiomatischen und gut lesbaren Text zu verpacken, damit die Leserinnen und Leser nicht wegen einer zu komplizierten Sprache das Interesse an der Lektüre verlieren. Dadurch wird auch die

Spannung des Kriminalromans aufrechterhalten, die gemäss Audoin-Rouzeau im Vordergrund stehen sollte (vgl. 1.1).

Gleichzeitig gelingt es der deutschen Übersetzung, die stilistischen Merkmale des Originals im Rahmen der Metaphernübersetzung zu einem grossen Teil zu reproduzieren. So wurde das Verfahren der Wiedergabe des eigentlichen Sinnes, mit dem die Metapher verloren geht, vor allem auf lexikalisierte Metaphern mit einer geringen stilistischen Wirkung angewandt (vgl. 5.4.2). Bei usuellen Metaphern überwogen hingegen die Analogieverwendungen (vgl. 5.4.3) und private Metaphern wurden gar nie mit einer Wiedergabe des eigentlichen Sinnes übersetzt (vgl. 5.4.5). Auch bei den reaktivierten usuellen und reaktivierten lexikalisierten Metaphern wurde versucht, durch eine vorwiegende Übernahme des ausgangskulturellen Bildes die französischen Sprachspiele beizubehalten, selbst wenn sie nicht mit einer Analogieverwendung übersetzt werden konnten (vgl. 5.4.4). Demnach wurde die Verwendung der Übersetzungsstrategien für die Metaphern insofern durch deren stilistische Wirkung beeinflusst, als in der Übersetzung der Erhaltung von Metaphern mit einem sichtbaren stilistischen Effekt mehr Beachtung geschenkt wurde. Die in dieser Arbeit geäusserte Annahme, dass private Metaphern im Rahmen einer Übersetzung häufiger mit Metaphern wiedergegeben werden als lexikalisierte Metaphern (vgl. 3.2.3), trifft somit zumindest auf das Werk *Der Zorn der Einsiedlerin* zu. Nebst der stilistischen Wirkung der Metaphern spielte auch die Bedeutung der ausgangskulturellen Metaphern für den Gesamttext wie bei Dinçkan (2010) eine Rolle für die Wahl der Übersetzungsstrategien (vgl. 2.3 und 5.3.2, Abschnitte 1, 3 und 7).

Durch die vorwiegend idiomatische Metaphernübersetzung und die mehrheitliche Wiedergabe von Metaphern mit starker stilistischer Wirkung wurde im Deutschen sowohl der in *Quand sort la recluse* zentralen Unterhaltungsfunktion als auch der sprachlichen Gestaltung durch die Metaphern (vgl. 1.1) Rechnung getragen. *Der Zorn der Einsiedlerin* wird folglich sowohl den Senderintentionen Audoin-Rouzeaus als auch dem Image des Limes Verlages gerecht (vgl. 1.1). Gleichzeitig wurde durch die Realienübersetzung eine exotische Atmosphäre geschaffen, um dem Roman einen weiteren Anreiz zu verleihen.

Die Analyse aller Realien im engeren Sinne und ausgangskulturellen Metaphern des Ausgangstextes bringt den Nachteil mit sich, dass die Realien- und Metaphernübersetzungen in *Der Zorn der Einsiedlerin* nicht alle im Detail besprochen werden konnten. Dafür konnten dank der Untersuchung der gesamten Realien- und Metaphernübersetzung übersetzerische Tendenzen

im Zusammenhang mit dem Themenbereich der Realien und der stilistischen Wirkung der Metaphern ausgemacht werden. Zudem ermöglichte es die exhaustive Auswertung, den Effekt der Realien- und der Metaphernübersetzung zu ermitteln. Die Tatsache, dass der Effekt der Realienübersetzung in die gegensätzliche Richtung tendiert als jener der Metaphernübersetzung lässt ausserdem darauf schliessen, dass eine Analyse nur der Realien oder der Metaphern das Ergebnis verfälschen würde.

Da sowohl für die Realien als auch die Metaphern sehr viele verschiedene Übersetzungsstrategien zur Anwendung kamen, handelt es sich bei den in dieser Arbeit hervorgehobenen Effekten jedoch stets um Tendenzen. Diese Tendenzen haben zudem nur für die Realien- und die Metaphernübersetzung Gültigkeit. Die Untersuchung der Übersetzung weiterer kulturgebundener Aspekte von *Quand sort la recluse* würde möglicherweise ein anderes Bild der deutschen Übersetzung vermitteln. Die Analyse zeigt, dass mit den Realien im engeren Sinne anders umgegangen wurde als mit den Metaphern, also sprachlichen kulturgebundenen Phänomenen. In der Folge wäre es interessant zu überprüfen, ob die Kulturspezifik der soziolektalen Merkmale der Dialoge von *Quand sort la recluse* sowie der zahlreichen Schimpfwörter wie bei den Metaphern in erster Linie neutralisiert und an die deutsche Zielkultur angepasst wurde.

Wahrscheinlich hatten auch übersetzungsexterne Faktoren wie die Verlagspolitik, die Sprachkombination, die Zeitplanung oder die Übersetzungskonzeption von Waltraud Schwarze einen Einfluss auf den Umgang mit diesen kulturspezifischen Elementen. Die Herangehensweise an die Titelübersetzung und die Realienübersetzung lässt ausserdem vermuten, dass das übersetzerische Vorgehen von den zielkulturellen Textkonventionen für deutsche Originaltexte beeinflusst worden sein könnte. Daher wäre es interessant zu untersuchen, ob eine Verbindung zwischen den in dieser Arbeit festgestellten übersetzungsinternen Tendenzen mit kulturbedingten übersetzungsexternen Faktoren wie den zielkulturellen Textkonventionen, der zielkulturellen Übersetzungskonzeption oder dem Status von Kriminalliteratur in der Zielkultur hergestellt werden kann. Die in dieser Arbeit festgestellten übersetzungsinternen Tendenzen könnten somit in einem weiteren Schritt zu den übersetzungsexternen Normen im Sinne von Kujamäki (1998) in Beziehung gesetzt werden (vgl. 2.2). Dies würde es ermöglichen, die internen Tendenzen in einen grösseren Zusammenhang einzubetten und globale Erklärungen dafür zu suchen.

Die Analyse der ausgangskulturellen Realien und Metaphern veranschaulicht insbesondere auch die Herausforderungen, denen Übersetzerinnen und Übersetzer von literarischen Texten gegenüberstehen. Vor allem bei den Metaphern zeigt sich die Schwierigkeit, die privaten Sprachspiele von Frédérique Audoin-Rouzeau sowie die Reaktivierung von lexikalisierten und usuellen Metaphern ohne einen Bedeutungsverlust ins Deutsche zu übertragen. Aber auch die Beschaffenheit einer ausgangskulturellen Realie, insbesondere im kulinarischen Bereich, ist nicht einfach zu erläutern. Die Untersuchung solcher kulturellen Differenzen verdeutlicht deshalb die schwierige Aufgabe von Übersetzerinnen und Übersetzern, zwischen Kulturen zu vermitteln.

Abschliessend ist festzuhalten, dass sich eine Übersetzung nicht kategorisch dem Pol einer Dichotomie zuordnen lässt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass innerhalb einer Übersetzung stets unterschiedliche Strategien angewendet werden, was auch die Untersuchung der Realien- und der Metaphernübersetzung von *Quand sort la recluse* gezeigt hat.

7. Bibliographie

Albrecht, J. (2006). *Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Al-Hasnawi, A. R. (2007). A Cognitive Approach to Translating Metaphor. *Translation Journal*, *11*(3). Abgerufen am 6. Mai 2020, https://www.researchgate.net/publication/288180841_A_Cognitive_Approach_to_Translating_Metaphorpdf

Arachnologische Gesellschaft. (2018). Loxosceles rufescens. Abgerufen am 6. Juli 2020, https://wiki.arages.de/index.php?title=Loxosceles_rufescens

Aufbau Verlag. (o. D.a). Carsten Wurm: Gestern. Heute. Aufbau. Abgerufen am 22. Mai 2020, https://www.aufbau-verlag.de/index.php/gestern-heute-aufbau.html

Aufbau Verlag. (o. D.b). Produkte nach Autoren: Waltraud Schwarze. Abgerufen am 22. April 2020, https://www.aufbau-verlag.de/index.php/autoren/waltraud-schwarze-b06

Baker, M. (2011). *In other words : a coursebook on translation*. Abingdon; Oxon: Routledge.

Belgroune, W. (2007). *Sociologie de la traduction (1927) de The murder of Roger Ackroyd (1926) d'Agatha Christie dans le champ français du roman policier*. Abgerufen am 20. Februar 2020, http://spectrum.library.concordia.ca/975432/1/MR34430.pdf

Beney, M. (2016). *Étude stylistique du roman L.A. Confidential de James Ellroy: Les problèmes de traduction du « staccato »*. Abgerufen am 20. Februar 2020, http://archive-ouverte.unige.ch/unige:80664

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (o. D.). Trivialliteratur. Abgerufen am 27. April 2020, DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: https://www.dwds.de/wb/Trivialliteratur

Bianchi, D. (2018). Dangerous visions? The circulation and translation of women's crime fiction and science fiction. *Perspectives*, *26*(6), 901-915. https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1437194

Bibliographisches Institut GmbH. (2020a). Belletristik: Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. Abgerufen am 30. April 2020, Duden: https://www.duden.de/rechtschreibung/Belletristik

Bibliographisches Institut GmbH. (2020b). Funken sprühend: Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. Abgerufen am 10. Juli 2020, Duden: https://www.duden.de/rechtschreibung/Funken_spruehend

Bibliographisches Institut GmbH. (2020c). Gepäck: Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. Abgerufen am 25. Juli 2020, Duden: https://www.duden.de/rechtschreibung/Gepaeck

Bibliographisches Institut GmbH. (2020d). üblich: Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. Abgerufen am 7. Juni 2020, Duden: https://www.duden.de/rechtschreibung/ueblich

Bödeker, B. & Freese, K. (1987). Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie. *TextconText*, *2*(3), 137-165.

Boillot, F. (2017). 30 kilos d'intimidation. Abgerufen am 25. Juli 2020, https://www.interieur.gouv.fr/Archives/Archives-des-dossiers/2017-Dossiers/Le-meilleur-ami-de-l-Interieur/30-kilos-d-intimidation

Brandolini, C. (2011). La traduction des Realia dans deux romans de Côte-d'Ivoire et de Martinique. *Ela. Etudes de linguistique appliquee*, *164*(4), 479-489.

Burdorf, D., Fasbender, C. & Moennighoff, B. (Hrsg.). (2007). *Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen* (3. völlig neu bearb. Auflage). Stuttgart: J.B. Metzler.

Burmakova, E. A. & Marugina, N. I. (2014). Cognitive Approach to Metaphor Translation in Literary Discourse. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, *154*, 527-533. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.180

Bußmann, H. (Hrsg.). (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft* (4., durchgesehene und bibliographisch ergänzte Auflage unter Mitarbeit von Hartmut Lauffer). Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Cadera, S. M. & Pavić Pintarić, A. (2014). *The voices of suspense and their translation in thrillers*. Amsterdam; New York: Rodopi.

Chen, C. (2015). *Le roman policier de Fred Vargas: Mutations du romanesque et diffusion médiatique dans la France contemporaine* (Université de Limoges). Abgerufen am 20. März 2020, https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01140837

Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Abgerufen am 1. April 2020, https://benjamins.com/catalog/btl.22

Chesterman, A. & Wagner, E. (2014). *Can Theory Help Translators?: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315760445

CNRTL. (2012a). Définition de lieutenante. Abgerufen am 25. Juli 2020, CNRTL - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: https://www.cnrtl.fr/lexicographie/lieutenante

CNRTL. (2012b). Définition de quatre-quarts. Abgerufen am 25. Juli 2020, CNRTL - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: https://www.cnrtl.fr/definition/quatre-quarts

Dagut, M. (1976). Can „Metaphor“ Be Translated? *Babel*, *22*(1), 21-33.

Daniel, A. (2016). Translation of Neologisms and Culture-Bound Items Based on The Witcher: A Sample Introductory Analysis. *Styles of Communication*, *8*(1), 7-15.

Dinçkan, Y. (2010). Culture-Bound Collocations in Bestsellers: A Study of Their Translations from English into Turkish. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, *55*(3), 456-473. https://doi.org/10.7202/045065ar

Dudenredaktion. (2018). *Duden: Das Bedeutungswörterbuch. Wortschatz und Wortbildung* (5., neu bearbeitete und erweiterte Auflage). Berlin: Dudenverlag.

Düwell, S., Bartl, A., Hamann, C. & Ruf, O. (Hrsg.). (2018). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien, Geschichte, Medien*. Abgerufen am 14. Mai 2020, https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-476-05430-2.pdf

Enez-Vriad, J. (2014). Fred Vargas: « On n'imagine pas un roman policier recevoir de prix littéraire ». *Bretagne Actuelle : Magazine culturel Breton en ligne*. Abgerufen am 19. März 2020, https://www.bretagne-actuelle.com/fred-vargas-on-n-imagine-pas-un-roman-policier-recevoir-de-prix-litteraire/linvite/l-invite/

Flammarion. (o. D.). Quand sort la recluse de Fred Vargas. Abgerufen am 20. April 2020, https://editions.flammarion.com/Catalogue/hors-collection/policier-et-thriller/quand-sort-la-recluse

Fleurot, M. (2018). *Quand sort la recluse de Fred Vargas (Analyse de l'œuvre)*. Abgerufen am 15. Mai 2020, https://www.lepetitlitteraire.fr/analyses-litteraires/fred-vargas/quand-sort-la-recluse/analyse-du-livre

Florin, S. (1993). Realia in translation. In A. Lefevere & P. Zlateva (Hrsg.), *Translation as social action: Russian and Bulgarian perspectives* (S. 123-128). London; New York: Routledge.

Foltin, H. (1965). Die minderwertige Prosaliteratur. Einteilung und Bezeichnungen. *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, *39*(2), 288-323.

Frederking, V. (2016). Literarische Texte: Hoch-, Populär- und Trivialliteratur. Abgerufen am 19. März 2020, https://www.br.de/alphalernen/faecher/deutsch/5-hochliteratur-trivialliteratur100.html

Gautier, G.-L. (1981). La traduction au cinéma. *La Revue du Cinéma: Image et Son, 363*, 101-118.

Gonon, L. (2010). Mythes et démystification dans le roman policier de Fred Vargas. *Recherches & Travaux*, *77*, 119-135.

Hewson, L. (2004). Sourcistes et cibliers. In M. Ballard & L. Hewson (Hrsg.), *Correct/incorrect* (S. 123-134). Arras: Artois Presses Université.

Holmes, J. S. (1994). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (2. Auflage; R. Van den Broeck, Hrsg.). Amsterdam: Editions Rodopi B. V.

Horatius Flaccus, Q. (1997). *Ars Poetica. Die Dichtkunst. Lateinisch/Deutsch*. Stuttgart: Reclam.

Jaccoud, L. (2012). *La traduction de dialogues / Analyse de la traduction de Dead Souls de Ian Rankin*. Abgerufen am 27. April 2020, http://archive-ouverte.unige.ch/unige:20410

Jané, A. (2017). Sobre les traduccions de novel·la policíaca; About Catalan translations from crime fiction. *Quaderns: Revista de Traducció*, *24*, 83-89.

Kjär, U. (1988). *„Der Schrank seufzt": Metaphern im Bereich des Verbs und ihre Übersetzung*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Kloepfer, R. (1967). *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. München: Wilhelm Fink Verlag.

Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (8., neubearbeitete Auflage). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Kraif, O. (2017). Traduire le polar: Une étude textométrique comparée de la phraséologie du roman policier en français source et cible. *Synergies Pologne*, *14*, 43-60.

Kujamäki, P. (1998). *Deutsche Stimmen der „Sieben Brüder": Ideologie, Poetik und Funktionen literarischer Übersetzung*. Frankfurt a.M.: Lang.

Kujamäki, P. (2004). Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten. In H. Kittel, G. Ungeheuer, H. Steger & H. Wiegand (Hrsg.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft: Bd. 26,1. Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (S. 920-925). Berlin etc.: Walter de Gruyter.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago; London: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. & Turner, M. (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chigaco; London: The University of Chicago Press.

Langenscheidt-Redaktion (Hrsg.). (2009). *Langenscheidt Premium Schulwörterbuch Latein*. Berlin; München: Langenscheidt KG.

Larousse. (o. D.a). Définitions: Appel. Abgerufen am 9. Juli 2020, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/appel/4664

Larousse. (o. D.b). Définitions: Cantonnier. Abgerufen am 25. Juli 2020, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cantonnier/12825

Larousse. (o. D.c). Définitions: Coup. Abgerufen am 25. Juli 2020, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coup/19796

Larousse. (o. D.d). Définitions: Œil. Abgerufen am 25. Juli 2020, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C5%93il/55645

Larousse. (o. D.e). Définitions: Reclus, recluse. Abgerufen am 6. Juli 2020, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/reclus/67059

Larousse. (o. D.f). Langue française: Dictionnaire. Abgerufen am 30. Mai 2020, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/couler/19753

Lefevere, A. (1993). Einleitung zu "Realia in Translation", ohne Titel. In A. Lefevere & P. Zlateva (Hrsg.), *Translation as social action: Russian and Bulgarian perspectives* (S. 122-123). London; New York: Routledge.

Leppihalme, R. (2011). Realia. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Hrsg.), *Handbook of Translation Studies* (Bd. 2, S. 126-130). Abgerufen am 23. März 2020, https://benjamins.com/online/hts/articles/rea1

Lits, M. (2015). De la « Noire » à la « Blanche »: La position mouvante du roman policier au sein de l'institution littéraire. *Itinéraires. Littérature, textes, cultures*, (2014, 3), 1-15. https://doi.org/10.4000/itineraires.2589

Mailhac, J.-P. (1996). The formulation of translation strategies for cultural references. In C. Hoffmann (Hrsg.), *Language, culture and communication in contemporary Europe* (S. 132-151). Clevedon: Multilingual Matters.

Mandelblit, N. (1996). The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory. In M. Thelen & B. Lewandowska-Tomaszczyk (Hrsg.), *Translation and meaning. Part 3* (1., S. 482-495). Maastricht: Universitaire Pers Maastricht.

Markstein, E. (1998). 81. Realia. In M. Snell-Hornby (Hrsg.), *Stauffenburg-Handbücher*. *Handbuch Translation* (S. 288-291). Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Moennighoff, B. (2009). *Stilistik*. Stuttgart: Reclam.

Moricheau-Airaud, B. (2012). La dépolarisation linguistique du „rompol“ de Fred Vargas. *Revue critique de fixxion française contemporaine*, 84-95. Abgerufen am 19. März 2020, http://www.revue-critique-de-fixxion-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fx10.10

Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives*, *1*(2), 207-240. https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961214

Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation* (2. Aufl.). Cambridge: Prentice Hall International.

Nord, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (2., neu bearb. Aufl.). Heidelberg: Julius Groos.

Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen; Basel: Francke.

Nusser, P. (2003). *Der Kriminalroman* (3. Aufl.). Stuttgart; Weimar: J. B. Metzler.

Olk, H. M. (2013). Cultural references in translation: A framework for quantitative translation analysis. *Perspectives*, *21*(3), 344-357. https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.646279

Orell Füssli. (o. D.). Der Zorn der Einsiedlerin von Fred Vargas. Abgerufen am 20. April 2020, https://www.orell-fuessli.ch/shop/home/artikeldetails/ID106376741.html

Özelsancak, M. (2019). *Analysis on the two Turkish translations of John Grisham's The Pelican Brief with regard to domestication and foreignization* (University of Ankara). Abgerufen am 7. Mai 2020, http://openaccess.hacettepe.edu.tr:8080/xmlui/handle/11655/7804

Paillet, J. (2013). *Études de traductions du roman „Au Bonheur des Dames“ d'Emile Zola: Réflexion sur la métaphore et ses enjeux*. Abgerufen am 30. März 2020, http://archive-ouverte.unige.ch/unige:29155

Philipponnat, Y. (2019). Mordu à six reprises par des araignées recluses brunes dans son appartement à Montpellier ?. Abgerufen am 6. Juli 2020, https://www.midilibre.fr/2019/05/08/quand-la-recluse-sort-de-son-trou,8188415.php

Police nationale de France. (o. D.). Corps et grades. Abgerufen am 25. Juli 2020, https://www.devenirpolicier.fr/corps-grades

Ressi, M. (2016). Louis XIV : « Les empires ne se conservent que comme ils s'acquièrent... ». Abgerufen am 9. Juli 2020, https://www.histoire-en-citations.fr/citations/louis-xiv-les-empires-ne-se-conservent-que-comme-ils-s-acquierent

Rosell Steuer, P. (2004). *-ein allzu weites Feld?: Zu Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis anhand der Kulturspezifika in fünf Übersetzungen des Romans „Ein weites Feld“ von Günter Grass*. Abgerufen am 14. März 2020, http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-75

Ruokonen, M. (2011). Target Readers' Expectations and Reality: Conformity or Conflict? In P. Kujamäki, L. Kolehmainen, E. Penttilä & H. Kemppanen (Hrsg.), *TransÜD: Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*: *Bd. 39*. *Beyond borders—Translations moving languages, literatures and cultures* (S. 73-100). Berlin: Frank & Timme.

Schäffner, C. (1998). 79. Metaphern. In M. Snell-Hornby (Hrsg.), *Stauffenburg-Handbücher*. *Handbuch Translation* (S. 280-284). Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Schmitt, A. (2017). Une araignée recluse à l'origine de nécroses ? Fred Vargas a eu le nez creux. *Bibliobs*. Abgerufen am 19. April 2020, https://bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20170811.OBS3286/une-araignee-recluse-a-l-origine-de-necroses-fred-vargas-a-eu-le-nez-creux.html

Tarif, J. (2013). De l'homogénéisation des associations lexicales créatives dickensiennes: Le style dickensien mis à l'épreuve en traduction. *Palimpsestes*, 25-43. https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1895

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies—And Beyond*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Tremp, E. (2010, August 18). Reklusen. Abgerufen am 6. Juli 2020, https://hls-dhs-dss.ch/articles/011528/2010-08-18/

Van den Broeck, R. (1981). The limits of translatability exemplified by metaphor translation. *Poetics Today*, *2*(4), 73-87.

Vargas, F. (2017). *Quand sort la recluse* (1. Auflage). Paris: Flammarion.

Vargas, F. (2018). *Der Zorn der Einsiedlerin. Kriminalroman* (1. Auflage; W. Schwarze, Übers.). München: Limes.

Venuti, L. (1998): *The Scandals Of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London; New York: Routledge.

Verlagsgruppe Random House GmbH. (o. D.). LIMES Verlag. Für Leser aus Leidenschaft. Abgerufen am 30. April 2020, https://www.randomhouse.de/Verlag/Limes/23000.rhd

Vinay, J.-P & Darbelnet, J. (1977). Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Paris: Les Éditions Didier.

West, S. (2013). *European crime fiction: The novels of Fred Vargas and Andrea Camilleri* (University of Chester). Abgerufen am 10. Juni 2020, https://chesterrep.openrepository.com/handle/10034/311967

Wissensforum Backwaren. (2020). Sandkuchen. Abgerufen am 25. Juli 2020, https://wissensforum-backwaren.de/wikipedia/sandkuchen/

Witte, H. (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Witte, H. (2017). *Blickwechsel. Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln*. Berlin: Frank & Timme.

Wranke, S. (2010). *Kulturspezifik in der Übersetzung. Untersuchungen am Beispiel der schwedischen Kriminalliteratur Henning Mankells*. Marburg: Tectum. Abgerufen am 14. März 2020, https://www.beck-shop.de/wranke-kulturspezifik-uebersetzung/product/796376

Wurm, C. (2015). *Gestern. Heute. Aufbau. 70 Jahre Aufbau Verlag 1945-2015* (1. Auflage). Abgerufen am 27. April 2020, https://www.aufbau-verlag.de/index.php/gestern-heute-aufbau.html

Anhang

Anhang I

Extralinguistic culture-bound problem types		
Geography etc	geography meteorology biology	mountains, rivers weather, climate flora, fauna
	cultural geography	regions, towns roads, streets etc
History	buildings	monuments, castles etc
	events	wars, revolutions, flag days
	people	well-known historical persons
Society	industrial level (economy)	trade and industry energy supply etc
	social organisation	defence, judicial system police, prisons local and central authorities
	politics	state management, ministries electoral system, political parties politicians, political organisations
	social conditions	groups, subcultures living conditions, problems
	ways of life, customs	housing, transport, food, meals clothing, articles for everyday use family relations
Culture	religion	churches, rituals, morals ministers, bishops religious holidays, saints
	education	schools, colleges, universities lines of education, exams
	media	TV, radio, newspapers, magazines
	culture, leisure activities	museums, works of art literature, authors theatres, cinemas, actors musicians, idols restaurants, hotels nightclubs, cafés sports, athletes

(Nedergaard-Larsen, 1993, S. 211)

Tabelle 2: Thematische Typologie für Realien nach Nedergaard-Larsen

Anhang II

„Die Verteilung von Vorgehensweisen in Themenbereichen“:

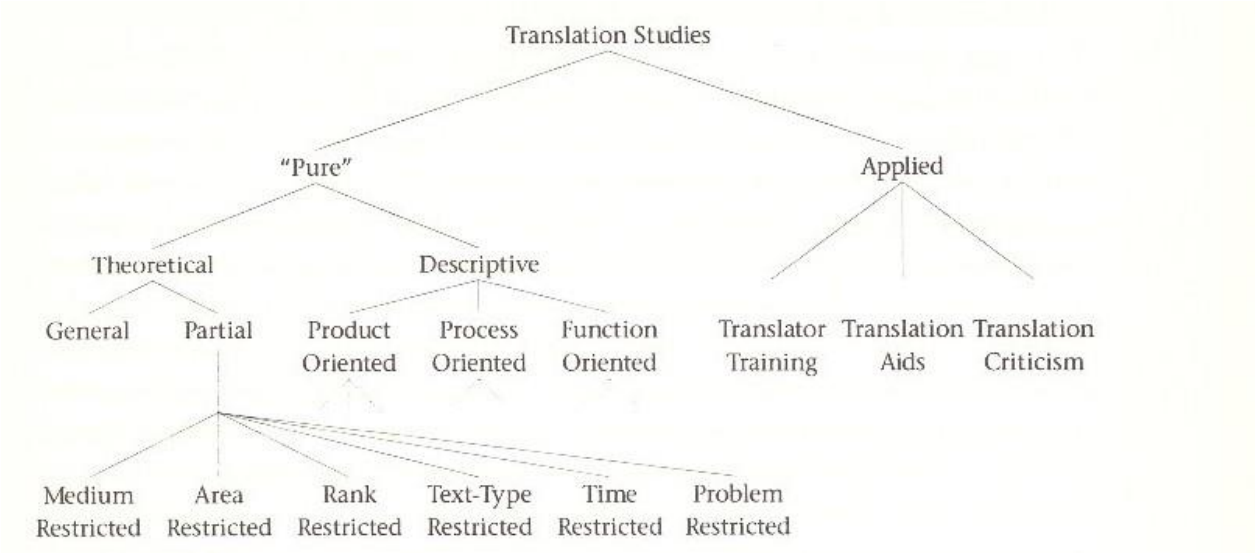
	FÜ	LÜ	ERÜ	ANA	HYP	KOH	ASS	AUS	Total	HIN
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
T.										

„**Legende:** 1) "Staat", 2) Geld, Maße, 3) Berufe, 4) Traditionen, 5) Spiele, 6) Sauna, 7) Volksüberlieferungen, 8) Personen, 9) Topographie, 10) Landschaft, 11) Flora, 12) Fauna, 13) Werken, Bauen, 14) Kleidung, 15) Nahrung u. T.) Total. () = Bildlich.“ (Kujamäki, 1998, S. 123)

Tabelle 3: Verteilung der Übersetzungsstrategien auf Themenbereiche nach Kujamäki

Anhang III

„Holmes' basic 'map' of Translation Studies":

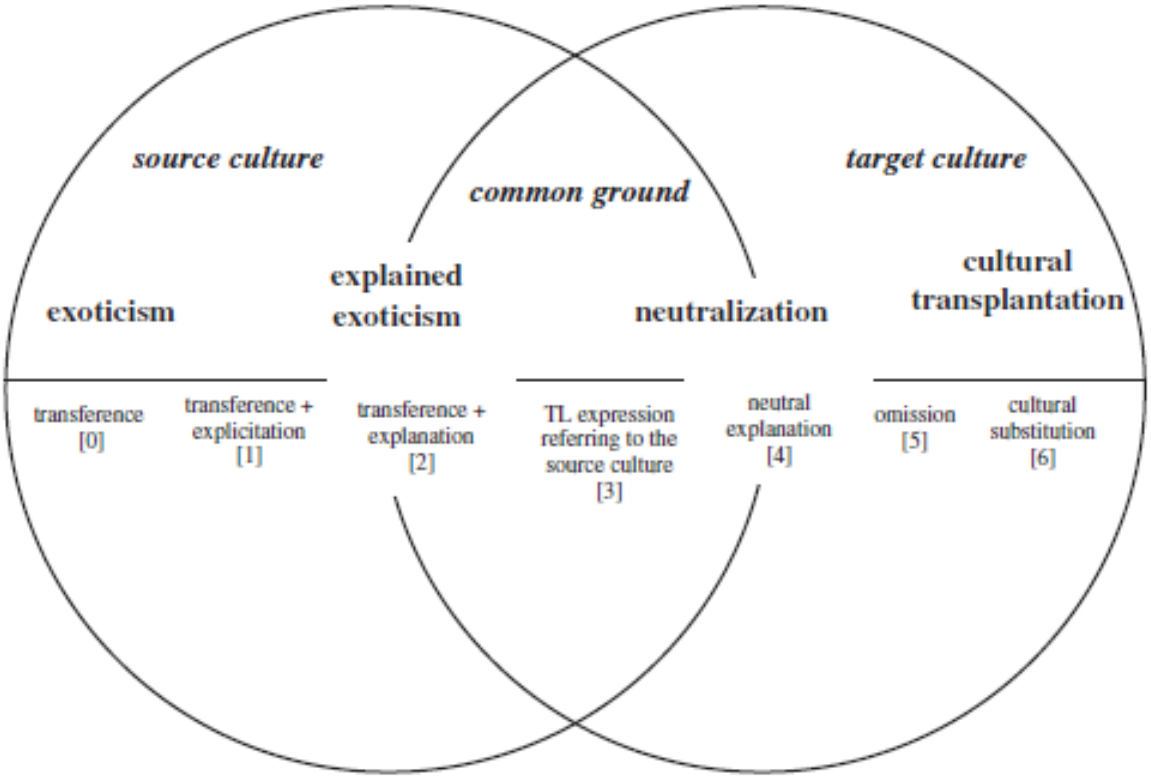


(Toury, 1995, S. 10)

Abbildung 13: Holmes Karte der Übersetzungswissenschaft nach Toury

Anhang IV

„Text procedures and associated CR procedures”:



(Olk, 2013, S. 352)

Abbildung 14: Textverfahren und Übersetzungsverfahren für Realien nach Olk